

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica

STUDIA ROMANISTICA

Vol. 14, Num. 2 / 2014

OSTRAVA

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Editorial 5

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

Iva DEDKOVÁ

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA PRÉPOSITION FRANÇAISE *EN* 11

Zora JAČOVÁ

LA SCRITTURA IN RETE. TRA ORALITÀ E SCRITTURA 33

Literatura / Littérature / Letteratura

Maksymilian DROZDOWICZ

EL REINO DE DIOS. EL PROYECTO DE LA FUTURA COMUNIDAD EN
LOS COMENTARIOS DE ERNESTO CARDENAL 53

Traductología / Traductologie / Traduttologia

Pavlna ŽÍDKOVÁ

« BIENVENUE AU SAINT-SIÈGE EUROPÉEN ». À PROPOS
DE QUELQUES MÉTAPHORES ISSUES DU LANGAGE RELIGIEUX
EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE 69

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Jana BRŇÁKOVÁ

Alena Podhorná-Polická (2009). *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques*. Brno : Masarykova univerzita. 571 pp. ISBN 978-80-210-5124-9 83

Zuzana HONOVÁ

Daniela Múglová (2013). *KOMUNIKACE, TLUMOČENÍ, PŘEKLAD aneb Proč spadla Babylónská věž? Traduit de l'original slovaque KOMUNIKÁCIA, TLMOČENIE, PREKLAD alebo Prečo spadla Babylónská veža ?* par Vítězslav Vilímek. Nitra: Enigma. 324 pp. ISBN 978-80-8133-025-4 84

Katarína KLIMOVÁ

Pablo Zamora Muñoz, Arianna Alessandro, Belén Hernández (2010). *L'italiano a me mi piace! Corso per l'apprendimento dell'italiano colloquiale come LS/L2*. Murcia: Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia. 222 pp. ISBN-13: 978-84-8371-849-0, ISBN 84-8371-849-9 85

Jan MLČOCH

Roberto Mansberger Amorós (2013). *La Joven Europa y España: la cuestión de «el arte por el arte»*. Madrid: Leartes. 462 pp. ISBN 978-84-7584-916-4 86

INFORMES – INFORMATIONS – INFORMAZIONI

Maksymilian DROZDOWICZ

V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS *ENCUENTROS 2014*, Ustroń (Polonia), 6–9/5/2014 91

Editorial

El presente número de *Studia romanistica* reúne artículos en francés, español e italiano siendo repartidos los estudios reseñados en tres secciones: Lingüística, Literatura y Traductología. Como es costumbre, no faltan reseñas e informes de temas actuales. Los artículos que hemos seleccionado son de nuestros fieles colaboradores de la Universidad Palacký de Olomouc, de la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia) y de la Universidad de Ostrava. Una de las reseñas ha llegado también de la Universidad de Banská Bystrica (Eslovaquia).

La sección de Lingüística contiene dos artículos; el primero, escrito por Iva Dedková (Universidad de Ostrava) en francés, se ocupa detalladamente de la preposición *en* en francés reanudando la autora de esta manera serie de artículos dedicados a este fenómeno gramatical. Su investigación de larga duración ya ha dado muchos frutos. Su primera colaboración al respecto, concretamente la concerniente la preposición *chez*, la publicamos en *Studia romanistica* ya en 2009 en el número uno. Siguió los estudios sobre las preposiciones antonímicas *avant* y *après* (Vol. 10, Num. 1/2010), sobre la preposición *dans* (Vol. 10, Num. 2/2010), la preposición espacial *sur* (Vol. 11, Num. 1/2011) y sobre la pareja *devant/derrière* (Vol. 11, Num. 2/2011). En el volumen 2012 aparecieron dos estudios, en el primer número el trabajo de las parejas de las preposiciones *dedans/dehors* y *dessus/dessous* (Num. 1) y sobre *hors* (Num. 2). La última contribución de esta lingüista que publicamos en el número uno del volumen 13 compara la situación lingüística en el francés y el checo del uso de las locuciones prepositivas *grâce à* [gracias a] *à cause de* [debido a] y sus trastrueques.

El artículo de la lingüista eslovaca Zora Jačová (Universidad Comenius de Bratislava) “La scrittura in rete. Tra oralità e scrittura” redactado en italiano, observa algunos rasgos específicos propios de la comunicación electrónica reflexionando, entre otros, sobre su relación con el italiano estándar y el gran espectro de discursos surgidos de los distintos contextos comunicativos. La comunicación en Internet se realiza prevalentemente en el ámbito de la lengua hablada. La autora hace constar que las tendencias globalizadoras actuales relacionadas con el uso abusivo de los internacionalismos se deben a los agentes civilizadores de la dominante cultura estadounidense y el inglés americano. Tampoco Zora Jačová publica por primera vez en *Studia romanistica*. La colaboración con nuestra revista empezó en 2008 cuando publicamos su trabajo “Alcune riflessioni sui linguaggi settoriali

nell'italiano contemporaneo". En 2009 aparece su artículo que reflexiona sobre el lenguaje científico (Núm.1), al año siguiente se publica "L'ordine delle parole in italiano antico" (Vol. 10, Num. 2/2010), en 2011 pudimos contar con un artículo muy interesante sobre algunos aspectos de la evolución tipológica de la morfosintaxis italiana y su aproximación hacia el estándar europeo (Num. 1). En el número uno del volumen 12 (2012) Jačová trata el papel particular de las metáforas deportivas aparecidas frecuentemente en el habla de los políticos italianos (llamada también *neolingua* por algunos italianistas) en la etapa transitoria de la Segunda República. Es obvio que bajo esta innovadora y atractiva forma del discurso político se esconde la intención de trastornar no solamente el sistema de la lengua, sino también la raíz de los asuntos. La última contribución de nuestra autora la publicamos en el segundo número del volumen 12 (2012). En ella se ocupa del carácter multifacético del lenguaje de los italianos jóvenes.

La sección de Literatura la compone el artículo de Maksymilian Drozdowicz (Universidad de Ostrava) "El Reino de Dios. El proyecto de la futura comunidad en los comentarios de Ernesto Cardenal". En el artículo se describen las variaciones del concepto del Reino de Dios en la obra literaria del escritor nicaragüense en las distintas etapas de sus proyectos comunitarios. El colega Drozdowicz ha publicado varios estudios en nuestra revista especialmente centrados en diferentes aspectos de la literatura paraguaya y sus autores. En su punto de mira están, por ejemplo, Rafael Barrett y Augusto Roa Bastos (Vol. 9, Num. 2 y Vol. 10, Num. 2) —sus autores predilectos—, Gabriel Casaccia, Josefina Plá (Vol. 11, Num.1), Teresa Méndez-Faith y otros (Vol.12, Num. 2/ 2012).

El último artículo que cierra el presente número abarca el tema de las contribuciones traductológicas (Lingüística aplicada a la traducción) y viene de la pluma de la doctoranda Pavlína Žídková (Universidad Palacký de Olomouc). Esta colaboración enfoca su estudio en las equivalencias checas de las metáforas francesas del lenguaje religioso. La autora concluye, después de analizar la motivación semántica de las metáforas lexicalizadas y no lexicalizadas seleccionadas del corpus electrónico InterCorp, que es la interpretación de la motivación semántica de la metáfora hecha por parte del traductor la que desempeña un papel importantísimo en la búsqueda de su equivalente en la lengua checa. Naturalmente, se debe presuponer en el lector del texto meta cierto nivel de erudición. Pavlína Žídková, alumna del famoso lingüista checo Jan Šabršula, ha publicado ya en *Studia romanistica* un artículo que expone las concepciones de su profesor bajo el título "Des acquis aléatoires à une compréhension intégrale du langage. Conceptions linguistiques principales de Jan Šabršula" (Vol. 13, Num. 1/2013).

Asimismo, invitamos a los interesados en los artículos citados y publicados en los volúmenes precedentes de nuestra revista a leerlos y/o consultarlos en la página web del Departamento de Lenguas Románicas, que pueden encontrar en el siguiente enlace: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>.

Esperamos que el presente número de *Studia romanistica* ofrezca a nuestros lectores textos dignos de interés que les sirvan de impulso para discutir con sus autores en las páginas de nuestra revista e intercambiar con ellos las experiencias de su propia investigación científica.

Jana Veselá

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES –
ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA PRÉPOSITION FRANÇAISE *EN*

Iva Dedková
Université d'Ostrava

iva.dedkova@osu.cz

Résumé. Cet article porte sur la préposition française *en*. Il aborde des problématiques variées telles que son origine, ses principales propriétés et prototypes, ses antonymes, sa polysémie et l'éventail de ses emplois. Il contient de nombreuses phrases illustratives qui sont souvent accompagnées des opinions de locuteurs natifs, obtenues par l'intermédiaire d'une enquête par questionnaire.

Mots clés. Préposition *en*. Emploi. Sens. Antonyme. Enquête. Sondé.

Abstract. Some Observations on the French Preposition *EN*. This paper deals with the French preposition *en*. It treats of various issues such as its origin, main features, prototypes, antonyms, multiple meanings and different uses. It presents numerous example phrases, which are often accompanied by native speakers' opinions, obtained by means of a questionnaire research.

Keywords. Preposition *en*. Use. Meaning. Antonym. Research. Respondent.

1. Introduction

Le présent article s'interroge sur la préposition *en*, très fréquemment employée, non seulement en français contemporain, mais également par le passé. Dans un premier temps, nous introduisons, dans la section n° 2, les objectifs et les méthodes de l'enquête qui concerne la problématique abordée. Cette enquête a été effectuée auprès de locuteurs francophones natifs et ses résultats seront présentés au fur et à mesure dans les sections n° 4 et 5. Suit

la section n° 3, où nous rappelons les principales propriétés et traits caractéristiques de la préposition *en*. Ensuite, la section n° 4 s'intéresse au sens et différents emplois de cette préposition. Dans un dernier temps, nous présentons, dans la section n° 5, ses antonymes possibles. Suivent une courte conclusion et l'annexe, où nous joignons les résultats globaux de notre enquête.

2. Les objectifs et méthodes de l'enquête

Dans le cadre de cet article, nous avons effectué une enquête linguistique par questionnaire. Cette enquête était adressée aux francophones natifs et a eu lieu en mars 2014 à Clermont-Ferrand. 92 personnes y ont participé au total, dont 86 étaient originaires de France et 6 venaient de ces régions : Mayotte (2 sondés), Nouvelle-Calédonie (1 sondé), Corée du Sud, mais éduquée dans une famille française (1 sondé), Belgique/Liban (1 sondé) et Maroc, où la langue française bénéficie du statut de langue seconde, après l'arabe (1 sondé). Pour la plupart, il s'agissait d'étudiants universitaires. L'âge minimal des sondés était de 19 ans et leur niveau d'études était au moins secondaire.

Cette enquête avait pour objectifs de vérifier et de découvrir :

- i. quelles prépositions semblaient naturelles aux sondés dans les dix phrases indiquées sous Qi,
- ii. combien de locuteurs allaient spontanément employer *en* dans ces dix phrases,
- iii. si l'emploi des prépositions *en*, *à* et *dans* était acceptable pour les francophones natifs dans les autres dix-sept phrases présentées sous Qii,
- iv. quels prototypes et quels contraires cette préposition allait appeler.

Dans un premier temps, les sondés ont été priés de compléter les dix phrases, pouvant comporter *en* mais n'y figurant pas, par une préposition qui leur semblait naturelle dans le contexte en question. Les phrases 2a–2d concernaient l'espace, les phrases 2e–2h le temps et la phrase 2i le domaine de l'abstraction ; dans la phrase 2j, le rôle de la préposition était d'introduire le complément d'objet indirect.

Qi. Complétez les dix phrases par une préposition qui vous semble naturelle.

- (2a) *Il travaille ... usine.*
- (2b) *Nous sommes allés ... mer.*
- (2c) *Bienvenue ... Avignon !*
- (2d) *Les vacanciers arrivent ... Pologne.*
- (2e) *Les températures furent très agréables ... ce début de printemps.*
- (2f) *Fleurs ... ce doux janvier¹.*
- (2g) *Devises : l'euro sous les 1,38 dollar ... ce 31 décembre².*
- (2h) *Le monde a changé ... 24 ans.*
- (2i) *Elle s'est achetée une boule ... cristal.*
- (2j) *Je ne crois plus ... notre succès.*

Dans un deuxième temps, nous avons demandé aux sondés d'indiquer si l'emploi des prépositions *en*, *à* et *dans* était acceptable pour eux dans les dix-sept phrases figurant

¹ *Fleurs en ce doux janvier*, 2014.

² *Devises : l'euro sous les 1,38 dollar en ce 31 décembre*, 2014.

ci-dessous. Pour cette question, les sondés n'avaient pas seulement la possibilité de choisir entre les réponses « oui » et « non », mais ils pouvaient également ajouter un commentaire ou proposer la réponse « je ne sais pas ». Les phrases 2k–2l concernaient l'espace et les phrases 2m–2zz le temps.

Qii. Ces phrases sont-elles acceptables pour vous ?

- i. (2k) *Le Musée Réattu se trouve à Arles.*
(2l) *Le Musée Réattu se trouve en Arles.*
- ii. (2m) *Le train part en cinq minutes.*
(2n) *Le train part dans cinq minutes.*
(2o) *Le train partira en cinq minutes.*
(2p) *Le train partira dans cinq minutes.*
(2q) *Le train est parti en cinq minutes.*
(2r) *Le train est parti dans cinq minutes.*
- iii. (2s) *Paul fait ce travail en deux heures.*
(2t) *Paul fait ce travail dans deux heures.*
(2u) *Paul fera ce travail en deux heures.*
(2v) *Paul fera ce travail dans deux heures.*
(2w) *Paul a fait ce travail en deux heures.*
(2x) *Paul a fait ce travail dans deux heures.*
- iv. (2y) *Nous déménagerons en automne.*
(2z) *Nous déménagerons à l'automne.*
(2zz) *Nous déménagerons dans l'automne.*

Dans un troisième temps, nous avons posé aux sondés ces deux questions ouvertes :

Qiii. Qu'évoque pour vous la préposition *en* ?

Qiv. Quel est, d'après vous, le contraire de la préposition *en* ?

3. Les principales propriétés et traits caractéristiques de la préposition *en*

Le dénotant *en* peut représenter une préposition (*elle vit en Suisse*), un adverbe pronominal (*je vous en dirai plus juste après la météo*) ou un préfixe (*enfermer*). Ces dénotés sont des homonymes et également des homographes et homophones.

La préposition *en* appartient aux prépositions françaises les plus abstraites et les plus polysémiques, qui sont applicables aux trois domaines : ceux de l'espace, du temps et de l'abstraction. Elle est la troisième préposition la plus fréquente : elle se place après *de* et *à*, et elle est suivie de *dans* et *pour* (Vagner, 2008 : 23). *En* est, de même que *de* et *à*, monophonématique.

Par son origine (Rey, 1992 : 686), *en* se rattache aux prépositions héréditaires, issues du latin. *En* est venu du latin *in* « dans, sur » employé au sens spatial et temporel, à la fin du IX^e siècle. En ancien français et jusqu'à l'époque classique, ses emplois étaient plus variés qu'aujourd'hui, ensuite, dans certains d'entre eux, *en* a été remplacé par une autre préposition (le plus souvent par *dans*, mais aussi par *sur*, *à*, *de*, etc.), par ex. :

- (3a) *En Avignon, en Florence* (actuellement : *à/en Avignon*, mais seulement *à Florence*).

- (3b) *Je ne serai pas seule, ainsi que moi Neptune S'intéresse en ton infortune* (Cornéille ; Godefroy, 1862 : 388) (actuellement : *s'intéresser à*).
- (3c) [...] *lequel Arrêt évoque la Procédure commencée en la Cour*, [...] (Très-humbles et très-respectueuses remontrances de la Cour des comptes, aides et finances de Provence, 1763 : 267) (actuellement : *dans/à la cour*).
- (3d) [...] *qui est rarement en bonne humeur* [...] (Du Bosc, 1665 : 299) (actuellement : *de bonne humeur*).
- (3e) *Je vous envoie quatre lettres relatives à la Russie et aux préparatifs que l'on fait en Danemark et en Portugal* (Bonaparte, 1803 ; 1861 : 463) (actuellement : *au Danemark et au Portugal*).

Selon C. de Boer, *en* occupe « aujourd'hui » une place spéciale parmi les prépositions françaises :

[...] on pourrait l'appeler une préposition « stérile », ou « archaïque ». C'est comme un aristocrate après « l'ancien régime ». Il serait intéressant d'étudier la victoire lente de *dans* sur *en*, [...] et de rapprocher alors l'histoire de *en* de celle de *in* italien (De Boer, 1926 : 105).

En liaison avec la préposition *en*, il faut rappeler l'existence de l'ancien article contracté *ès*, qui est issu de deux unités amalgamées³, *en* et *les*, et qui est resté vivant dans certaines expressions figées telles que *licencié ès lettres*, *docteur ès sciences*, *ès qualités*, etc. La préposition *en* s'est contractée en ancien français avec l'article défini ainsi : *en + le* → *el*, *ou*, *on* ; *en + les* → *ès*. Aujourd'hui, *ès* est souvent classé parmi les prépositions (Grevisse ; Goosse, 2008 : 744 ; Rey-Debove, sdr., 1999 : 372 ; Dubois, sdr., 1994 : 669). Vu sa valeur originale, *ès* est à employer devant un substantif au pluriel.

La préposition *en* entre dans la formation de nombreuses locutions prépositives : à valeur spatiale (*en bas de*, *en dehors de*, *en direction de*, etc.), à valeur temporelle (*en cours de*, *en fin de*, *en l'espace de*, etc.) et à valeur abstraite (*en cas de*, *en comparaison de*, *en plus de*, etc.). Lorsqu'un substantif fait partie de ces locutions, il est, à quelques rares exceptions près, telles que *en l'espace de*, *en l'honneur de* ou *en l'occurrence de*, employé sans article. Parmi les plus fréquents figureraient ces types : « *en + art. zéro + subst. + de* » et « *en + adj./adv. + de* ».

En fait également partie de certaines locutions adverbiales (*de mal en pis*, *en cachette*, etc.), conjonctives (*en attendant que*, *en cas que*, etc.) et verbales (*mettre en musique*, *garder en otage*, etc.). *En* entre aussi dans la construction de mots composés (*arc-en-ciel*, *en-tête*, *metteur en scène*, *rédacteur en chef*, etc.).

Les traits caractéristiques de *en* sont l'abstraction, la plurivalence fonctionnelle remarquable ainsi que de nombreux cas de synonymie occurrence (en/dans, en/de, etc.). *En* est une préposition non antonymique, pourtant, elle peut former une paire antonymique avec une autre préposition (*en/de*, etc.).

La valeur de la préposition *en* est étroitement liée au contexte : *en* reçoit plus ou moins son sens dans une proposition ou en liaison avec un autre mot ou syntagme. Dans les

³ « L'amalgame » est le terme de Martinet (sdr., 1979 : 6–7).

phrases suivantes, *en* indique des rapports variés et son sens dépend largement de son régime ou contexte-droite, tandis que le contexte-gauche reste inchangé :

- (3f) *Francis est venu en automne* (moment).
- (3g) *Francis est venu en trois heures* (durée).
- (3h) *Francis est venu en mon absence* (moment, circonstance).
- (3i) *Francis est venu en vitesse* (manière).
- (3j) *Francis est venu en costume* (état).
- (3k) *Francis est venu en bonne santé* (état).
- (3l) *Francis est venu en colère* (état, manière d'être).
- (3m) *Francis est venu en voiture* (moyen de transport).
- (3n) *Francis est venu en courant* (manière, simultanéité).
- (3o) *Francis est venu en compagnie* (accompagnement).

En ce qui concerne la nature de son régime, la préposition *en* peut introduire :

- i. un syntagme nominal : un substantif (3p), un pronom (3q) ou un numéral (3r),
- ii. un syntagme verbal : un participe présent, mais pas un infinitif (3s),
- iv. un adjectif (3t),
- v. un adverbe (3u),
- vi. un complément phrastique en *ce que*⁴ (3v) :

- (3p) *Une robe en dentelle.*
- (3q) *L'étranger en moi* (titre français d'un téléfilm allemand).
- (3r) *Un pays coupé en deux.*
- (3s) *Il est tombé en descendant du train.*
- (3t) *Elle aime s'habiller en rouge.*
- (3u) *Faire un pas en arrière.*
- (3v) [...] *la préposition est donc traditionnellement opposée à l'adverbe en ce que ce dernier n'a pas de complément* [...] Leeman (2008 : 6).

La préposition *en* n'admet pas un complément nul (aussi dit « l'emploi absolu », ou « l'emploi adverbial », selon la terminologie adoptée).

Le substantif introduit par la préposition *en* n'est, dans la plupart des cas, pas accompagné d'article ; en effet, la combinabilité de *en* avec les déterminants est relativement rare. L'emploi de l'article défini est limité à quelques expressions figées telles que *en l'air*, *en l'an*, *en l'absence de*, *en l'état de*, *en l'occurrence de*, *en l'honneur de* ou *en la personne de*⁵. *En* s'emploie au sens local surtout devant les noms propres de lieux, car ceux-ci peuvent se passer facilement de l'article.

En général, *en* exclut l'expansion (détermination supplémentaire), mais celle-ci ne doit pas faire partie du nom propre comme dans l'exemple suivant :

⁴ « [...] l'analyse du contexte révèle que les constructions Prép + *ce que* sont étroitement liées à un verbe recteur [...] » (Vaguer, 2008 : 32).

⁵ Par ex. *tirer en l'air*, *en l'an 2014*, *en l'absence du comte*, *en la présence du ministre*, *en l'état actuel des discussions*, *en l'occurrence de l'eau*, *cérémonie en l'honneur des diplômés*, *en la personne de son représentant légal*, etc.

(3w) *L'événement se serait produit en Corée du Nord / en mer Rouge.*

Pourtant, le régime de *en* peut être précédé de l'adjectif démonstratif :

(3x) *Bienvenue en cette belle ville de Clermont-Ferrand.*

(3y) *La Mort en ce jardin* (titre d'un film franco-mexicain).

Concernant les unités *de ... en ...* (par ex. *de temps en temps*) et *de ... jusqu'en ...* (par ex. *depuis le Brésil jusqu'en Argentine*), mentionnons encore la notion de « prépositions discontinues », employée par Vagner (2008 : 26–27), ou celle de « préposition en interposition », utilisée par Melis (2003 : 35).

4. La polysémie de la préposition *en* : son sens et ses emplois

La préposition *en* est polysémique et multifonctionnelle, les rapports qu'elle exprime sont très variés, ce qui est partiellement dû à sa fréquence d'emploi extrêmement élevée.

Nous pouvons distinguer, parmi ses emplois, ceux exprimant un sens lexical (4a–4b) et ceux étant principalement grammaticaux (syntaxiques) (4c–4j) :

(4a) *Paul est né en Corse* (→ relation spatiale).

(4b) *Les oiseaux migrateurs s'envolent en automne* (→ relation temporelle).

(4c) *Surprenez votre fille en lui offrant cette poupée extraordinaire* (→ *en* comme particule servant à constituer le gérondif).

(4d) *Il est en train de boire son café* (→ périphrase exprimant l'aspect duratif).

(4e) *Croire en Dieu* (→ complément d'objet indirect).

(4f) *Qui a mis cet opéra en musique ?* (→ locution verbale).

(4g) *Ils habitent en face de la mairie* (→ locution prépositive).

(4h) *Il va de mal en pis* (→ locution adverbiale).

(4i) *Elle travaille en tant que réceptionniste* (→ locution conjonctive).

(4j) *Arc-en-ciel ; en-tête ; metteur en scène ; rédacteur en chef* (→ mots composés).

Lorsque *en* marque l'espace et le temps, comme dans les exemples (4a) et (4b), son sens est sémantiquement « plein ». Remarquons que dans les traductions tchèques, on aurait aussi souvent recours à une préposition (*na, do, v, etc.*)⁶.

Les emplois dans lesquels *en* joue notamment un rôle grammatical pourraient être qualifiés de « vides », « incolores » ou « abstraits », si on tenait à utiliser une étiquette traditionnelle, mais cela ne veut pas dire pour nous qu'ils sont complètement vides de sens : ils sont plutôt sémantiquement pauvres. Dans les traductions tchèques, on aurait très fréquemment recours à un emploi non prépositionnel⁷.

Mettant ses emplois grammaticalisés de côté, la préposition *en* a des emplois spatiaux, temporels et abstraits (notionnels).

⁶ Par ex. : (4a/t) *Pavel se narodil na Korsice.* (4b/t) *Stěhovaví ptáci odlétají na podzim.*

⁷ Par ex. : (4c/t) *Překvapte svou dceru a darujte jí tuto nevšední panenku.* (4d/t) *Právě pije kávu.* (4f/t) *Kdo zhudebnil tu operu?* (4g/t) *Bydlí naproti radnici.* (4h/t) *Daří se mu čím dál tím hůře.* (4i/t) *Pracuje jako recepční.* (4j/t) *Duha; záhlaví; režisér; šéfredaktor.*

Comme le remarque Leeman (2008 : 16), le sens d'une préposition peut combiner deux notions. Considérons ces trois exemples :

- (4k) *Elle s'est cassé la jambe en Italie.*
 (4l) *Elle est en déplacement.*
 (4m) *Il est né dans la France postrévolutionnaire.*

Dans l'exemple (4k), le syntagme *en Italie* peut désigner tantôt le lieu (« où s'est-elle cassé la jambe ? » – « en Italie »), tantôt le temps (« quand s'est-elle cassé la jambe ? » – « lorsqu'elle était en Italie »). Dans la phrase (4l), le syntagme *en déplacement* pourrait marquer soit le lieu (« où est-elle ? » – « en déplacement »), soit l'état (« que fait-elle ? » – « elle est en déplacement »). L'exemple (4m) est plus temporel que spatial.

Enfin, certaines prépositions évoquent spontanément une notion, par ex. *sur* appelle la surface, *dans* l'intériorité, *avant* l'antériorité, *après* la postériorité, *hors*, *hors de* et *en dehors de* l'exclusion et l'extériorité, etc. ; d'autres prépositions, par contre, ne sont pas immédiatement définissables. Ce dernier point est aussi le cas de la préposition *en*. Dans les deux tableaux ci-dessous, nous présenterons les réponses des sondés à la question « Qiii. Qu'évoque pour vous la préposition *en* ? », qui a fait partie de notre enquête. 20 sondés sur l'ensemble des 92 sondés n'ont pas ajouté de commentaire à cette question et dans 11 autres cas, il était impossible de déterminer le sens attribué à *en* à partir des réponses fournies. Nous ne pouvons donc présenter ici que les réponses de 61 sondés. La majorité d'entre eux a attribué à *en* plus d'une notion de sens, à savoir que les valeurs spatiale et temporelle prévalaient.

Tableau 1 : Sens évoqués par la préposition *en* (un sondé = une réponse)

N°	Sens	Nombre de réponses
1.	spatial + temporel	28
2.	spatial	12
3.	temporel	11
4.	spatial + temporel + abstrait	3
5.	abstrait	3
6.	spatial + abstrait	2
7.	temporel + abstrait	2

Tableau 2 : Totalité des sens évoqués par la préposition *en* (un sondé = une ou plusieurs réponses)

N°	Sens	Nombre de réponses
1.	spatial	45
2.	temporel	44
3.	abstrait	10

4.1. La préposition *en* dans les relations spatiales

La préposition *en* s'utilise dans l'expression de la relation locale statique (la position, la situation) ainsi que dans l'expression de la relation locale cinétique (la direction) :

(4.1a) *Il a passé ses vacances en Sardaigne.*

(4.1b) *Ces éléments sont fabriqués en usine.*

(4.1c) *Il est parti en exil.*

(4.1d) *Le train entre en gare.*

L'idée d'absence de mouvement est apportée par les verbes *passer* (plus l'auxiliaire *avoir*) et *fabriquer*, celle de mouvement par les verbes *partir* et *entrer*.

La préposition *en* désigne les relations spatiales de façon objective, car la position du locuteur ou de l'énonciateur n'influence pas son sens ; *en* dépend donc de deux termes de relation : « cible » et « site » (termes de Vandeloise, 1986). Dans les relations locales statiques, *en* marque l'inclusion (de la cible dans le site).

Martinet (sdr., 1979 : 181) parle de la « fonction spatiale ponctuelle », c'est-à-dire le syntagme prépositionnel en question désigne « une partie de l'espace considérée indépendamment de toutes dimensions, c'est-à-dire comme un point ». *En* peut se partager cette fonction avec les prépositions *à* et *dans*, plus l'article défini, et ses emplois sont figés.

4.1.1. *Il travaille en usine*

Le choix d'une préposition (*en*, *à*, *dans*) est souvent basé sur les critères morphosyntaxiques que sont la nature du régime prépositionnel (nominal ou pronominal) et la présence ou l'absence de déterminants et d'autres expansions. Nous avons introduit les phrases (2a) et (2b) dans le questionnaire pour vérifier si nos sondés – locuteurs natifs – allaient respecter les règles selon lesquelles les prépositions les plus fréquentes se combinent avec les déterminants et également pour découvrir quelle préposition sera la plus employée.

Dans les deux cas, la très grande majorité des sondés a respecté ces règles et la préposition la plus employée était *à* suivie de l'article défini.

60 sondés ont complété la phrase (2a) par *à*, plus l'article défini, 15 sondés par *en* sans article, 12 sondés par *dans* suivi de l'article défini et 1 sondé par *dans* et l'article défini. Seulement 6 sondés n'ont pas respecté cette règle en utilisant *à usine* et *dans usine*. Tandis que la préposition *à* dans *à l'usine* renvoie à la fonction de l'usine, le syntagme *en usine* veut dire « dans cette atmosphère, dans cet environnement »⁸.

En ce qui concerne la phrase (2b), 81 sondés ont utilisé *à la* et 9 sondés *en*. Uniquement 2 sondés n'ont pas respecté la règle en complétant *à* sans article.

Remarquons que le syntagme *à la mer* est assez vague, il peut signifier i. « (aller) au bord de la mer », ii. « (voyager) en bateau », ou iii. « (tomber/être) dans l'eau » (*un homme à la mer !*). Le syntagme *en mer* fait notamment référence aux navigateurs, à ceux qui vont prendre la mer.

⁸ Ajoutons encore ces exemples : *je vais à la bibliothèque / en bibliothèque* et *je vais à la Sorbonne / en Sorbonne*. Alors que les syntagmes *à la bibliothèque* et *à la Sorbonne* sont fonctionnels et veulent dire qu'il s'agit d'« une bibliothèque » et d'« une université », les syntagmes *en bibliothèque* et *en Sorbonne* font référence à une « (grande) institution ».

Tableau 3 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2a	Il travaille ... usine.	à l' (58) à l'/dans une (1) à l'/en (1)	en (14)	dans une (11)	à (5) dans l' (1) dans (1)
2b	Nous sommes allés ... mer.	à la (81)	en (9)	à (2)	–

Nous devons constater que les règles selon lesquelles les prépositions *en*, *à* et *dans* se combinent avec les déterminants font souvent défaut dans les manuels de FLE, d'habitude elles n'y sont pas présentées dans leur intégralité.

Ajoutons quelques exemples concernant l'emploi des prépositions *en* et *dans*. Les deux prépositions servent à indiquer l'inclusion, mais alors que *en* est plus abstrait et métaphorique, *dans* est plus concret, spécifique et spatial, il dénote toujours une situation spécifique.

- (4.1.1a) *Elle reste en isolement. / Ils se retrouvent dans un isolement linguistique.*
- (4.1.1b) *Films à voir en salles en ce moment (Slate. fr, les blogs, 2014). / En ce moment dans vos salles (Le cinématographe, 2014).*
- (4.1.1c) *Il est en prison depuis trois mois. / Il a passé trois mois dans une prison anglaise.*
- (4.1.1d) *Il est né en France. / Il est né dans la France méridionale.*
- (4.1.1e) A : *Il travaille dans un restaurant.* – B : *Il est en cuisine ou en salle ?* (Les syntagmes *en cuisine* et *en salle* désignent le lieu de travail.) / *Pourquoi n'y a-t-il pas de table dans la cuisine ?* (Le syntagme *dans la cuisine* renvoie à une pièce concrète).
- (4.1.1f) *Savoir se conduire en société. / Quels rôles un citoyen peut-il jouer dans la société ?* (Vie publique : La citoyenneté, 2014).
- (4.1.1g) *Ce que vous pouvez apporter en avion* (Ce que vous pouvez ..., 2014). / *Un passager qui s'était endormi dans un avion s'est réveillé dans l'appareil vide et fermé à double tour* (Un passager endormi oublié dans un avion, 2014).

4.1.2. Bienvenue en Avignon

Au Moyen Âge, et jusqu'au XVII^e siècle même, on utilisait également *en* devant les noms de villes (par ex. *en Paris*, *en Florence*, *en Orléans*, *en Angers*, ...). Jusqu'à nos jours, nous pouvons retrouver *en* alternant avec *à* devant certains noms de villes commençant par la voyelle A, le plus fréquemment devant *Avignon* et *Arles*. À ce sujet, voir par ex. Ménage⁹ (1672 : 210–213), Rey (1992 : 686) ou Grevisse et Goosse (2008 : 1352–1353) qui parlent de l'« imitation de l'usage occitan » et d'archaïsmes. Ajoutons qu'autrefois, le territoire d'Avignon constituait un État pontifical et celui d'Arles fut royaume, donc les Avignonnais résidaient *en Avignon* et les Arlésiens *en Arles*. La construction *en Alger* est également particulière, car elle voulait dire, selon Grevisse et Goosse (2008 : 1352 H2), « en Algérie ». À cette occasion, présentons encore ces quatre exemples, dont les trois premiers sont des titres littéraires :

⁹ Pour sa part, Ménage (1672 : ãij) écrit lui-même dans l'Epistre : « *Quand je vins à Paris la première fois, vous estiez un des hommes de Paris le plus à la mode.* ».

- (4.1.2a) *En Arles*, poème de Paul-Jean Toulet.
 (4.1.2b) *Les Français en Alger*, mélodrame en deux actes par Antoine Jean Bourlin Dumaniant (1804).
 (4.1.2c) *Les chevaliers de Malte, ou Les Français à Alger*, mélodrame en trois actes par Jean-Antoine-Marie Monperlier (1813).
 (4.1.2d) *Lors retournèrent les Parisiens en Paris, et s'en alla chacun en sa maison désarmer ; [...]* (Buchon, 1824 : 381).

Nous avons introduit les phrases (2c), (2k) et (2l) dans le questionnaire pour voir si nos sondés préféraient utiliser *à* ou *en* devant *Avignon* et *Arles*. Il en ressort qu'ils privilégient la préposition *à* : 83 sondés ont complété la phrase (2c) par *à* et 9 sondés par *en* ; le syntagme *à Arles* (2k) est acceptable pour 91 sondés et inacceptable pour 1 sondé, tandis que *en Arles* (2l) n'est acceptable que pour 10 sondés et inacceptable pour 82 sondés.

Les tournures *en Avignon* et *en Arles* ne sont donc pas désuètes pour certains locuteurs. De plus, nous pouvons lire sur certains sites de l'internet avignonnais et arlésiens *bienvenue en Avignon/en Arles*¹⁰, tandis que sur d'autres on écrit *bienvenue à Avignon/à Arles*¹¹. Mais la tendance va certainement vers l'uniformisation, c'est-à-dire l'emploi de *à*. Finalement, notons que la préposition *à* peut englober une notion de distance parcourue.

Tableau 4 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2c	Bienvenue ... Avignon !	à (83)	en (9)	–	–

Tableau 5 : Acceptabilité des prépositions *à* et *en* + SN *Arles*

N°	Phrase	Oui	Non	?/0
2k	<i>Le Musée Réattu se trouve à Arles.</i>	91	1	–
2l	<i>Le Musée Réattu se trouve en Arles.</i>	10	82	–

Ceci dit, ajoutons que les noms géographiques se construisent le plus souvent avec les prépositions *à*, *en* et *dans*. La préposition *en* introduit les toponymes suivants : i. *en Allemagne, en Argentine*, etc. (noms féminins de pays), ii. *en Israël, en Uruguay*, etc. (noms masculins de pays commençant par une voyelle), iii. *en Corse, en Terre de Feu*, etc. (noms féminins de grandes îles européennes et d'outre-mer), iv. *en Alsace, en Lorraine*, etc. (noms féminins de provinces et noms masculins de provinces commençant par une voyelle ; l'emploi de *dans* est aussi possible), v. *en Limousin*, etc. (noms masculins de provinces à initiale consonantique ; *dans* (+ *le*) et parfois *au* sont également possibles), vi. *en Lot-et-Garonne, en Meurthe-et-Moselle*, etc. (noms de départements français composés de deux termes coordonnés et reliés par *et* ; l'emploi de *dans* est aussi possible). Les prépositions *à*, *en* et *dans* sont en concurrence devant certains noms propres de lieux, par ex. : *en / à la Guadeloupe, Martinique, Jamaïque ; en / à Haïti*, etc.

¹⁰ Par ex. *Église Orthodoxe d'Avignon*, 2014, ou *Hôtel de la Murette*, 2014.

¹¹ Par ex. *Avignon : Tourisme*, 2014, ou *Nouveaux Arrivants ARLES*, 2014.

4.1.3. *Les vacanciers arrivent en Pologne*

Pour être pragmatiquement valide, la phrase (2d) ne peut être complétée que par deux prépositions antonymiques, *en* et *de*. La grande majorité des sondés a préféré *en*, qui sert à marquer le mouvement d'approche, à *de*, qui désigne le mouvement d'éloignement. Voir aussi le chapitre n° 5 qui porte sur les antonymes de la préposition *en*.

Tableau 6 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2d	Les vacanciers arrivent ... Pologne.	en (84) en/de (1)	de (7)	–	–

4.2. La préposition *en* dans les relations temporelles

La préposition *en* indique l'inclusion temporelle (la localisation temporelle) et désigne des notions telles que : i. un moment, une période dans le temps (4.2a), ii. la durée (4.2b), iii. la limite temporelle (jusqu'à quand ?) (4.2c), iv. la limitation temporelle double (4.2d), v. la simultanéité, la contemporanéité, marquée par le gérondif (Šabršula, 1989 : 55) (4.2e) :

(4.2a) *Il n'est pas là en ce moment.*

(4.2b) *Disneyland Paris a perdu un million de visiteurs en un an* (Le Figaro.fr : Disneyland Paris ..., 2014).

(4.2c) *En français, « bonjour » se dit généralement jusqu'en début de soirée.*

(4.2d) *De mars en avril, je suis à la campagne.*

(4.2e) *Elle marche en rêvant le bonheur.*

En ce qui concerne l'expression de la « limite temporelle », les prépositions *jusque* et *en* peuvent entrer dans la formation de la locution *jusqu'en* dont la fonction est de marquer la limite à ne pas dépasser. *Jusqu'en* peut également indiquer une limite au sens spatial (*aller jusqu'en Asie*).

La « limitation double » est le terme de Šabršula (1989 : 56). La combinaison de deux prépositions, « *de ... en ...* », sert à marquer le début (*de*) et la fin (*en*) d'une période pendant laquelle une action se déroule, donc deux limites imposées.

Comme l'indique Rey (1992 : 686), *en* n'introduit un participe présent régulièrement qu'à partir du XVIII^e siècle.

4.2.1. *Les températures furent très agréables en ce début de printemps*

Dans les phrases (2e), (2f) et (2g), *en* sert notamment à désigner un moment, une période dans le temps, ce qui veut dire que le complément adverbial de temps est considéré comme un point sur l'axe du temps. Martinet (sdr., 1979 : 190–191) parle de la « fonction temporelle ponctuelle ». Tous les locuteurs, sauf un, ont mis *en* dans la phrase (2e). Cette préposition semblait également naturelle pour la plupart de nos sondés dans le contexte de la phrase (2g), où elle a été employée par 68 d'entre eux. Par contre, ce n'était pas le cas de l'exemple (2f) où 50 sondés ont mis *de* et seulement 21 sondés *en* ; ensuite 20 sondés ne

savaient pas quelle préposition compléter, parmi lesquels 3 ont ajouté qu'ils ne comprenaient pas cette phrase.

Tableau 7 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX	?
2e	Les températures furent très agréables ... ce début de printemps.	en (91)	dès (1)	–	–	
2f	Fleurs ... ce doux janvier.	de (49) de/en (1)	en (20)	–	par (1) pour (1)	20
2g	Devises : l'euro sous les 1,38 dollar ... ce 31 décembre.	en (68)	0 (7)	de (6)	à (4) dès (3) depuis (2) pour (2)	

Notons encore que les trois phrases, lorsqu'elles contiennent la préposition *en*, sont un peu poétiques et font « vieux français ». Dans (2e), on pourrait utiliser *en début de*¹², et dans (2g), *en* pourrait être supprimé.

4.2.2. Le monde a changé en 24 ans

Le syntagme prépositionnel avec *en* peut également marquer l'intervalle de temps nécessaire pour atteindre un résultat ou la période à l'intérieur de laquelle l'évènement a lieu. Martinet (sdr., 1979 : 195) parle de la « fonction durative ».

Dans les exemples suivants, *en* indique l'inclusion temporelle, c'est-à-dire que l'action sera achevée avant la limite indiquée, alors que *dans* marque l'exclusion temporelle, ce qui veut dire que l'action sera achevée au bout du moment indiqué ou peu après ; dans ce dernier cas, Martinet (sdr., 1979 : 195) parle de la « fonction résultative ».

La plupart des sondés ont complété la phrase (2h) par la préposition *en*, 4 sondés ont utilisé *depuis*. Tandis que *en* est compatible avec les événements passés, *depuis* indique que l'action dure toujours (*depuis* fait une sorte de pont entre le passé et le présent).

Tableau 8 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2h	Le monde a changé ... 24 ans.	en (86) en/depuis (1) en/durant (1)	depuis (3)	de (1)	–

Tableau 9 : Acceptabilité – temps verbaux, prépositions *en* et *dans* + SN 5 min./2 h.

N°	Temps	Phrase	Oui	Non	?/0
2m	présent	<i>Le train part en cinq minutes.</i>	26	65	1
2s	présent	<i>Paul fait ce travail en deux heures.</i>	84	8	–
2n	présent	<i>Le train part dans cinq minutes.</i>	92	0	–
2t	présent	<i>Paul fait ce travail dans deux heures.</i>	49	42	1

¹² Semblablement pour *en fin de* (*en fin d'année*) et *en cette fin de* (*en cette fin d'année*).

N°	Temps	Phrase	Oui	Non	?/0
2o	futur	<i>Le train <u>partira</u> en cinq minutes.</i>	33	59	–
2u	futur	<i>Paul <u>fera</u> ce travail en deux heures.</i>	89	3	–
2p	futur	<i>Le train <u>partira</u> dans cinq minutes.</i>	92	0	–
2v	futur	<i>Paul <u>fera</u> ce travail dans deux heures.</i>	90	2	–
2q	passé	<i>Le train <u>est parti</u> en cinq minutes.</i>	75	17	–
2w	passé	<i>Paul <u>a fait</u> ce travail en deux heures.</i>	92	0	–
2r	passé	<i>Le train <u>est parti</u> dans cinq minutes.</i>	20	72	–
2x	passé	<i>Paul <u>a fait</u> ce travail dans deux heures.</i>	4	88	–

L'emploi de la préposition *en* est acceptable, selon la plupart de nos sondés, et donc pragmatiquement valide, dans les phrases (2s), (2u), (2q) et (2w).

Les phrases (2m), (2o) et (2q) signifieraient que « le processus pour partir prend cinq minutes, mais nous ne savons pas quand le train part ».

Les phrases (2s), (2u) et (2w) veulent dire que « Paul met / mettra / a mis deux heures pour faire ce travail ».

Il est intéressant d'observer que les phrases (2m) et (2o) sont inacceptables pour la plupart des sondés, tandis que les phrases (2s) et (2u) leur sont acceptables.

L'emploi de la préposition *dans* est possible pour la majorité des sondés dans les phrases (2n), (2p) et (2v) et impossible dans les phrases (2r) et (2x), où il faudrait utiliser *il y a*. Lorsque la préposition *dans* sert à marquer l'exclusion temporelle (fonction résultative), elle réclame un contexte futur. C'est pourquoi il vaudrait mieux utiliser « fera » à la place de « fait » dans (2t).

4.2.3. Nous déménagerons en automne

La grande majorité des sondés a trouvé les phrases (2y) et (2z) acceptables. Le complément adverbial de temps *en automne* exprime l'aspect duratif, ce qui veut dire que l'évènement a lieu à l'intérieur de cet intervalle de temps. Le syntagme *à l'automne* exprime l'aspect ponctuel et signifie respectivement « au moment où arrive l'automne ». Presque la moitié des sondés a trouvé la phrase (2zz) acceptable, tandis que l'autre moitié l'a estimée inacceptable. Le complément adverbial *dans l'automne* exprime l'aspect duratif : la préposition *dans* est employée en particulier au cas où le nom de la saison est accompagné d'une épithète ou d'un complément (voir par ex. *Druide : Quelle préposition porter cette saison ?*, 2014), ce qui peut aussi expliquer les résultats obtenus.

Tableau 10 : Acceptabilité des prépositions *en*, *à* et *dans* + SN [l'] *automne*

N°	Phrase	Oui	Non	?/0
2y	<i>Nous déménagerons en automne.</i>	88	4	–
2z	<i>Nous déménagerons à l'automne.</i>	87	4	1
2zz	<i>Nous déménagerons dans l'automne.</i>	45	47	–

Résumons que les quatre noms des saisons se construisent avec les prépositions temporelles de la façon suivante : *en* (*au printemps, en été, en automne, en hiver*), *pendant, durant, dans* et prép. zéro expriment l'aspect duratif, alors que *à* (*au printemps, à l'été, à l'automne, à l'hiver*) exprime l'aspect ponctuel. Voici les syntagmes prépositionnels qui peuvent alterner dans la phrase « *Nous déménagerons [...]* » : *en automne / à l'automne / pendant l'automne / durant l'automne / dans l'automne*¹³ / *dans l'automne prochain / cet automne / *l'automne*.

Ajoutons quelques exemples authentiques :

- (4.2.3a) *Le chômage ne devrait se stabiliser qu'à l'été 2014, selon l'Insee* (Les Echos.fr : Le chômage ..., 2014).
- (4.2.3b) *Netflix débarquerait en France à l'automne 2014* (Le Figaro.fr : Netflix ..., 2014).
- (4.2.3c) *Taille des rosiers à l'automne*¹⁴ (Plantes-et-jardins.com : Fiches conseils : Taille ..., 2014).
- (4.2.3d) *Risque de pénurie de gaz en France cet hiver* (Le Figaro.fr : Risque ..., 2014).
- (4.2.3e) *En printemps ...* Titre du poème d'Albert Samain (1858–1900) (Voir *Les grands classiques*, 2014).

4.3. La préposition *en* et les emplois dits abstraits ou notionnels

À part le lieu et le temps, *en* peut marquer une variété d'autres rapports tels que : i. l'ordre (ou le rang) (4.3a), ii. la relation distributive (4.3b), iii. la manière (4.3c), iv. la matière (4.3d), v. l'instrument, le moyen (4.3e), vi. l'état (temporaire ou durable), le procès, le changement d'état (4.3f), etc. :

- (4.3a) *La France reste en tête des destinations* (Le Figaro.fr : Tourisme ..., 2014).
- (4.3b) *La Belgique est un État fédéral divisé en trois régions.*
- (4.3c) *Il se conduit en homme loyal.*
- (4.3d) *Robe courte de soirée en satin noir.*
- (4.3e) *Elle est allée au travail en voiture.*
- (4.3f) *La lavande est en fleurs en été.*

4.3.1. *Elle s'est achetée une boule en / de cristal*

Deux prépositions, *en* et *de*, peuvent alterner dans l'expression de la matière. Cet emploi de *en*, au sens de « fait de qch », n'est attesté qu'au XVI^e siècle, et il a été critiqué par les puristes (Rey, 1992 : 686). La préposition *en* est plus spécialisée en tant qu'outil de précision pour désigner la matière d'un objet, alors que *de* est une simple détermination. *En* s'emploie au sens propre et accepte facilement les extensions déterminantes, *de* s'emploie

¹³ Avec le temps futur, ou le présent qui renvoie au futur, on pourrait utiliser : *dans l'été / dans l'hiver*.

¹⁴ La suite du texte : « *Quand vient l'automne, les rosiers ont besoin – sauf dans les régions à climat froid – d'une pré-taille ou taille préparatoire avant celle, plus sévère, du printemps [...]. Il s'agit d'une taille de nettoyage pour tous les rosiers.* »

également au sens figuré¹⁵. *En* s'utilise aussi dans les constructions prédicatives ou attributives. Présentons quelques exemples :

- (4.3.1a) *Robe en / de satin ; verre en / de cristal.*
- (4.3.1b) *Une médaille de bronze en chocolat* (Chevalier, 1964 : 400)¹⁶.
- (4.3.1c) *Le parquet traditionnel est constitué de longues lames en bois massif.*
- (4.3.1d) *Une santé de fer.*
- (4.3.1e) *Cette maison est en / *de briques.*
- (4.3.1f) *La maison est faite en / de briques.*

Dans l'exemple (2i), la grande majorité des sondés a eu recours à la préposition *de*. Le syntagme *boule de cristal* est une expression figée qui désigne une sorte de boule utilisée pour pratiquer l'art de la clairvoyance, tandis que le syntagme *boule en cristal* n'évoque pas cette connotation, il s'agit simplement d'une boule faite en cristal. Cette expression a donc pour la plupart des sondés cette connotation liée à la magie, aux secrets de la cristallomancie.

Tableau 11 : Prépositions complétées par les sondés

N°	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2i	Elle s'est acheté une boule ... cristal.	de (76) de/en (2)	en (14)	–	–

4.4. *Je ne crois plus en notre succès*

Le complément d'objet indirect est le plus souvent introduit par les prépositions *à* et *de*, mais d'autres prépositions telles que *en*, *sur*, *dans*, *avec*, *contre*, *après* ou *d'avec* peuvent également assumer ce rôle.

Le verbe « croire » peut construire son objet soit avec la préposition *en*, soit avec la préposition *à*, mais le choix de telle ou telle préposition a également ici un impact sur le sens. *En* est lié aux notions de « foi » et de « confiance », « croire en quelqu'un ou quelque chose » signifie « avoir foi, avoir confiance en quelqu'un ou quelque chose », tandis que « croire à quelqu'un ou quelque chose » veut dire plutôt « croire que cela existe, le juger vrai, réel, efficace ». C'est probablement la raison pour laquelle on dit *croire en Dieu*, mais *croire au diable* ou *croire aux fantômes*. Si l'on croit en Dieu, on ne croit pas d'habitude seulement à son existence, mais on a aussi foi, confiance en Dieu. Par contre, il n'est pas courant d'avoir foi ou confiance en diable et en fantômes. Et c'est peut-être également la raison pour laquelle plus de deux tiers de nos sondés ont employé la préposition *en* dans la phrase (2j), car ils n'ont plus foi ou confiance en ce succès.

¹⁵ Néanmoins, dans l'exemple suivant, présenté par Cadiot (1997 : 196), *en* est utilisé au sens figuré : « *argument en béton* ».

¹⁶ C'est-à-dire « une médaille d'un événement faite en chocolat ».

Tableau 12 : Prépositions complétées par les sondés

N°	PHRASE	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2j	Je ne crois plus ... notre succès.	en (64) en/à (1)	à (27)	–	–

Dans la phrase commentée ci-dessus, les prépositions *en* et *à* assument une fonction grammaticale en introduisant un complément d'objet indirect et en même temps contribuent à distinguer le sens. Elles ne peuvent donc pas être considérées comme « simples outils syntaxiques » ou « étant complètement vides de sens » ; nous préférons avancer qu'elles sont « sémantiquement pauvres ».

5. Quels sont les antonymes de la préposition *en* ?

Habituellement, on ne présente pas la préposition *en* couplée avec une autre préposition, comme cela peut être le cas pour *avant/après*, *dans/hors de*, *devant/derrière*, *sur/sous*, *avec/sans*, *pour/contre*, etc. Mais dans certains de ses emplois, *en* peut s'opposer à *de* ou à *hors*, *hors de* et *en dehors de*.

Nous présentons ci-dessous plusieurs exemples illustratifs :

i. Emplois spatiaux :

- (5a) *Il a passé ses vacances en Sardaigne.* → *Il a passé ses vacances hors de Sardaigne.*
- (5b) *Il a passé ses vacances en ville.* → *Il a passé ses vacances en dehors de la ville.*
- (5c) *Il est parti en exil.* → *Il est revenu d'exil.*
- (5d) *Il est allé en prison il y a 8 ans.* → *Il est sorti de prison après y avoir passé 8 ans.*
- (2d) *Les vacanciers arrivent en Pologne.* → *Les vacanciers arrivent de Pologne.*

ii. Emplois temporels :

- (5e) *La fréquentation touristique en saison représente 70 %.* → *La fréquentation touristique hors saison / en dehors de la saison représente 30 %.*

iii. Emplois notionnels :

- (5f) *Il est en danger.* → *Il est hors de danger.*
- (5g) *La locomotive est mise en usage.* → *La locomotive est mise hors d'usage.*

Différence de sens :

- (5h) *Le train est en service* (= il roule, on l'utilise). → *Le train est hors service* (= il est en panne).

Voici les résultats obtenus en réponse à la question « Qiv. Quel est, d'après vous, le contraire de la préposition *en* ? » :

i. 56 sondés n'ont pas proposé un contraire précis de la préposition *en* – soit ils n'ont rien noté, soit ils ont ajouté une explication, par ex. « je ne vois pas de contraire », « pour

moi, toutes les prépositions se complètent, elles précisent différemment » ou « on ne peut pas donner un contraire à *en* car ses emplois sont variés ».

ii. 14 sondés ont évoqué des termes qui servent à marquer l'extériorité, tels que *hors* (d'ailleurs, le plus souvent évoqué), *hors de*, *en dehors de* et à l'extérieur (*de*).

iii. Ensuite, 9 sondés ont évoqué la préposition *à* et 6 sondés la préposition *dans*. Ont suivi *de* (2 sondés), *y* (2 sondés) et *sur* (1 sondé).

6. Conclusion

La préposition *en* appartient aux prépositions françaises les plus fréquentes et en même temps les plus abstraites et les plus polyvalentes, qui sont applicables aux trois domaines : ceux de l'espace, du temps et de l'abstraction. Tout au long de l'article, nous avons présenté les opinions de locuteurs natifs portant par ex. sur certains de ses emplois, ou sur les prépositions qui peuvent se substituer à *en* dans ces emplois. Les opinions de nos sondés n'étaient pas toujours unanimes. Les cas les plus frappants sont ceux des phrases (2t : *Paul fait ce travail dans deux heures.*) et (2zz : *Nous déménagerons dans l'automne.*), car celles-ci ont été jugées acceptables par à peu près la moitié des sondés et inacceptables par l'autre moitié.

Résumé. Několik poznámek k francouzské předložce EN. Článek se věnuje francouzské předložce *en*. Zabývá se rozličnou problematikou, která s touto tematikou úzce souvisí, např. její etymologií, obecnou charakteristikou, významy, užitím či jejími antonymy. Příklady, které obsahuje, jsou na mnoha místech doplněny o názory rodilých mluvčích, jež byly získány prostřednictvím dotazníkového šetření.

Bibliographie

- CADIOT, Pierre (1997). *Les Prépositions abstraites en français*. Paris : Armand Colin/Masson.
- CHEVALIER, Jean-Claude, et al. (1964). *Grammaire Larousse du français contemporain*. Paris : Larousse.
- DE BOER, C. (1926). *Essai sur la syntaxe moderne de la préposition en français et en italien*. Paris : Librairie ancienne Honoré Champion.
- DUBOIS, Jean (sdr.) (1994). *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Larousse.
- GREVISSE, Maurice ; GOOSSE, André (2008). *Le Bon usage*. 14^e éd., Bruxelles : De Boeck & Larcier s. a.
- LEEMAN, Danielle (2008). Prépositions du français : état des lieux. In : *Langue française n° 157 : Énigmatiques prépositions*. Éd. Danielle LEEMAN. Paris : Larousse, pp. 5–19.
- MARTINET, André (sdr.) (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris : Didier.
- MELIS, Ludo (2003). *La préposition en français*. Paris : Ophrys.

- MÉNAGE, Gilles (1672). *Observations de Monsieur Ménage sur la langue française*. Paris : Chez Claude Barbin.
- REY, Alain (sdr.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- REY-DEBOVE, Josette (sdr.) (1999). *Dictionnaire du français*. Paris : Le Robert & Cle International.
- ŠABRŠULA, Jan (1989). *Les espèces de relation – Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny IV*. Praha: Univerzita Karlova v Praze et SPN.
- VAGUER, Céline (2008). Classement syntaxique des prépositions simples du français. In : *Langue française n°157 : Énigmatiques prépositions*. Éd. Danielle LEEMAN. Paris : Larousse, pp. 20–36.
- VANDELOISE, Claude (1986). *L'espace en français*. Sémantique des prépositions spatiales. Paris : Éditions du Seuil.
- Druide : Quelle préposition porter cette saison ?* [Online]. [cit. 25.04.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.druide.com/enquetes/quelle-pr%25C3%25A9position-porter-cette-saison>>.

Sources/Corpus

- BUCHON, Jean Alexandre (1824). *Collection des chroniques nationales françaises, ... Tome VIII*. Paris : Verdière – Carez.
- Avignon : Tourisme* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.avignon-tourisme.com/>>.
- Ce que vous pouvez apporter en avion* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://voyage.gc.ca/voyager/avion/faites-vos-bagages>>.
- Correspondance de Napoléon I^{er}* (1861). Paris : Henri Plon ; J. Dumaine.
- Devises : l'euro sous les 1,38 dollar en ce 31 décembre* [Online]. [Cit. 07.01.2014] Disponible sur Internet : <<http://fr.finance.yahoo.com/actualites/devises-leuro-1-38-dollar-115700159.html>>.
- DU BOSC, Jacques (1665). *L'Honneste femme divisée en trois parties*. Lyon : Chez Jean Balam.
- Église Orthodoxe d'Avignon* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://stcome.avignon.free.fr/French/index.php?page=Plan>>.
- Fleurs en ce doux janvier* [Online]. [Cit. 07.01.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.aujardin.org/fleurs-doux-janvier-t168154.html>>.
- GODEFROY, Frédéric (1862). *Lexique comparé de la langue de Corneille et de la langue du XVII^e siècle en général*. Tome I. Paris : Librairie académique.
- Hôtel de la Muette* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.hotel-muette.com/>>.
- Le cinématographe* [Online]. [Cit. 17.01.2014] Disponible sur Internet : <http://www.lecinematographe.com/EN-CE-MOMENT-DANS-VOS-SALLES_r58.html>.

- Le Figaro.fr* : *Disneyland Paris a perdu un million de visiteurs en un an* [Online]. [Cit. 30.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.lefigaro.fr/societes/2013/11/07/20005-20131107ARTFIG00625-disneyland-paris-a-perdu-un-million-de-visiteurs-en-un-an.php>>.
- Le Figaro.fr* : *Tourisme : la France reste en tête des destinations*. Par Jean-Bernard Litzler [Online]. [Cit. 24.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2014/01/29/20002-20140129ARTFIG00471-tourisme-la-france-reste-en-tete-des-destinations.php>>.
- Le Figaro.fr* : *Netflix débarquerait en France à l'automne 2014*. Par Enguérand Renault [Online]. [Cit. 24.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2013/12/04/01007-20131204ARTFIG00397-netflix-prepare-le-terrain-pour-son-arrivee-en-france.php>>.
- Le Figaro.fr* : *Risque de pénurie de gaz en France cet hiver*. Par Frédéric De Monicault [Online]. [Cit. 24.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2013/11/08/20002-20131108ARTFIG00237-energie-la-france-prepare-le-passage-de-l-hiver.php>>.
- Les Echos.fr* : *Le chômage ne devrait se stabiliser qu'à l'été 2014, selon l'Insee*. Par Guillaume De Calignon [Online]. [Cit. 24.06.2014] Disponible sur Internet : <http://mobile.lesechos.fr/redirect_article.php?id=0203201598199>.
- Les grands classiques* [Online]. [Cit. 24.06.2014] Disponible sur Internet : <http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/poemes/albert_samain/en_printemps.html>.
- MuMa* – *Le Musée d'art moderne André Malraux* [Online]. [Cit. 20.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.muma-lehavre.fr/fr/collections/oeuvres-commentees/raoul-dufy/jeanne-dans-les-fleurs/raoul-dufy>>.
- Nouveaux Arrivants ARLES* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.mairie.com/arles-13.html>>.
- Plantes-et-jardins.com* : *Fiches conseils : Taille des rosiers à l'automne* [Online]. [Cit. 25.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://mag.plantes-et-jardins.com/conseils-de-jardinage/fiches-conseils/taille-des-rosiers-a-l-automne>>.
- Slate.fr, les blogs* [Online]. [Cit. 17.01.2014] Disponible sur Internet : <<http://blog.slate.fr/projection-publique/asides/noubliez-pas-films-a-voir-en-salles-en-ce-moment/>>.
- Très-humbles et très-respectueuses remontrances de la Cour des comptes, aides et finances de Provence. Au roi, sur les dernières entreprises du Parlement de Provence. 1763* [Online]. [Cit. 17.07.2014] Disponible sur Internet : <http://books.google.cz/books?id=tPpAAAAAcAAJ&pg=RA1-PT50&dq=%22en+la+cour%22&hl=cs&a=X&ei=3ubHU6i8OY7b7AaT04CgDg&redir_esc=y#v=onepage&q=%22en%20la%20cour%22&f=false>.
- Unpassager endormi oublié dans un avion* [Online]. [Cit. 01.07.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.europe1.fr/International/Un-passager-endormi-oublie-dans-un-avion-1736731/>>.
- Vie publique* : *La citoyenneté* [Online]. [Cit. 25.06.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.vie-publique.fr/decouverte-institutions/citoyen/citoyennete/definition/definir/quels-roles-citoyen-peut-il-jouer-societe.html>>.

Annexe

Résultats globaux de l'enquête

i. Tableau sommaire avec les résultats de l'enquête : Prépositions complétées par les sondés

N°	Sens	Phrase	EQ1	EQ2	EQ3	EQX
2a	spatial	Il travaille ... usine.	à l' (58) à l'/dans une (1) à l'/en (1)	en (14)	dans une (11)	à (5) dans l' (1) dans (1)
2b	spatial	Nous sommes allés ... mer.	à la (81)	en (9)	à (2)	–
2c	spatial	Bienvenue ... Avignon !	à (83)	en (9)	–	–
2d	spatial	Les vacanciers arrivent ... Pologne.	en (84) en/de (1)	de (7)	–	–
2e	temporel	Les températures furent très agréables ... ce début de printemps.	en (91)	dès (1)	–	–
2f	temporel	Fleurs ... ce doux janvier.	de (49) de/en (1)	en (20)	–	par (1) pour (1)
2g	temporel	Devises : l'euro sous les 1,38 dollar ... ce 31 décembre.	en (68)	0 (7)	de (6)	à (4) dès (3) depuis (2) pour (2)
2h	temporel	Le monde a changé ... 24 ans.	en (86) en/depuis (1) en/durant (1)	depuis (3)	de (1)	–
2i	abstrait	Elle s'est acheté une boule ... cristal.	de (76) de/en (2)	en (14)	–	–
2j	abstrait	Je ne crois plus ... notre succès.	en (64) en/à (1)	à (27)	–	–

ii. Tableau sommaire avec les résultats de l'enquête : Acceptabilité des prépositions *en*, *à* et *dans*

N°	Sens	Phrase	Oui	Non	?/0
2k	spatial	<i>Le Musée Réattu se trouve à Arles.</i>	91	1	–
2l	spatial	<i>Le Musée Réattu se trouve en Arles.</i>	10	82	–
2m	temporel présent	<i>Le train part en cinq minutes.</i>	26	65	1
2n	temporel présent	<i>Le train part dans cinq minutes.</i>	92	0	–

2o	temporel futur	<i>Le train <u>partira</u> en cinq minutes.</i>	33	59	–
2p	temporel futur	<i>Le train <u>partira</u> dans cinq minutes.</i>	92	0	–
2q	temporel passé	<i>Le train <u>est parti</u> en cinq minutes.</i>	75	17	–
2r	temporel passé	<i>Le train <u>est parti</u> dans cinq minutes.</i>	20	72	–
2s	temporel présent	<i>Paul <u>fait</u> ce travail en deux heures.</i>	84	8	–
2t	temporel présent	<i>Paul <u>fait</u> ce travail dans deux heures.</i>	49	42	1
2u	temporel futur	<i>Paul <u>fera</u> ce travail en deux heures.</i>	89	3	–
2v	temporel futur	<i>Paul <u>fera</u> ce travail dans deux heures.</i>	90	2	–
2w	temporel passé	<i>Paul <u>a fait</u> ce travail en deux heures.</i>	92	0	–
2x	temporel passé	<i>Paul <u>a fait</u> ce travail dans deux heures.</i>	4	88	–
2y	temporel saison	<i>Nous <u>déménagerons</u> en automne.</i>	88	4	–
2z	temporel saison	<i>Nous <u>déménagerons</u> à l'automne.</i>	87	4	1
2zz	temporel saison	<i>Nous <u>déménagerons</u> dans l'automne.</i>	45	47	–

Iva Dedková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ–701 03 OSTRAVA 2
République tchèque

LA SCRITTURA IN RETE. TRA ORALITÀ E SCRITTURA

Zora Jačová
Università Comenius di Bratislava

zorajacova@gmail.com

Riassunto Abbiamo messo a fuoco alcuni tratti peculiari della comunicazione elettronica, caratterizzata da modalità discorsive assai informali e spigliate, vicine al parlato e allo stile dialogico. Abbiamo evidenziato i tratti innovativi di una scrittura conversazionale poco pianificata, concepita in funzione della simultaneità, basata su una sintassi frammentata ed elementare, associata ad acronimi e supporti iconici. Tutto ciò contribuisce all'elaborazione di testi assai fluidi e aperti, sotto il segno distintivo dell'oralità digitata. Abbiamo rilevato il nesso interattivo tra l'italiano standard e il linguaggio dei nuovi *media*, caratterizzato da una notevole varietà di tipologie discorsive che ne fanno una realtà variegata e contaminata. Abbiamo evidenziato il fattore di variazione diatopica in rapporto ai dialetti e agli anglicismi, sulla base soprattutto di alcuni studi di Antonelli, Trifone, Fiorentino, Arcangeli e Pistolesi. La scrittura in rete interagisce con le tendenze antinormative dell'italiano verso la concisione linguistica, sotto l'influsso dominante della globalizzazione e dell'anglo-americano.

Parole chiave. Rete. Interazione. Orale. Scritto. Globalizzazione. Anglo-americano.

Abstract. Writing on the Web. Between Speech and Writing. We emphasized some aspects of electronic communication, which distinguishes itself by its relaxed and colloquial form and thus gets closer to the colloquial and dialogue style. We stressed some particular features of "written conversation" linked to the non-planned communication strategy based on simultaneous speech. The syntax is characterized by its split and simplicity with the frequent occurrence of acronyms and iconic aids supporting permeability in digital texts. We focused on interaction between standard Italian and the language of new media, which, in various speeches, distinguishes itself by

its diversified and contaminated form. With the support of several studies by Antonelli, Trifone, Fiorentino, Arcangeli and Pistolesi, we pointed to the diatopic factor with regards to dialects and English loanwords. The electronic writing is linked to anti-normative tendencies of Italian in the way towards concise speech under the dominant influence of globalisation and the Anglo-American language.

Keywords: Web. Interaction. Oral. Written. Globalisation. Anglo-American language.

1. Introduzione

Con i nuovi *media* si registra l'avvento di una forma di comunicazione che cessa di essere 'unidirezionale' (*one to many*) come avveniva nei *media* tradizionali per divenire, grazie alla sua ampia fruibilità, 'pluridirezionale' (*many to many*), in grado di veicolare simultaneamente molteplici esperienze cognitive. Gli utenti cessano di essere destinatari passivi e diventano fruitori attivi, cooperando, interattivamente, alla produzione di un'enorme mole di contenuti e di informazioni. Lo sviluppo della telematica ha segnato il passaggio dall'audiovisivo al multimediale e così il concetto di 'audiovisivo', grazie all'evoluzione tecnologica, "è stato riassorbito all'interno di quello più ampio di multimedialità. Ci troviamo di fronte ad "una tipologia comunicativa di fruizione integrata, basata sull'invio simultaneo di testi scritti, immagini fisse e in movimento o di ideofoni che evocano la voce" (Antonelli, 2009). Risale a Ong (1982: 29–30) la definizione di "oralità secondaria", agganciata alla cultura tecnologica avanzata, "incoraggiata dal telefono, dalla radio, dalla televisione e da altri mezzi elettronici, la cui esistenza e il cui funzionamento dipendono dalla scrittura e dalla stampa". Come avremo modo di evidenziare più avanti, nell'era tecnologica dei nuovi *media* è subentrato un tipo di "oralità terziaria", propria dei sistemi multimediali, della realtà virtuale e della rete: un'oralità elettronica che, a differenza della seconda, si fonda sulla simulazione della voce piuttosto che sulla sua trasmissione. Gli studiosi, i quali mettono invece l'accento sulla scrittura, ravvisano l'avvento di una "terza fase", dopo quelle aperte dalla scrittura alfabetica e dalla stampa – in cui "all'intelligenza 'sequenziale' si va sostituendo un'intelligenza 'simultanea', che guarda invece di leggere" (Simone, 2000: 72). Nel corso della nostra trattazione ci proponiamo soprattutto di dimostrare come la scrittura digitale dei nuovi *media* sia una "scrittura secondaria, diversa da quella tradizionale, in quanto è proprio il dominio dell'oralità secondaria a deformare il codice scritto in direzione della voce e a ispirare le strategie che mirano a reintrodurre la fisicità dell'atto linguistico nel testo scritto" (Pistolesi, 2004: 30).

L'impulso principale che è alla base della nostra scelta tematica è legato soprattutto alla crescente attualità della scrittura elettronica. I suoi tratti linguistici più distintivi e innovativi vanno colti nella sua forte vicinanza con la lingua parlata e nel prevalere dei tratti della quotidianità, della dialogicità e dell'informalità. La conseguenza è una minore progettazione complessiva del testo, rispetto a quanto avveniva nella lettera tradizionale, con l'utilizzo di uno stile più allusivo (con forti riferimenti al contesto dato per lo più per noto dagli interlocutori) e un'elevata frequenza di espressioni colloquiali. I messaggi di posta elettronica "sono ormai sempre più spesso concepiti per lo scambio quasi simultaneo (a metà strada tra una lettera e una telefonata) e anche quando sono composti *off line* i tratti più significativi sono l'elevata tolleranza dell'errore (nelle *chat* può essere legato alla

fretta della composizione *on-line* dettata dall'esigenza di non perdere il turno) non solo di battitura, e la prevalenza dello stile informale e scarsamente progettato, che sembrano assimilare tali testi alla messaggistica istantanea, quando non al parlato-parlato" (Rossi: 2010).

Nel corso della nostra trattazione assegneremo un particolare risalto al fatto che la nuova scrittura spezzata, iconica e a tratti frenetica che irrompe nella rete si nutre di sigle, abbreviazioni, acronimi, onomatopee, e per essere impiegata negli usi un tempo propri del parlato¹, ne imita la grammatica, la sintassi e lo stile, assecondando le particolari esigenze dei nuovi *media*. Sul piano terminologico, la denominazione forse più appropriata per definire la lingua digitata, sfaccettata e multiforme, piuttosto che quella di 'lingua di Internet' (lingua delle pagine *web*, nonché lingua e degli utenti di tutto il mondo che si connettono) è quella proposta da Fiorentino (2004) di "scrittura elettronica" che accorpa in sé le varie tipologie di comunicazione telematica (specialmente e-mail e *chat*).

Un'altra importante distinzione che intendiamo sottolineare già in questa parte introduttiva del contributo è quella tra 'videoscrittura', che comprende "tutte le operazioni di scrittura tradizionale realizzate attraverso il computer e la 'scrittura in rete', che aggiunge a precedenti situazioni comunicative nuove esperienze di comunicazione scritta e nuovi generi testuali" (Fiorentino, 2004: 71). Questi ultimi appaiono destinati ad incrementarsi ulteriormente con ritmi rapidissimi di evoluzione e con la comparsa di sempre nuove forme di scrittura² (*blog*). Anche se l'avvento della comunicazione telematica ha significato una netta rivincita per la scrittura, si tratta tuttavia, come vedremo più avanti, di una scrittura alquanto frammentata e ibrida³, riconducibile alle forme di scrittura che gli esperti classificano come "oralità scritta" o "oralità digitata". L'elemento distintivo della scrittura elettronica (definita da Antonelli anche "neografia digitale" o "epistolografia tecnologica") è "la presenza di un testo aperto e fluido, modulato in funzione del turno successivo dell'interlocutore che ha dilatato i suoi confini, divenendo un meta-testo illimitato" (Pistolesi, 2004: 10). Internet ha pertanto prodotto non soltanto un diverso rapporto tra mittente e destinatario e forme e usi dei messaggi, ma soprattutto un diverso rapporto tra gli utenti,

¹ Partendo dalla metafora di Daneš (1994: 52) "the channel between the two modes of existence of language is a two-way street with busy traffic" è come se la scrittura digitale apra tra scritto e parlato nuove corsie di scambio.

² Uno degli effetti è quello "di desacralizzare la scrittura: non solo perché i confini del testo definitivo, e delle gerarchie di ogni forma e peso che da esso derivano, si erodono, passibili di continue, infinite modificazioni, ma soprattutto perché ora si scrive ovunque per raggiungere chiunque e comunicare comunque" (Antonelli: 2009).

³ Un contributo significativo sull'impatto dell'uso di Internet sul linguaggio degli adolescenti è una ricerca nazionale, riportata su "La Stampa" (1.08.2011) che mostra la penetrazione quasi 'virale' dei termini telematici creando un vero gergo del net-dipendente (*cliccare, scrollare, nickname, rippare, zippare, account, cybernauta*). La ricerca è stata condotta su un campione di 500 soggetti, tutti adolescenti di età compresa tra i 14 e i 18 anni, ai quali si chiedeva di indicare in un questionario la frequenza d'uso di un determinato termine informatico in una conversazione. Su 25 vocaboli 12 vengono adoperati in una conversazione da più del 50% degli intervistati. Termini come *hacker, cliccare e crakkare*, ma soprattutto *scrollare e nickname* sono tra quelli più usati dal 67% dei soggetti; *scrollare* è utilizzato dal 51%, mentre *cadutò* dal 59,2% anche nelle comuni conversazioni.

ormai concepiti come ‘internauti’ in una rete globale, secondo il significato, per l’appunto, della parola inglese *net*, rafforzata dal prefissoide *inter* (più o meno “rete delle reti”). Il ritmo della comunicazione oscilla tra la quasi simultaneità (tipica delle *chat* e degli IM, ma anche dei botte e risposta negli SMS) e la dilazione, che in alcuni casi (soprattutto per le e-mail) riporta ai tempi della posta tradizionale. Associato alla dimensione della semi-sincronia si segnala il secondo fattore fondamentale, comune a tali modalità di scrittura: la ‘telepresenza’. Lo scambio di messaggi trasmette la netta percezione, da parte degli utenti, che il proprio interlocutore sia sempre disponibile e raggiungibile. Gli ‘internauti’, da un lato, sono meno vincolati al testo (a causa del maggior numero di attività simultaneamente svolte rispetto al lettore / scrittore cartaceo), dall’altro sono più coinvolti emotivamente e pragmaticamente nei confronti degli altri utenti. Il risultato è che nella comunicazione neopistolare viene esaltata la caratteristica dialogicità della scrittura epistolare tradizionale, definita fin dall’antichità “una conversazione tra assenti”. Prescindendo dalla questione controversa se l’italiano della comunicazione elettronica si avvicini di più all’italiano parlato o scritto, quello che ci preme soprattutto rilevare è che la fruizione dei testi in Internet ha modificato la concezione del tempo e dello spazio rispetto alla pagina scritta, dato che gli interlocutori si immaginano l’un l’altro quasi come compresenti (in uno spazio virtuale⁴ che mima di norma quello reale) e dunque come se prendessero parte a una conversazione orale. Per quanto riguarda lo spazio, “alla sequenzialità della pagina scritta si sostituisce la simultaneità della visione a schermo” (Simone, 2000: 75). Alla bidimensionalità si sostituisce la tridimensionalità dell’ipertesto, basato per l’appunto sull’apertura di più ‘finestre’, l’una dentro l’altra, attivabili con un semplice click del *mouse* su un *link*. Vengono meno le coordinate tradizionali che avevano caratterizzato la scrittura per secoli. Scrivere è ormai un gesto quotidiano, lontanissimo dalla solennità della scrittura tradizionale, tendente, per la ripetitività meccanica e usurante del gesto, verso la sfera dell’effimero (Antonelli, 2009).

2. Funzioni e proprietà linguistiche

Numerosi fenomeni ravvisabili nella comunicazione digitale come ad es. la frequenza di errori ortografici (di battitura o d’ignoranza), la sintassi nervosa e spezzata, la frequenza di forme sincopate, la punteggiatura assai scarsa e anticonvenzionale, la mancata distinzione tra caratteri maiuscoli e minuscoli, l’uso erroneo di accenti e apostrofi nella posta elettronica e nelle *chat* (oltre che negli SMS) appaiono comuni anche all’italiano colloquiale. Quest’ultimo è però ben più rappresentato e irradiato, oltre che dal cinema e dalla televisione, dai mezzi alfabetici di comunicazione di massa come la stampa, dove non risultano rare forme errate come *qual’è*, *un pò* (*pò* è la forma suggerita dal programma di scrittura di molti telefoni cellulari), *un’amico*, *un’osservazione*, *si* in luogo di *sì* che sono assai diffuse nelle forme di scrittura giovanile. Tra le funzioni linguistiche che si attivano in misura prevalente nel linguaggio digitale prende soprattutto il sopravvento la funzione *fatica* della lingua, che diviene spesso unica protagonista di un atto comunicativo (ad es.

⁴ “La tendenza allo scambio di messaggi sempre più frequenti e quasi sincroni (non soltanto quelli su *chat*, ma anche quelli via e-mail) comporta un notevole allentamento delle strategie di pianificazione testuale, con l’implicito rischio di un profilo sempre più basso dell’informazione” (Rossi: 2010).

in *chat*) dove talora il vero scopo è segnalare di esserci e di scrivere in quel momento tutti insieme: di ‘vedersi’ o di ‘incontrarsi’, senza necessità di comunicare altro insieme alla funzione *fatica*, un’altra funzione assai frequente nei testi di posta elettronica e nei messaggi al cellulare, è quella *metalinguistica* (e anche *metacomunicativa*, dato il costante riferimento ai meccanismi stessi della comunicazione mediata dal mezzo). Quanto alle proprietà linguistiche, occorre partire dal presupposto che la scrittura elettronica ingloba al suo interno generi testuali e forme di scrittura assai diverse. Un tratto peculiare, legato allo stile informale, trasgressivo e frammentato specie nelle *chat*⁵ è una scrittura paratattica, sincopata e poco controllata, basata su periodi brevi e monoproposizionali che riproducono le scansioni dialogiche. “Anche il rispetto delle massime di coesione, coerenza e non ridondanza avviene a livello ‘locale’, cioè del capoverso, ma non a livello globale, cioè dell’intero testo” (Fiorentino, 2007: 180) e ogni paragrafo “tende a cominciare con un nuovo ‘attacco’, privo di connettivi che lo leghino al precedente” (Antonelli, 2009).

Nella formazione delle parole, si segnalano il prefisso *e-* (letteralmente ‘elettronico’, ma di fatto sta per ‘via Internet’), già visto in *e-mail*, che genera una fitta serie di composti come *e-banking*, *e-book* o *e-libro*, *e-business*, *e-commerce*, *e-government*, *e-learning*; il prefissoide *ciber-* (*cibercaffè*, *cibernauta*, *ciberspazio*); *internet*, adoperato ora come prefissoide ora come aggettivo (*internetcafé*) o *Internet point*). Meritano un discorso a parte gli acronimi e i giochi grafici utilizzati soprattutto nelle *chat*, che non sembrano tuttavia poter intaccare la lingua comune e oltrepassare l’ambito del linguaggio settoriale specifico. Un altro aspetto apparentemente contraddittorio degli usi linguistici della rete è rappresentato dalla compresenza di evidenti forme di standardizzazione, legate all’adozione dell’inglese come codice universale e la rivitalizzazione dei dialetti e di produzioni miste, sotto il segno del plurilinguismo (Rossi, 2010). Si assiste alla fusione di lingua, dialetti e lingua straniera (specie nel caso di testi, prodotti da utenti stranieri) con frequenti fenomeni di commutazione del codice (*code-switching*). Malgrado ciò, tranne che nelle *chat*, piuttosto che alla frammentarietà e improvvisazione della lingua parlata, lo stile prevalente nella posta elettronica sembra più vicino al modello coeso e composito della lingua scritta. Questo, sebbene appaia meno marcato l’alternarsi di codici comunicativi diversi: da quello tecnico a quello popolare e gergale, tipico specialmente dei testi misti (Dardano, 1994: 361–365). Sarebbe certo difficile negare che il crescente incremento del bacino degli utenti e delle funzioni della scrittura prodotto da Internet abbia accelerato il processo di ‘desacralizzazione’ della grammatica italiana, già in atto durante gli ultimi decenni⁶. La maggiore disinvoltura della lingua digitata rappresenta tuttavia una novità, più che linguistica, ‘sociolinguistica’ e la desacralizzazione della scrittura, legata ai nuovi *media*, ha alzato la soglia di tolleranza. La rete fa quindi da volano ai fenomeni linguistici

⁵ Ecco l’attacco di un discorso riportato da Mela (2004: 302): “ciao ;-) / ciao ... scusa, rispondevo a un messaggio / ciao ;-) nn ti scusare / grazie, dimmi... niente ... vagavo su Icq in cerca di compagnia ... che stai facendo? / vagavo in internet alla ricerca di svago contro caldo [...] / ci sei ancora? / si ti ho risposto ... non è arrivato?”

⁶ Chiari segni di un allentamento della norma è la frequente mancata distinzione tra accenti acuti e gravi (o tra forme accentate e no) oppure l’uso dell’apostrofo: Appaiono sempre più frequenti nella rete, ancorché condannate dalle grammatiche, forme come: *ne* (negazione, per *né*), *se*, in luogo di *sé* oppure *E’* in luogo di *È* (lo scarso uso dell’apostrofo è favorito anche dalla sua assenza nelle tastiere comuni).

più innovativi, mentre il mutare del contesto situazionale funge da elemento spartiacque alla varietà del tessuto linguistico.

3. Rapporti con l'italiano standard

Numerosi studiosi mettono l'accento sulla ripetitività e sul carattere piuttosto povero e stereotipato del lessico utilizzato nella comunicazione elettronica, sebbene si tratti di un fenomeno che presenta una latitudine universale, e non è quindi limitato solo all'italiano. Soprattutto nei Paesi anglofoni, si è molto insistito nei primi anni Duemila, con toni a volte apocalittici, sulle conseguenze di una presunta "rivoluzione linguistica", artificialmente amplificata dai giornali, diffondendo tra i lettori una sensazione di allarme. Sfatando il mito di una presunta "internettizzazione della lingua", occorre rilevare che la scrittura elettronica sta solo assecondando una preesistente tendenza all'informalità dello scritto e all'indifferenza verso la norma linguistica tipica delle ultime generazioni. L'impatto della lingua di Internet sulla lingua comune è per il momento quasi impercettibile, come viene evidenziato da Crystal (2003: 49) quando afferma: "gli effetti linguistici sono minimi, un'influenza molto piccola sul vocabolario, trascurabile sulla grammatica; qualche prevedibile indicazione stilistica, come l'uso di frasi brevi". L'avvento della scrittura elettronica secondo alcuni studiosi avrebbe conseguenze assai negative sull'evoluzione dell'italiano, provocando una levata di scudi da parte di alcuni linguisti⁷. Beccaria, intervistato dal giornalista Pregliasco afferma: "L'uso esclusivo di telefoni cellulari e computer come strumenti di comunicazione non aiuta certo la nostra lingua. E la prevalenza dell'immagine porta a una disattenzione verso i testi. Soprattutto, mancano le basi: l'abbandono della grammatica e della fatica della sintassi hanno conseguenze nefaste". Tale allarmismo a noi pare però, tutto sommato, alquanto eccessivo e non del tutto giustificato. Innanzitutto, perché le innovazioni della scrittura digitale non riguardano la lingua in quanto tale, ma solo la sua varietà scritta. Altri studiosi rilevano infatti a tale riguardo come l'influenza di tali usi (nati, oltretutto, ben prima dell'era telematica) sull'italiano scritto e parlato di tutti i giorni sia tutto sommato contenuta (Antonelli: 2009) e come i nuovi *media* elettronici agiscano non tanto sulla norma linguistica, quanto sul rapporto tra utenti e lingua. Essi sono ormai concepiti come rete globale di un "villaggio globale", utilizzando la pregnante metafora, dal significato quasi profetico, utilizzata negli anni '60 dal sociologo canadese McLuhan per illustrare gli effetti alienanti sull'uomo, derivanti dall'impatto della civiltà tecnologica che trasforma il pianeta in un solo villaggio globale. Un villaggio, questo, che rappresenta oggi una realtà poliedrica e in costante evoluzione, destinata sempre più a dilatare i propri confini sotto il segno plurimo, rappresentato da parola, immagine, suono, evoluzione tecnologica. Su di essa si innestano le strategie linguistiche che la comunicazione multimediale globalizzante adotta oggi nel parlato e nello scritto⁸. Tra le opinioni di quanti

⁷ Di fronte ad un uragano di parole, destinate per lo più ad una vita effimera (si pensi ai neologismi politici conati nella II e III Repubblica) Beccaria osserva: "Un assedio di parole sembra stringerci d'incontro. Colano dai muri dei palazzi imbrattati, risuonano da radio radioline e televisioni, si rincorrono da nazione a nazione, sciamano nel polipaio di Internet, si rifrangono da satelliti che stanno sulla nostra testa" (Beccaria, 2006: 9).

⁸ "La scrittura elettronica incide in particolare sullo stile, nel senso più lato – e sulla redistribuzione dei domini nei quali è utilizzabile la lingua scritta" (Cortelazzo, 2004: 7).

riconoscono il ruolo moderatamente positivo svolto da Internet sull'italiano segnaliamo quella espressa su "Repubblica" (16.11.1996) da Eco⁹ il quale, riaffermando l'insostituibilità del testo scritto (il libro), riconosce l'utilità del computer come strumento alfabetico: "I computers stanno diffondendo una nuova forma di alfabetizzazione ma non sono capaci di soddisfare tutti i bisogni intellettuali che stanno creando [...] d'altra parte un testo non è un sistema linguistico o enciclopedico. Sullo schermo scorrono parole, linee e per usarlo bisogna sapere leggere e scrivere". Concludiamo la nostra serie di riflessioni, affermando che il linguaggio dei nuovi *media*, interagendo con l'italiano neostandard, accentua una preesistente e diffusa tendenza verso l'informalità dello scritto e l'indifferenza verso la norma linguistica, tipica soprattutto delle ultime generazioni.

4. Ritorno al dialetto

Tendendo ad una maggiore informalità rispetto alla corrispondenza tradizionale, la scrittura videotrasmissa dei nuovi *media*, su cui incide in misura notevole il fattore tempo che modula il parlare 'spedito' in rete (nella duplice accezione di 'trasmesso e 'rapido') riflette alcuni tratti distintivi di un "italiano neostandard parlato" o piuttosto, utilizzando la formula più cauta adottata da De Mauro, ripresa da Trifone (2007: 201) "di un nucleo di convergenza standard degli usi parlati colti, comportando l'esigenza, a maggior ragione per il parlato, di strumenti di valutazione più flessibili e duttili dello standard d'uso". Tra le spinte centrifughe che si oppongono alla normativizzazione nella scrittura telematica, oltre all'inglese, occorre segnalare lungo l'asse diatopico l'uso del dialetto, spesso alternato o mescolato con l'italiano, a riprova della sua vitalità nella realtà linguistica dell'italiano, soprattutto se confrontata con quella di altre grandi lingue nazionali. L'evoluzione attuale sembra comunque rovesciare le previsioni pessimistiche, espresse negli anni Sessanta da Pasolini nel saggio "Nuove questioni linguistiche" (1964) dove egli metteva l'accento sull'avvento un nuovo italiano omologante di stampo tecnologico, preconizzando un ineluttabile declino dei dialetti.

Senza volere enfaticizzare troppo i segnali di ripresa del dialetto durante il primo decennio del nuovo millennio (i dati statistici del 2006 non sono univoci, suggerendo giudizi piuttosto prudenti) riteniamo di poter dire che, per quanto riguarda i dialetti, in una nazione ormai del tutto italoфона, il dialetto viene oggi recuperato per dare spazio ai registri affettivi e famigliari che altrimenti sarebbero stati totalmente appiattiti. Agendo in origine

⁹ Così Eco: "L' irruzione della televisione e del computer sta ricreando nella società contemporanea due classi di cittadini: da un lato quelli che guardano solo la tv, che ricevono immagini prefabbricate e quindi definizioni prefabbricate del mondo, senza alcun potere decisionale sul tipo di informazioni ottenute; da un altro lato quelli che, grazie al computer, possono selezionare ed elaborare l' informazione". In una recente intervista, apparsa sul settimanale "l'Espresso" (3 gennaio 2014), sotto forma di lettera natalizia inviata al nipotino, Eco afferma che Internet non può sostituirsi alla conoscenza tradizionale o che il computer non può prendere del tutto il posto del cervello, atrofizzando la memoria. "Il nostro cervello ha più connessioni di un computer, è una specie di computer che ti porti dietro e che cresce e s'irrobustisce con l'esercizio, mentre il computer che hai sul tavolo più lo usi e più perde velocità e dopo qualche anno lo devi cambiare". Da qui il consiglio finale al nipotino di allenare continuamente il cervello, imparando a memoria i versi di qualche breve poesia, in modo da contrastare efficacemente il male che ha colpito la generazione più giovane: la perdita della memoria.

come fattore centrifugo nei confronti dell'italofonia, i dialetti hanno oggi subito importanti processi di contaminazione e di trasfigurazione che marcano la differenza tra dialetto arcaico e moderno. L'impiego del dialetto, diffuso nella scrittura elettronica come codice identitario connotativo delle nuove generazioni, sotto forma di diffusione intermittente con macchie dialettali¹⁰ (spesso con uso riflesso) si spiega alla luce del cospicuo allargamento del bacino di utenti della rete e delle stesse funzioni della scrittura, sotto l'effetto di un crescente avvicinamento tra scritto e parlato, nonché dell'indebolimento della nozione di norma linguistica. Quest'ultima non va percepita come una realtà monolitica e imm modificabile ma in continua evoluzione e legata al contesto situazionale. Tanto che Serianni (2012) paragona la norma d'uso al senso del pudore che cambia con il tempo, che "seppur definito dalle leggi di uno stato, muta rapidamente col mutare dei costumi, delle mode e della sensibilità collettiva". Tornando al dialetto, ci pare innegabile che esso costituisca un elemento importante della nuova dinamicità interna dell'italiano e una componente significativa del parlare spedito in rete, tanto più che in certe aree geografiche (specialmente centro-meridionali) il dialetto e i regionalismi penetrati nella lingua digitata (*merda-iolo, jastimare, go trovà, ramm nu vasillo, jamm*) mostrano una forte resistenza, ribaltando il luogo comune che il dialetto debba essere per sua natura incompatibile coi nuovi *media* (Pistolesi, 2004). L'ampio uso del dialetto nei nuovi *media* è legato specialmente al suo carattere ludico e criptico, come cifra di un'identità di gruppo, senza essere più percepito come culturalmente squalificante o discriminante.

5. Anglicismi nella scrittura elettronica

Al di là della diversità degli schieramenti emersi nell'attuale fase della questione della lingua che verte specialmente sul problema della crescente penetrazione di forestierismi (soprattutto anglicismi) nei nuovi *media*, bisogna rimarcare le distanze dalla posizione ispirata a purismo estetizzante retrivo di cui trasuda l'associazione "La bella lingua", costituitasi nel 2000, che propone un movimento di resistenza attiva contro l'inquinamento della lingua. Il fenomeno sul quale conviene secondo noi convogliare l'attenzione è la diffusa disattenzione e sordità, emerse nel corso dei vari convegni, rispetto al problema politico di fondo legato alla globalizzazione socio economica e culturale delle nazioni, "rispetto al quale si rivelano sterili per la difesa dell'italiano drastiche, anacronistiche proposte di autarchia o di dirigismo linguistico di stampo purista" (Arcangeli, 2005: 57). Non ci sembrano neppure del tutto condivisibili le previsioni alquanto scettiche di Serianni che ipotizza un inarrestabile declino e decadenza dell'italiano. Assai più convincente ci sembra invece l'atteggiamento più flessibile e pragmatico, manifestato da alcuni storici della lingua (Giovanardi, Trifone, Dardano, Arcangeli e Antonelli) i quali, in varia misura e con argomentazioni diverse, sottolineano la sterilità di interventi di stampo proscrittivo come pure di atteggiamenti lassisti che hanno caratterizzato gran parte dei dibattiti sulla lingua durante l'ultimo decennio del Novecento. Si ispira ad una visione non preconcepita ma flessibile e operativa nei confronti degli anglicismi informatici lo studio di Giovanardi,

¹⁰ A dispetto delle previsioni di una loro morte intorno all'anno 2030, preconizzata da alcuni linguisti ancora negli anni '90 del Novecento, le inchieste successive compiute da Sobrero segnalano la tendenza ad un ritorno e ad un uso alterno del dialetto, passando da un codice linguistico all'altro all'interno di uno stesso discorso.

Gualdo e Coco (2003) dove viene proposta una soluzione duttile e mirata¹¹, suggerendo la traduzione italiana di 150 recenti anglicismi di larga diffusione specie in ambito telematico come *blog*/diario in rete, *browser*/navigatore, *nickname*/pseudonimo, *spam*/spazzatura. “Non sarà un caso che la terminologia della posta elettronica sia una tra le poche aree lessicali dell’informatica in cui il calco italiano prevale sull’anglicismo: i vari ‘*inoltrato*’ per *forward* o ‘*allegato*’ per *attachment* (ma anche, più banalmente, ‘*mittente*’, ‘*destinatario*’, ‘*risposta*’) si sono affermati perché hanno alle spalle la terminologia della posta cartacea” (Antonelli, 2009). Un *transfert* lessicale che ha rinnovato nella neopistolarietà tecnologica l’accezione semantica di vecchi vocaboli, com’è stato nel passaggio dalla nautica all’aeronautica prima e all’astronautica poi. Inquadrandolo il fenomeno dell’anglicizzazione dell’italiano in una latitudine universale, nell’analisi del processo di globalizzazione nella sfera informatica si registra soprattutto “una tendenziale riduzione della complessità grammaticale o, in alternativa, una “omologazione interna, strutturale verso il basso” (Mengaldo, 2000: 105). In linea con la semplificazione dell’assetto morfo-sintattico in altre lingue romanze, sotto la spinta dell’uropeizzazione. La rete agisce in direzione della riduzione della complessità dell’architettura grammaticale dell’italiano tramite un processo di morfo-lessicalizzazione¹² sulla scia dell’inglese, rivelando la presenza di un nesso interattivo tra lessico e grammatica che spinge a rivedere la rigida separazione tra i due ambiti.

6. Deviazioni dalla norma

Tra i numerosi studi di indirizzo normativo, in reazione alle crescenti fibrillazioni e deviazioni dalla norma d’uso, vale la pena di segnalare soprattutto all’attenzione il volume dei linguisti Della Valle e Patotà *Le cose da non dire, gli errori da non fare*, sottotitolo del libro *Piuttosto che* (2013) con un ampio inventario di errori gravi o veniali che costellano la comunicazione quotidiana nei *media*, con un livello di diffusione che gli autori non esitano a definire ‘virale’¹³. Gli errori sono stati tratti da giornali, *blog*, *chat*, interviste

¹¹ Ecco alcune delle soluzioni proposte: ‘*oggetto*’ ~ *subject*; ‘*inoltrare*’ ~ *forwardare*; ‘*invia*’ ~ *send*; ‘*diario in rete*’ ~ *blog*; ‘*navigatore*’ ~ *browser*; ‘*duplicare*’ ~ *backuppare*; ‘*scaricare*’ (dati) ~ *downloadare*; ‘*messaggio*’ (inviato su un *blog*) ~ *post*; ‘*faccine*’ ~ *emoticons/smiles*; ‘*pirata informatico*’ ~ *hacker*; ‘*navigatore virtuale*’ ~ *cybernauta*; ‘*crimine informatico*’ ~ *cybercrimine*; ‘*spazio virtuale*’ ~ *cyberspazio*; soprannome ~ *nickname*; spazzatura ~ *spam*. Tra gli altri anglicismi adattati più frequenti ricordiamo: *clickare*, *scannerizzare*, *quotare* (‘citare’); *taggare* (‘marcare’); *postare* (‘inviare un messaggio su un *blog*’); *craccare* o *hackerare* (‘forzare i sistemi di sicurezza’); *splittare* (‘dividere un documento elettronico’).

¹² Alla base del fenomeno si può cogliere un crescente rapporto di solidarietà e cooperazione tra morfologia e lessico, attraverso l’irradiazione di forme verbali sintetiche di alta frequenza, chiamate ‘*complesse*’ (De Mauro le chiama ‘*procomplementari*’): *vederci*, *venirci*, *provarci*, *darsela*, *intendersela*, *prendersela*, *scamparla*, *farla*.

Si tratta qui di strutture verbali dove “il pronome clitico si è prima grammaticalizzato, quindi lessicalizzato, subendo alla fine una degrammaticalizzazione” (Arcangeli, 2005: 75).

¹³ Alla base del libro *Piuttosto che* c’è la domanda per quale motivo e in che senso bisogna usare la locuzione avversativa ‘*piuttosto che*’ al posto di ‘*o*’: *è meglio andare a piedi piuttosto che in macchina*. Come osserva su “*Repubblica*” la giornalista Mazzocchi (2013) viene attirata l’attenzione “su un’abitudine diffusasi in tutto il Paese negli anni Ottanta, grazie anche al suo uso massiccio in

e conversazioni radiofoniche e televisive da parte di politici (di vari schieramenti), giornalisti, conduttori televisivi, personaggi dello spettacolo, commessi per trascuratezza, per eccessiva sicurezza di sé, per superficialità o presunzione. L'approccio prevalente, adottato dai due autori per l'insegnamento delle regole della lingua¹⁴, è per lo più scherzoso, ludico. Il dato più significativo che emerge è che i termini più usati *off line* sono quelli da più tempo sulla scena, quelli più diffusi nei *media* audiovisivi e anche nei nuovi *media*. Ciò induce a ritenere che le parole, per ora meno usate, abbiano solo bisogno di un po' di tempo in più per sedimentarsi prima di entrare a far parte del lessico d'uso quotidiano. Uno dei maggiori punti di forza di cui si serve la scrittura informale e irregolare diffusa in rete è la componente ludica, associata al frequente supporto iconico, divenuto ormai imprescindibile specialmente nelle *chat*, rappresentato dalle cosiddette 'faccine' (*emoticons*) disposte in modo tale da rappresentare molto schematicamente un volto, atteggiato in diversi modi, attraverso segni definiti 'paragrafematici', utilizzati per esprimere lo stato d'animo dello scrivente (Mela, 2004: 277). La loro funzione principale è quella di riprodurre visivamente l'intonazione, certe interiezioni o i segnali mimico-gestuali propri delle conversazioni orali faccia a faccia, delle espressioni idiomatiche o riprodurre lo stato fisico di una persona. Elementi integranti di tale tipo di scrittura emotiva e deformante sono anche molteplici stratagemmi di simulazione della voce, come ad es. gli allungamenti espressivi di suoni, le ripetizioni (*ooooooooohhhh!!!!, ehehehe!*), l'alta frequenza di onomatopee e ideofoni, il maiuscolo per simulare la voce urlata, le parole enfaticizzate tramite gli asterischi, che rimarcano la funzione ludica e comunque gergale di appartenenza ad un gruppo (Canobbio, 2005). Occorre comunque rilevare l'ambito d'uso assai circoscritto delle modalità di scrittura, proprie dei messaggi di posta elettronica e di *chat*. Si può pertanto concludere che l'adozione di espedienti come le faccine o gli operatori matematici al posto delle lettere dell'alfabeto (la *x* al posto di 'per', la *k* al posto della 'c') e altri stratagemmi tachimigrafici (ad es. *tvb* per 'ti voglio bene'), sebbene siano presenti anche in alcune forme di scrittura giovanile non telematica, hanno un ambito d'utilizzo piuttosto circoscritto. Se nelle *chat* si registra una certa esuberanza di segni grafici e interpuntivi, in un testo *on line* la punteggiatura si riduce di solito ai soli punti fermo, interrogativo, esclamativo, alla virgola e, soprattutto ad un abuso di puntini sospensivi, mentre risulta pressoché assente il punto e virgola. Altre grafie mirano invece a rendere iconicamente aspetti non verbali come il volume della voce (servendosi del maiuscolo, con una pronuncia enfatica per mettere qualcosa in particolare evidenza) attraverso un'intonazione concitata seguita da *?!?* o un'espressione ironica, seguita da *;-)*. Merita infine qualche breve cenno il linguaggio digitato degli SMS, che rimane necessariamente fuori dalla nostra analisi, il cui tratto

tv, sui giornali e della rete. Si tratta in realtà di un errore, fonte di possibili malintesi, perché una frase come 'mangerò la carne piuttosto che il pesce' che cosa potrà mai voler dire? Che 'mangerò la carne anziché il pesce', in base ad un'interpretazione corretta di 'piuttosto che' oppure invece che 'mangerò la carne o il pesce', cioè che i due alimenti hanno un uguale gradimento".

¹⁴ Nella rassegna di errori nella rete monitorati dagli autori spiccano quelli di una deputata, fedelissima all'uso improprio di *piuttosto che* (ma capace anche di un bel congiuntivo come *facci*) oppure *le comuniste giudichesse*. Tra i lapsus grammaticali o ortografici più frequenti nella rete vengono segnalati: *quant'altro, un attimino, abbi* (riferito a un Lei di cortesia, come forma imperativale), *propio, appropriato, belghi*; usi impropri dell'indicativo invece del congiuntivo nelle proposizioni subordinate, forme verbali come *benedivo* (invece di *benedicevo*).

distintivo è legato ad usi grafici connotativi (grafie numeriche) e gergalismi grafici come cifra di un'identità di gruppo. Sulla base dell'analisi compiuta da Pistolessi (2004) di 1200 messaggi SMS vengono smentite le affermazioni di chi ha visto una sorta di 'esperanto comunicativo' con forti tratti di peculiarità. In attesa che si realizzi il progetto di un corpus di SMS paragonabile a quello esistente in altri Paesi europei, emergono dati significativi dall'esame di Cortelazzo¹⁵ su un corpus di 30.000 SMS, riferito ad una fascia di età tra i 14 e i 30 anni. Costatando la tendenza ad un appiattimento delle scelte lessicali e linguistiche (anche nelle *chat*) si può affermare che “la forbice di variazione linguistica di rado fuoriesce dall'alternanza tra neostandard, dialetto o italiano regionale” (Pistolessi, 2004: 250).

7. Proprietà testuali della scrittura e-mail

Tra le varie tipologie di scrittura digitata la e-mail rappresenta il *medium* più disponibile a usi formali, con una maggiore continuità rispetto alle lettere tradizionali. La formula rituale '*caro*' continua a essere impiegata in apertura di numerosi messaggi di posta elettronica, in alternanza al più formale '*gentile*' (di solito seguito dal titolo: '*dottore*' e simili) all'interno di messaggi che talvolta ripropongono le tradizionali e formalissime maiuscole di reverenza (*Lei, dirLe* ecc.). In chiusura, dopo le rituali formule di saluto, si trova spesso l'appendice del *post scriptum*. Nonostante che emerga a questo riguardo uno stretto rapporto di parentela con le lettere cartacee, bisogna evitare facili generalizzazioni, mettendo invece l'accento sull'estrema varietà dei contesti situazionali che implicano una gamma assai ampia di comportamenti linguistici differenziati¹⁶, in base al variare del tasso di formalità discorsiva. Come rileva Pistolessi (2004: 185) “le variabili che entrano in gioco in un caso o nell'altro sono molto più numerose e comprendono aspetti sociali, comunicativi, culturali, generazionali”. La strategia di scrittura, finalizzata a realizzare una consapevole messinscena dell'oralità si riflette al livello della sintassi, che spazia dallo stile telegrafico¹⁷ a quello elaborato e compatto, ma con una costante: la distanza dal parlato è massima, a meno che non lo si voglia mimare di proposito. La percezione dell'e-mail da parte

¹⁵ “Possiamo dire che il lessico usato negli SMS è più vario di quello che solitamente pensiamo; che con il crescere dell'età (o con il mutare della generazione?) il lessico si arricchisce, ma con percorsi che non mostrano sempre una correlazione lineare tra l'aumento dell'età e l'aumento della ricchezza lessicale” (Cortelazzo).

¹⁶ “È difficile, se non impossibile, trattare la e-mail come un oggetto unico e omogeneo, perché la e-mail è un contenitore tecnologico che oscilla tra la lettera cartacea e gli SMS; può avere il suo centro esperienziale nella distanza come la prima oppure concentrarsi sul presente come i secondi” (Pistolessi, 2004: 178–182).

¹⁷ L'uso di abbreviazioni risulta in realtà assai radicato già nella scrittura latina, fin dalle sue origini (Rossi, 2010). Si pensi all'impiego della chiocciola (il suo simbolo @ era originariamente un'abbreviazione latina per 'ad', 'a', presso, verso') passata nell'uso commerciale americano per significare 'circa' e alla fine usata in Internet per introdurre il nome di dominio negli indirizzi di posta elettronica. Esempi di scrittura contratta si registrano pure in Montale, il quale nel 1939, in una lettera dattiloscritta a Ginzburg, segnalava alcune correzioni da riportare sulle bozze delle *Occasioni*, scrivendo: “mandare al + presto le nuove bozze che terrò poche ore. M.”. Il caso forse più eclatante di scrittura eversiva è il programma enunciato da Marinetti nel 1909 nel *Manifesto del futurismo*: “[...] bisogna far saltare il tubo del periodo, le valvole della punteggiatura e i bulloni regolari dell'aggettivazione, manate di parole essenziali senza alcun ordine convenzionale”.

degli utenti come dialogo trova riscontro nella massiccia presenza di segnali discorsivi, di segnali deittici e di interiezioni e di elementi intercalari (*be', boh, bon, comunque, dai, ecco, ascolta, guarda, uffa, ecc.*). Questo dimostra come alla base della scrittura digitale, frammentata e anticonvenzionale ci sia un'«incoercibile pulsione emotiva». Al livello della sintassi, vi abbondano, come rileva Fiorentino (2004: 103) «le frasi nominali e strutture paratattiche, abbastanza tipiche del parlato, associate a svariate formule di saluto di esordio, di incitamento di augurio: ciao a tutti; un grosso saluto a tutti, auguri, su con la vita, Cara [...]». L'ansia che accompagna l'invio di ogni messaggio e l'impazienza, generata dalla velocità del recapito, sono tratti peculiari della comunicazione elettronica (specie in *chat*) e nasce da un'«incoercibile pulsione dialogica»¹⁸, dall'ansia di uno scambio immediato con l'interlocutore e di un segnale di retroazione (*feedback*). Legato alla dimensione di semisincronia è l'altro elemento importante che caratterizza la videoscrittura: la «telepresenza». La comunicazione neoepistolare, nella varietà di tipologie testuali, esaltando la dialogicità della scrittura epistolare tradizionale, è sbilanciata verso il destinatario, dato che «chi scrive, mentre scrive, pensa sempre a chi sta per leggere il suo messaggio» (Antonelli, 2009).

8. Le conversazioni chat

Nelle *chat* vediamo prevalere uno stile di scrittura assai più informale, spesso assimilabile alla scansione di un «botta e risposta» orale, infarcito di anglismi e di abbreviazioni, trattandosi di una comunicazione sincrona, imperniata sulla rapidità della scrittura. Dal punto di vista dell'organizzazione testuale, la *chat* risulta spesso distribuita secondo un ordine temporale che riflette una progettazione progressiva e occasionale della composizione, senza un ordine logico e gerarchico dei temi. Tutto ciò si riflette nella rinuncia alle formule tradizionali di aggancio e dei connettivi classici. La tendenza di fondo verso uno stile di scrittura fortemente confidenziale ed effusivo tocca le sue punte estreme proprio in questa tipologia di scrittura elettronica più aperta al parlato, favorendo un tipo di scrittura che introduce i vari temi come generati uno dall'altro secondo un ordine estemporaneo. Come viene evidenziato da Antonelli, «al centro dei dialoghi che si svolgono in *chat*, c'è quello che gli anglosassoni chiamano lo *small talk*: la chiacchierata spicciola, la conversazione effimera». Contribuisce ad evocare l'idea di immediatezza e di continuità, tratti tipici di uno stile di scrittura «tellurico», il ricorso a molteplici espedienti tachigrafici, ai puntini di sospensione o ai simboli grafici delle faccine, allo scopo di riprodurre graficamente un volto o lo stato d'animo dello scrivente, nonché la mimica che nel parlato accompagnerebbe certe affermazioni, in contrapposizione alla rigidità formale della scrittura. Infine, la scelta ricercata dei soprannomi (*nickname*) primo passo per la costruzione dell'io virtuale ed elemento di forza per il successo dell'avvio dell'atto comunicativo (Pistolesi, 2004: 52–53). Nelle conversazioni che si svolgono in *chat*, che pullulano di acronimi (presenti

¹⁸ «L'identica osservazione si può fare per l'alto grado di implicitezza e di ancoraggio al contesto extralinguistico caratteristico dei messaggi scambiati di frequente tra interlocutori con elevata condivisione di interessi: Scusa Gianni del ritardo, comunque volevo sapere se Hai inviato I tuoi dati ... tu sai dove» (Fiorentino, 2007: 184).

peraltro anche in altre lingue¹⁹) la contemporanea presenza *on line* e la rapidità (di fatto ‘simultaneità’) con cui si susseguono nel tempo i vari turni di parola rimandano a uno scambio che – anche nella sua cornice pragmatica – è impostato proprio come una chiacchierata a più voci. È proprio qui che si realizza in massima misura l’esplicita equivalenza tra chattare e parlare, il che dimostrerebbe che questo tipo di comunicazione venga percepito dai suoi utenti come una comunicazione orale²⁰. Nelle *chat* ci si incontra e ci si dà appuntamento per ‘sentirsi’ (verbo usato anche nelle e-mail) o – più significativamente – per ‘vedersi’. Come nelle conversazioni reali, abbondano i segnali discorsivi di generica conferma (*certo, eh, già, sì*) o semplicemente facendo una risata (resa attraverso ideofoni come *ah ah* o acronimi del tipo di *LOL laughing out loud* ‘sto ridendo a crepappelle’). Più che al parlato reale la lingua delle *chat* rimanda ad altre tipologie di parlato riprodotto, come dimostra anche (oltre alla frequenza degli acronimi presenti pure in altre lingue) la prevalenza di dislocazioni a destra (*lo capisci che il mio boy mi spezza?*) – rispetto a quelle a sinistra, che corrisponde a un tratto tipico del dialogo filmico. Difficilmente però gli usi più comuni dei messaggi di posta elettronica e di *chat* travalicano i confini propri del mezzo ed entrano nella lingua scritta e parlata d’uso comune, se non in modo riflessivo oppure ironico (come ormai in molta narrativa). In *chat*, dove la telepresenza si fa sentire molto più forte e la semisincronia è simultaneità, i tratti peculiari della comunicazione telematica toccano le punte massime, con un uso abnorme di grafie sincopate²¹, presenti peraltro nella tradizione linguistica e letteraria dell’italiano. Il maggiore scarto dalla lingua comune deriva dal fatto che gli utenti sono consapevoli di costituire un gruppo omogeneo, dotato per lo più di un grado alquanto elevato di alfabetizzazione informatica.

9. Tra omologazione e divisione

I possibili criteri di giudizio in merito ai numerosi anglicismi che costellano la neopistolografia elettronica chiamano direttamente in causa l’atteggiamento di fondo da assumere nei confronti dell’anglofilia dilagante che coinvolge in varia misura tutte le lingue nazionali, con proposte di interventi più o meno coercitivi, diretti ad imporre un unico modello di comportamento, cancellando tutte le differenze culturali nazionali. Nelle fibrillazioni e deviazioni dalla norma d’uso, che si registrano in varia misura nella comunicazione

¹⁹ Esempi di acronimi diffusi in altre lingue sono: *NP no problem*; per il francese *PLV pour la vie*; per il tedesco *DNF Da nicht für*; per rendere la frase ‘ciao per ora’: in ceco *ZPP* (‘zatím pa pa’), calcio dall’inglese *ta ta for now*. Esempi di grafie fonetiche sono: inglese *da* per *the*; francese *kand* per *quand*; tedesco *axo* per *ach so*. Grafie contratte sono: in inglese *thx* per *thanks* e *plz* per *please*; francese *bsr* per *bonsoir* e *dsl* per *désolé*; spagnolo *msj* per *mensaje* (Antonelli: 2009).

²⁰ “Non essendoci il tempo di pianificare i propri turni, la percentuale di errori è elevata, dato che l’esigenza prioritaria è la rapidità della digitazione: così e’ la vorta bona ke ci rimango di degato// fegato” (Antonelli: 2009).

²¹ Assai sfruttata nella neografia dei nuovi *media* (specie in *chat*) è la possibilità rilevata da Schirru (2010) “di usare cifre o lettere non per il loro valore ma per il loro nome (*k8* ‘cappotto’) o come marca grafica di giovanilismi (*xke* ‘perché’); troncamenti in parole prevedibili dal contesto (*dom* ‘domani’, *risp* ‘rispondere’); contrazioni, fino all’uso delle sole consonanti (*cmnq* ‘comunque’, *msg* ‘messaggio’, *nn* ‘non’); nelle *chat* forme unverbate (*vabbè, eddài, ce* ‘c’è’); aferesi (*sto* per ‘questo’, *nvece* per ‘invece’); acronimi (*mof* ‘maschio o femmina’?, *pvt* ‘private’ ovvero ‘in privato’); grafie espressive (*ci bekkiamo, mi annoiooo, eddài*).

elettronica, si osservano chiari riflessi della questione della lingua nell'età della globalizzazione. I termini principali dell'attuale fase evolutiva della lingua vertono soprattutto sul destino dell'italiano, sotto l'influsso dominante dell'inglese, lingua egemonica della globalizzazione socio-culturale. Al centro dell'attenzione è la questione di una possibile difesa contro la crescente penetrazione dell'inglese informatico, malgrado la concorrenza dello spagnolo e di lingue emergenti come il cinese. Respingendo le posizioni più intransigenti e oltranziste, associate negli anni Novanta a toni apocalittici da crociata, ci lascia perplessi il lassismo di chi confida in capacità autorigeneranti e autoregolatrici della lingua. Nel panorama variegato degli interventi sull'avvenire dell'italiano si segnala all'attenzione la proposta inusuale e alquanto provocatoria dello scrittore Diego Marani, alternativa all'inglese²² che consiste in un particolare modello di esperanto, da lui stesso denominato 'europanto', di cui ha chiarito le modalità di funzionamento in un articolo diffuso nel 1999 proprio in rete. Piuttosto che una lingua artificiale da laboratorio, si tratta di un modello di sistema, strutturato su parole provenienti da varie lingue, finalizzato alla creazione di una nuova lingua del futuro, attraverso l'implosione dell'inglese dal suo interno. Ripudiando la retorica di manifesti come quello del movimento degli Accademici degli Incamminati (2003), condividiamo gli apprezzamenti per il cauto appello nel manifesto ad un uso giudizioso dell'italiano, "senza proscrivere le lingue straniere né le persistenze dei dialetti, vivi ancor oggi per il 60% della popolazione" (De Mauro, 2003:93).

10. Conclusione

Una tendenza significativa, mutuata dall'italiano standard, presente in alcuni generi di scrittura in rete, è la tendenza al plurilinguismo, attraverso testi misti, improntati all'assemblaggio di forme tipiche del parlato e dello scritto. La contaminazione e l'impiego simultaneo di modalità e tecniche comunicative plurime nella rete avviene attraverso l'alternanza e l'intreccio di codici diversi che assumono un particolare spessore di rilevanza in "quell'enorme calderone e paccottiglia della grande rete" (Trifone, 2007: 204) ma che, a ben guardare, caratterizzano anche l'eloquio quotidiano della maggior parte dei parlanti. Di tale strategia comunicativa fa parte anche il cosiddetto "cazzeggio", cioè il parlare tanto per parlare, rilevato da Cortelazzo nelle pagine della prefazione al volume di Pistolesi, da noi più volte citato. Un fenomeno frequente negli usi linguistici della rete è, come si è già detto, l'uso misto e contaminato (ibrido) della lingua, con frequente ricorso alla commutazione di codice, in direzione del plurilinguismo e dell'edonismo linguistico (l'eterna funzione Gadda). Dal punto di vista linguistico prevale per lo più "un tipo di italiano di uso medio, sostanzialmente corretto da un punto di vista morfologico e sintattico, nonostante una patina di colloquialità solo in parte ricercata" (Fiorentino, 2004: 104). Oltre all'alternarsi di codici linguistici differenti, dove risalta l'uso di un dialetto diluito

²² Se è vero che il meccanismo proposto da Marani presenta evidenti incognite, evocando scenari piuttosto fantasiosi e alchimistici sul futuro delle lingue, occorre prendere nettamente le distanze dal radicalismo cui si ispira la posizione *no-global* del movimento secessionista della Lega Nord che caldeggia con toni da crociata la necessità di una guerra aperta al processo di globalizzazione economica e industriale, pilotato dagli Stati Uniti.

e spesso italianizzato, intercalato all'impiego dell'inglese come codice universale²³ (la compresenza di 'globale' e 'locale' ha generato la parola macedonia inglese *glocal*) si segnala la tendenza a produrre testi *on line* molto simili nella struttura, indipendentemente dalla funzione e dai destinatari.

Una seconda caratteristica linguistica significativa è la forte presenza di usi originariamente tipici dei gruppi giovanili. Ciononostante, non pensiamo che sarebbe pertinente agganciare la tipologia della scrittura elettronica alla varietà intermedia dello scritto-parlato. Ci troviamo infatti di fronte ad una lingua che possiede di gran lunga molti più tratti che la legano allo scritto di quanti non la riconducano al parlato, sicché “andrà vista come una lingua scritta che è stata attratta in qualche modo verso il parlato, piuttosto che come una lingua parlata che è stata trasferita nello scritto” (Crystal, 2003: 47). Siamo quindi di fronte a qualcosa di assai diverso rispetto al passato. Se per scritto-parlato intendiamo un copione teatrale o la sceneggiatura di un film, siamo di fronte ad uno scritto che è destinato all'orale, a divenire parlato (o meglio, recitato). Questa volta non ci troviamo però di fronte ad un testo scritto, destinato a diventare parlato, ma “è la struttura stessa della scrittura elettronica ad essere vicina al parlato, all'orale, grazie alle sue forti caratteristiche di rapidità ed immediatezza [...] d'altro canto, però, la velocità della trasmissione delle informazioni e del sapere [...] tende a diventare velocità di elaborazione e del consumo di conoscenze” (Fiorentino 2007: 204). La parola digitale fluida e impalpabile della lingua digitale, che si nutre spesso di gergalismi giovanili²⁴, di colloquialismi e ripetizioni rende il testo digitale sempre più liquido e labile, convogliando la scrittura nella spirale dell'effimero. Allo spiccato carattere di ‘scrittura conversazionale’ (*written conversation*), si associa il tratto dell'interazionalità che contribuisce a distinguere nettamente la ‘comunicazione mediata dal computer’ (*Computer-Mediated Communication*) dalla tipologia di scrittura tradizionale. Alla sequenzialità della pagina scritta si sostituisce la simultaneità della visione a schermo che attraverso un semplice tocco della mano spalanca l'accesso alla fruizione multidimensionale e multimediale di un'immensa mole non solo di testi scritti ma anche di fotografie, filmati, programmi da scaricare. L'elemento dell'interazionalità si intreccia con quello della multimedialità, basata sulla chiara percezione di una testualità allargata, a disposizione di tutti gli utenti, sulla base di un costante rapporto interazionale che innesca molteplici e a volte spregiudicate operazioni di manipolazione dei testi. Si generano così molteplici fenomeni di ‘testualità allargata’ (per es. nel trattamento dei messaggi di posta elettronica) in cui il testo del mittente può essere variamente manipolato dal ricevente²⁵. È come se l'intero materiale della rete venisse percepito nell'era

²³ “La lingua emblema di un mondo, globalizzato a forza, sempre più proiettato verso quel pensiero unico che nella volontà di spazzare via tutte le differenze, non soltanto quelle scomode o senz'altro inaccettabili, pretende di annullare perfino la percezione che i singoli ne possono avere” (Arcangeli, 2005: 53).

²⁴ La nuova scrittura è stata infatti all'inizio prodotta propria soprattutto dalle fasce di età più giovani che vi hanno riversato molte delle particolarità che contraddistinguono la loro comunicazione scritta, tra cui ad es. alcuni gergalismi grafici negli SMS e nell'e-mail, tra cui l'uso degli operatori matematici (x, +) al posto degli operatori alfabetici ('per', 'più', 'meno', ecc.) o l'uso dilagante della lettera *k* (Amerika, Kossiga).

²⁵ La facilità e la rapidità con cui è possibile accedere a una mole immensa di testi, in Internet, “da un lato disorienta, dall'altro infonde all'utente un certo senso di onnipotenza, inducendolo

tecnologica come un enorme bacino, “aperto ad una memoria supersintetica e superleggera, in grado d’ingoiare tutto, senza realmente, almeno in apparenza, assimilare nulla” (Arcangeli, 2005: 45).

Come abbiamo evidenziato più volte nel corso della nostra trattazione, il fenomeno più significativo, legato alla comunicazione in rete, è quello di una scrittura ‘conversazionale’, effusiva quanto evanescente, costellata spesso di ‘fatismi’ (mirati a verificare l’apertura del canale comunicativo) e di forme contratte, contemperando i tratti più marcati del linguaggio colloquiale con quelli a volte contraddittori della lingua scritta. Il paradigma prevalente è la concisione e l’immediatezza, associato spesso al flusso incontrollato di pulsioni emotive. Agendo in modo nuovo sulla dicotomia scritto/parlato, la scrittura dei nuovi *media* attenua il diaframma che separa i due poli, sotto l’impulso del ‘parlare come si parla’ (specie in certi modelli di scrittura digitale). La videoscrittura, sotto la spinta di una sempre più invadente ‘neovideocrazia’, modula la conversazione tra assenti “dove ci limitiamo a scambiarci fantasmi di parole: non parliamo realmente, perché comunichiamo in silenzio; non scriviamo realmente, perché le parole non restano” (Arcangeli, 2005: 40).

Résumé. Jazyk internetu. Medzi ústnou a písomnou rovinou. Poukázali sme na niektoré osobitné znaky elektronickej komunikácie vo vzťahu k štandardnej taliančine a zároveň na široké spektrum prejavov spojených s rozličnými komunikačnými kontextami. Špecifikom internetovej komunikácie je celková prevaha ústnej roviny jazyka spolu so synchronnosťou, ktorá ju často prevádza. Globalizačné tendencie spojené s internacionalizmami sme dali do spojitosti s dominantným civilizačným vplyvom americkej kultúry a anglo-amerického jazyka.

Bibliografia

- ANTONELLI, Giuseppe (2009). *Scrivere e Digitare* [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <[http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/lingua_spedita](http://www.treccani.it/enciclopedia/scrivere-e-digitare_(XXI-Secolo)/>.</p><p>ARCANGELI, Massimo (2005). <i>Lingua e società nell’era globale</i>. Roma: Meltemi.</p><p>BECCARIA, Gian Luigi (2006). <i>Per difesa e per amore</i>. Milano: Garzanti.</p><p>CANOBBIO, Andrea (2005). “Blog: la lingua che uccide”. In: <i>Lingua italiana d’oggi</i>. Roma: Bulzoni, pp. 307–318.</p><p>CORTELAZZO, Michele Antonio (2004). “Prefazione”. In: PISTOLESI, Elena. <i>Il parlare spedito. L’italiano di chat, e-mail e SMS</i>. Padova: Esedra, pp. 7–8.</p><p>CORTELAZZO, Michele Antonio. <i>Venti parole ma non sempre le stesse</i> [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <.
- CRYSTAL, David (2003). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

sempre più a “copiare e poi manipolare i testi altrui [...] talvolta senza un’accurata citazione della fonte” (Fiorentino, 2007: 188).

- DANEŠ, František (1994). “Feedback Dynamics between Written and Spoken”. In: ČMEJRKOVÁ, Světa; DANES, František; HAVLOVÁ, Eva. *Writing us Speaking. Language, Text, Discourse, Communication. Proceedings of the Conference (Prague, October 14–16, 1992)*, pp. 47–54.
- DARDANO, Maurizio (1994). “Profilo dell’italiano contemporaneo”. In: SERIANNI, Luca; TRIFONE, Pietro (a cura di). *Storia della lingua italiana, II, Scritto e parlato*. Torino: Einaudi, pp. 361–365.
- DE MAURO, Tullio. “Se la lingua ci fa male”. *La Repubblica*, 14.7.2003.
- DELLA VALLE, Valeria; PATOTÀ, Giuseppe (2013). *Piuttosto che. Le cose da non dire. Le cose da non fare*. Milano: Sperling & Kupfer.
- ECO, Umberto (2014). “Caro nipote, studia a memoria”. *L’Espresso*, 3.1.2014 [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <<http://espresso.repubblica.it/visioni/2014/01/03/news/umberto-eco-caro-nipote-studia-a-memoria-1.147715>>.
- FIORENTINO, Giuliana (2004). “Scrittura elettronica: il caso della posta elettronica”. In: ORLETTI, Franca (a cura di), *Scrittura e nuovi media*. Roma: Carocci, pp. 69–112.
- FIORENTINO, Giuliana (2007). “Nuova scrittura e media: le metamorfosi della scrittura”. In: *Elaborazione automatica dati (a cura di). Scrittura e società. Storia, cultura, professioni*. Roma: Aracne, pp. 175–207.
- GIOVANARDI Claudio; GUALDO Riccardo; COCO, Alessandra (2003). *Inglese-italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?* Lecce: Manni.
- MARANI, DIEGO (1999), *Las adventures des inspector Cabillot*, Paris: Mazarine.
- MAZZOCCHI, Silvana (2013). “Piuttosto che, principe degli strafalcioni. In un libro 300 tossine grammaticali”. *Repubblica*, 22.4.2013 [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <http://www.repubblica.it/rubriche/passaparola/2013/04/22/news/piuttosto_che-57212690/>.
- MELA, Mattia (2004). “C6? I seek you. Comunicare in chat”. In: *Id’O. Lingua Italiana d’Oggi*, vol. I. Roma: Bulzoni, pp. 251–317.
- MENGALDO, Pier Vincenzo (2000). “Omogeinizzazione e identità linguistica in Italia: qualche nota”. In: *L’ospite ingrato. Annuario del Centro Studi Franco Fortini*, III, Roma: Quodlibet, pp. 103–112.
- ONG, Walter Jackson (1986). *Oralità e scrittura. La tecnologia della parola*. Bologna: il Mulino.
- PISTOLESI, Elena (2004). *Il parlar spedito. L’italiano di chat, e-mail e SMS*. Padova: Esedra.
- PREGLIASCO, Lorenzo. *Politica: un temporale ciclico di parole nuove. Intervista con Gian Luigi Beccaria* [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana//speciali/crollo/Pregliasco_Beccaria.html>
- Rossi, Fabio (2010). *Lingua di Internet* [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-di-internet_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)>](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-di-internet_(Enciclopedia_dell'Italiano)>)>.

- SCHIRRU, Giancarlo. *La scrittura spedita pronipote del latino* [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/parole_cantate/Schirru.html>.
- SERIANNI, Luca (2012). “L’italiano ai tempi del web”. *Repubblica*, 05. 08. 2012 [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <http://www.lettera43.it/cultura/l-italiano-ai-tempi-del-web_4367559812.htm>.
- SIMONE, Raffaele (2000). *La terza fase. Forme di sapere che stiamo perdendo*. Roma-Bari: Laterza, pp. 71–95.
- TRIFONE, Pietro (2007). *Malalingua*. Bologna: Il Mulino.
- ZAMPAGLIONE, Arturo (1996). “Eco sbarca su Internet e difende il libro”. *Repubblica*, 11.6.1996 [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <<http://ricerca.repubblica.it/repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/11.6.1996/eco-sbarca-su-internet-difende-il-libro>>.
- LASTAMPA.it (1.8.2011), “Il gergo della Rete contagia il linguaggio dei giovani” [Online]. [cit. 8.6.2014] Disponibile sul sito Internet: <<http://il-gergo.della-rete-contagia-il-linguaggio-dei-giovani-b6CJOK6gFB0jkzLXErthgJ/html>>.

Zora Jačová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
Gondova 2
SK–814 99 BRATISLAVA
Repubblica Slovacca

Literatura / Littérature / Letteratura

EL REINO DE DIOS. EL PROYECTO DE LA FUTURA COMUNIDAD EN LOS COMENTARIOS DE ERNESTO CARDENAL

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. A partir de la vida de Ernesto Cardenal y de sus etapas marcadas por tres proyectos comunitarios se intentan definir las variaciones del concepto del Reino de Dios en su obra literaria. Como hay bastantes estudios dedicados a la poesía de este autor, en el presente artículo se elegirán principalmente textos narrativos, incluyendo la correspondencia, memorias, sermones y entrevistas concedidas a la prensa. Llegando a establecer como modelo y punto de referencia el Reino de Dios de carácter terrenal y comunista, el autor nicaragüense demuestra su obvia vinculación a la teología de la liberación. Y como el pensamiento de Cardenal evoluciona lentamente, convendría preguntarse en qué grado se modifica la misma teología de la liberación de hoy, tomando en serio las experiencias habidas. Y otra pregunta: ¿El Reino de Dios proclamado por los teólogos libertarios puede volver a ser un concepto católico ortodoxo?

Palabras clave. Teología de la liberación. Cuba. Marxismo. Sandinistas. Evangelio.

Abstract. The Kingdom of God. The Project of a Future Community according to Ernesto Cardenal's Notes. The article tries to capture the changes in the concept of the Kingdom of God in the literary works of Ernesto Cardenal, a Nicaraguan writer, in the course of his life, which was marked by three phases of community projects. As numerous studies devoted to the poetic work of this writer already exist, the article aims at analysing in particular some of Cardenal's prosaic texts, including his correspondence, memoirs, preachments and press interviews. The Kingdom of God, which should have a secular and a communist character, becomes his example and his goal, and thus he clearly shows his connection with the liberation theology. As Cardenal's thinking changes

over time, it is appropriate to wonder to what extent the contemporary liberation theology is being modified when it has the possibility to take into account the existing experience. And another question: Can the Kingdom of God, as being preached by freethinking theologians, become one of the orthodox catholic concepts again?

Keywords. Liberation theology. Cuba. Marxism. Sandinists. Gospel.

1. Introducción

El presente artículo tiene como objetivo resumir las opiniones de Ernesto Cardenal acerca del concepto del Reino de Dios a base de sus numerosos textos narrativos y comentarios. Como poeta, sacerdote católico, profeta, monje contemplativo, revolucionario y político sandinista, Cardenal revela su múltiple personalidad: una fusión de varias doctrinas y creencias. Lógicamente, la noción del reino futuro o el paraíso que está por llegar, sufre en esta compleja personalidad ciertos cambios y evoluciona. Parte, por supuesto, de la enseñanza bíblica, pero luego se deja involucrar en las disputas ideológicas cristiano-marxistas y hasta abiertamente ateas, pero nunca pierde su actualidad. La fe de Cardenal, nacida de sus tres conversiones: al amor, a la poesía y a la revolución, queda —al parecer— inquebrantable. Es de sumo interés observar que el Reino, que para destacar la dominante concepción católica lo escribimos con mayúscula, en el discurso cardenalino adopta los rasgos previstos por Jesucristo, pero ampliados con los elementos sincréticos de la nueva creencia que podríamos denominar el cristianismo de revolución. Los elementos utópicos de esta fe se vierten fácilmente en la enseñanza escatológica y forman un todo con el mensaje kerigmático en la persona que —al mismo tiempo siendo ministro de la Iglesia católica— proclama la Buena Nueva según el Evangelio.

2. El concepto teológico del Reino de Dios

El concepto del Reino de Dios tiene, obviamente, procedencia bíblica. Basta recordar las enseñanzas de Jesús en pasajes característicos como: Mc 1, 15; Mt 5, 1 (Jesús inaugura y proclama el Reino de Dios); Mt 11, 26–27 y Lc 17, 21 (el Reino de Dios ya está entre los hombres); Mt 6, 1; 6, 9; 6, 18 (El Reino de Dios significa que Dios ahora se da a conocer como Padre). Toda la novedad del Reino consiste en un conocimiento nuevo de Dios (Jn 4, 23) y del Padre (Jn 7, 28–29) y del Hijo (Jn 17, 3), borrando también la imagen antigua del Dios castigador (véase Lc 9, 54 y 14, 2; Jn 9, 3), fuerte con su poder¹ (Mt 11, 29; Jn 12, 34–35), aunque muy lejos de los hombres (Jn 14, 8). Samuel Silva Gotay resume la enseñanza tradicional acerca de la concepción del Reino de Dios como *una especie de paraíso donde se irá a morar cuando «el mundo se acabe» y cesen los males que afligen al pobre, al hambriento y al enfermo* (Silva Gotay, 1989: 80). Los problemas de la historia de los hombres, entonces, tendrán que ser resueltos después de la muerte y no se aconseja ningún

¹ Recordemos de paso que la imagen del Dios-Libertador está muy presente en los *Salmos* (1964) de Ernesto Cardenal, que todavía no tienen signo marxista. En este momento siguen siendo un recuerdo de la vida contemplativa trapense de Cardenal. En cuanto a la enseñanza bíblica utilizamos los comentarios de la XXX edición de *La Biblia latinoamericana* (1994: 21–22).

tipo de resistencia ni levantamiento armado. Citando las palabras del teólogo peruano Gustavo Gutiérrez, el crítico habla de un “agustinismo político”² en la teología tradicional, con el que no se podía estar de acuerdo en el contexto latinoamericano, abundante en opresión y explotación. En la mentalidad de la cristiandad, lo terrenal —como opina Gutiérrez— no puede ser autónomo. Lo divino y eclesial prevalece sobre lo temporal y cualquier cambio de esa perspectiva se percibía en la jerarquía de la Iglesia como pecado (Silva Gotay, 1989: 80).

De acuerdo con la teología de la liberación, cuyo exponente más conocido en el campo de las letras es justamente Cardenal, el Reino de Dios debería cumplir ciertas normas establecidas ya por Jesús en los Evangelios en referencia a los pobres. Es sabido pues que la opción por los pobres es el rasgo más característico de la reflexión teológica de la nueva corriente³. En América Latina, como consecuencia del despertar filosófico después de la llamada teoría de la dependencia, la cuestión del pobre, el veterotestamentario *anawim*, privilegiado por Yahvé, aparece en toda su plenitud. De ahí nace la opción por los pobres, quienes se hacen el centro de toda la reflexión teológica y, en el caso de Ernesto Cardenal o Pedro Casaldáliga, también poética. Los pobres ya son sujeto del discurso. Según Jon Sobrino, *desde ellos y para ellos ha aparecido la utopía del reino; Dios es de ellos por el mero hecho de ser pobres. De esta forma, los pobres son lugar teológico* (Dueñas García de Polavieja, 2013: cap. 2.1.). El pedagogo brasileño Paulo Freire inventa además un método de alfabetizar que despierta las conciencias de los pobres y que consiste *en analizar la realidad cotidiana a la luz de los textos bíblicos para impulsar la transformación de aquella, obteniéndose resultados asombrosos* (Dueñas García de Polavieja, 2013: cap. 2.2.). La fe por consiguiente deja de ser un asunto privado y ya no se resume en tan solo practicar el culto. Se indica el camino de Cristo que *nació, vivió y murió por la liberación de los pobres* y ofreció su vida para construir un futuro reino entre los hermanos (Oliveros, 1994: 28). Prácticamente este reino se resume *en hacer que el mundo sea mejor*, como escribía E. Schillebeeckx citado por Gutiérrez (2012: 38), para así descubrir —o redescubrir— el significado primitivo del término *Reino de Dios*.

En la hermenéutica renovada, todo el evangelio es el anuncio de la Buena Nueva revolucionaria, el Evangelio significa revolución. No extraña entonces que *[a]ntes no representaba peligro el evangelio; incluso se creía que el reino de los cielos era el cielo*. Con el zelote Juan Bautista y, supuestamente, Cristo, que de igual modo compartió la forma de vivir y pensar propia de la agrupación de los zelotes, vienen los modelos de la lucha evangélica por el cambio social que no excluya la rebelión. Con las enseñanzas del Maestro de Nazaret, siempre según Cardenal, ya empieza la violencia, es decir *la violencia revolucionaria, y la violencia contrarrevolucionaria* (Cardenal, 2006: 331), y no la época

² Se refiere al proyecto llamado ‘Ciudad de Dios’.

³ Podemos remitir a numerosos autores-teólogos que han reflexionado acerca de la conciliación de la enseñanza eclesial oficial con la problemática de la liberación de los pobres y marginados en América Latina, a partir, por supuesto, de Gustavo Gutiérrez, el padre de la teología de la liberación. Es necesario evocar aquí nombres como los de Juan José Seguno, Leonardo y Clodovis Boff, Jon Sobrino, Ignacio Ellacuría, Juan José Tamayo Acosta y muchos más. La imagen general de la teología de la liberación aparece en varias fuentes, de las cuales las más recientes son las de Silva Gotay (1989), Ellacuría; Sobrino (1990), Marzec (2008) y Tamayo Acosta (2009), citados en el presente estudio.

de la calma y el ocio, tan deseados siempre por la clase media y burguesa. Los pobres son los que arrancarán la sociedad de sus fundamentos básicos: la obediencia a la ley y el conformarse con la estructura social feudal. De tal mensaje proviene la verdad sobre un reino inevitable que a muchos traerá el sufrimiento por la pérdida de su comodidad y pereza y les obligará a trabajar para su sustento en la época final, cuando todos se sentirán libres y no querrán quedar en relación de dependencia, trabajando en paz y para su propio provecho. Con el Evangelio de Jesús como argumento, y también sin él, si algunos se consideran ateos, *el mundo por fuerza tiene que mejorar y progresar: es una ley natural. Y el reino es un proceso para el futuro, pero ya es como proceso, presente* (Cardenal, 2006: 203, el subrayado: EC), llevado a cabo con éxito en la Cuba de Fidel Castro y Ernesto *Che* Guevara, y realizable en Nicaragua.

3. Los proyectos del Reino de Ernesto Cardenal

Al estudiar la vida de Ernesto Cardenal, podemos descubrir a lo largo de su poesía y prosa un cierto tipo de proyectos comunitarios de un reino ideal en la tierra⁴. El poeta, ordenado sacerdote católico, profeta de la nueva corriente religioso-social de tipo marxista, evoluciona —o madura más bien— a unos tipos de comunidad que trata de establecer.

3.1. La Trapa

El primer proyecto comunitario tiene que ver con la conversión de Cardenal después de un desengaño producido después del infructuoso intento de la llamada Rebelión de Abril (1954), en la cual está involucrado Cardenal junto con sus amigos. Esta conversión religiosa (Drozdowicz, 2014) le conduce a elegir el monasterio de los trapenses de Gethsemani, Kentucky, donde pasa a vivir su noviciado bajo la dirección de Thomas Merton. Es aquí donde experimenta la primera etapa comunitaria, la de la Trapa, un lugar y un grupo de personas aislados, con un fervor religioso ortodoxo y con la convicción interior firme de que el mundo exterior está bien hecho así como es.

En las *Notas del noviciado*, reeditadas en 2012, pero escritas inmediatamente después de su experiencia trapense, desde el seminario de Cuernavaca y de La Ceja colombiana, Cardenal resume su experiencia monacal anterior a la Revolución Cubana. Este escrito pertenece por tanto al proyecto comunitario que podríamos llamar cristiano ortodoxo. Según el citado Merton, todos los monasterios deberían ser *para vivir ya desde ahora la sociedad fraterna, de igualdad y amor, a la cual la humanidad entera está destinada a vivir en el futuro* (Cardenal, 2012: 186). Pero no deberían diferir en su modo de vivir del de la

forma normal en el mundo, en las familias, las aldeas y los estados. Para esto murió Cristo, para que la sociedad entera viviera esta vida, el Reino de Dios en la tierra, no solamente grupitos enclaustrados (Cardenal, 2012: 186).

⁴ Esta cuestión la dejaremos sin profundizar en el presente artículo, para poder desarrollar más el tema en otros trabajos que se referirán no solamente a la idea de comunidad, sino que —posteriormente— estos conceptos van evolucionando en el proyecto concreto del Reino y el Reinado de Dios.

No es, admitamos, un postulado muy propio del Cardenal mismo, sino que más bien es el resultado de haber pasado horas hablando y carteándose con su maestro espiritual Merton, conocido como el representante de la Iglesia abierta preconiliar y comprometida con la política y el modo de vivir de la sociedad capitalista. Justamente la vida contemplativa que Merton llevaba le instigaba a buscar cambios, a formar a su novicio nicaragüense para que posteriormente fundara una comunidad contemplativo-comprometida en América del Sur.

3.2. Solentiname

El segundo proyecto se resume en la fundación de la comunidad contemplativo-artística fundada en una de las islas del archipiélago de Solentiname, en el Lago de Nicaragua, después de ser Cardenal ordenado sacerdote en 1965. Fue un tipo de comuna artística y comunidad eclesial de base, pero también —sorprendentemente— el caldo de cultivo para el pensamiento revolucionario. Al proyecto de Solentiname lo definiríamos como un cruce experimental entre el pensamiento trapense (Thomas Merton fue asesor de esta fundación) y el de la teología de la liberación, con su énfasis puesto en la praxis social, en la dimensión práctica de la religión. Pero sería también un tipo de comuna, donde se leía el Evangelio, y al mismo tiempo los escritos de Marx, Fidel Castro y Mao Tse Tung. La comunidad tuvo un fuerte rasgo artístico-contemplativo, reflejando la misma personalidad del fundador a través de las múltiples actividades culturales que emprendía: la escultura, la pintura, la creación de textos poéticos, la reflexión sobre el Evangelio y textos de los clásicos comunistas, las discusiones sobre la realidad política, la asistencia social y sacramental en las poblaciones cercanas, la preparación de los futuros guerrilleros.

De acuerdo con la experiencia comunitaria vivida en Solentiname, también el nuevo orden social que se pretende establecer toma muchos rasgos de esta convivencia entre campesinos y artistas bajo la dirección del padre Cardenal. El testimonio escrito de la ideología y el modo de vivir de esta agrupación lo encontramos sobre todo en el volumen de sermones compartidos grabados y publicados bajo el título de *El Evangelio en Solentiname* (1975) y el tomo de memorias *Las ínsulas extrañas* (2002)⁵ que abarca el período entre 1965 y 1977, o sea desde el inicio hasta el fin de la comunidad, bombardeada finalmente por la Guardia Nacional como respuesta a la involucración de algunos de los miembros de la comuna en el levantamiento armado. En estos dos libros encontramos una enseñanza completa efectuada entre los miembros de la fundación, además del modo de pensar de Ernesto Cardenal y su punto de vista acerca de los problemas de Nicaragua y de la Iglesia católica. Hay también menciones de Solentiname en *Cántico cósmico* (1989) y otros poemas épicos: *Canto nacional* (1972), *Oráculo sobre Managua* o “Las coplas a la muerte de Merton”.

El rezo cotidiano del *Padre nuestro* y de otras oraciones de costumbre realizados en Solentiname son un pedido a Dios a que *llegue ya el cambio* consistente en la llegada del *día en que podamos repartir a todos según sus necesidades las cosas que ahora están acaparadas*. El padre espiritual de la comuna en Gran Lago presume orgulloso de que *este cambio no sólo nos toca primero sino también hacerlo* (Cardenal, 2006: 101), conque la comunidad de Nuestra Señora de Solentiname se asemeja al grano de mostaza evangélico que, aunque ínfimo e insignificante en la sociedad nicaragüense, crecerá en un árbol

⁵ Véase la bibliografía final.

robusto de la ideología revolucionaria expandida entre los jóvenes cristianos de espíritu rebelde, quienes emprenderán el cambio tan deseado. Y realmente fue así, ya que unos miembros de la comuna participaron en el asalto al cuartel de San Carlos cercano e incluso ofrendaron sus vidas como mártires de la causa revolucionaria. Los jóvenes idealistas que mueren y padecen de torturas son la semilla que nutre el pensamiento revolucionario de las generaciones futuras, y forman una nómina de santos de la nueva era evocados en la liturgia y la conmemoración comunitaria de Solentiname junto con los santos tradicionales aceptados por la Iglesia católica: Santa Teresa, San Juan de la Cruz, y otros menos ortodoxos: Maestro Eckhart, Teilhard de Chardin.

3.3. Sociedad ideal comunista

Metiéndose de lleno en los trabajos comunitarios, Cardenal como Ministro de Cultura en el gobierno sandinista, junto con su hermano Fernando, jesuita y Ministro de Educación, finalmente expulsado en 1984 de la Compañía de Jesús, se ocupan de la alfabetización y la creación de las casas de la cultura para promover el desarrollo espiritual de la nación. Entonces Cardenal proclama la llegada del Reino de Dios en Nicaragua, que tiene rasgos espirituales del régimen democrático sandinista. Observa que también los miembros de la Juventud Comunista en Cuba realizan los mismísimos postulados que mencionaron en la Antigüedad los Padres de la Iglesia. Anuncian que en el futuro todo será común, y —aunque no llaman a este porvenir paraíso— apuntan exactamente hacia esta realidad. Para ellos la propiedad privada es pecado que tiene su origen en la desobediencia de los primeros padres (Cardenal, 2006: 324). Este proyecto comunitario sería propio del comunismo revolucionario. El poeta lo elabora al conocer en Cuba, en 1970, los cambios ocurridos en este país después de la revolución castrista. Cardenal se inspira viendo en Cuba una realización práctica y exacta de las enseñanzas de Jesucristo que, según él, también Jesús mismo hubiera aprobado y, en consecuencia, se hubiera convertido en marxista. Un cierto eco de los acontecimientos cubanos de 1959 resonará luego durante la revolución de Nicaragua en 1979. La rebelión sandinista, debido a la fuerte religiosidad de la sociedad nicaragüense, fue, en gran modo, una puesta en práctica de los postulados libertarios de la nueva teología y de los del marxismo-leninismo. Los sandinistas pretendían derribar el poder opresor de los poderosos, en este caso el de la familia Somoza.

En varias entrevistas Cardenal dejó claro su indudable apego al comunismo como sistema e ideología más nobles que surgen de la red de comunidades ideales, igualadas con las formaciones de los primeros cristianos descritas por primera vez en los *Hechos de los Apóstoles* (He 2, 44–45) y que también avisaban la llegada de la sociedad futura. El Reino de Dios de los cristianos se encuentra con la idea de la sociedad comunista. Según comenta Feliciano Flores, la poesía no fue para Cardenal un fin, sino más bien un medio para llegar a construir una nueva sociedad y un hombre nuevo. El poeta compone y expresa esta sociedad de varias formas. Citado por Flores, Cardenal aseguraba que le interesaba la poesía [...] *de la misma manera en que les interesaba a los profetas* y su objetivo era *denunciar injusticias y anunciar que el reino de Dios está cerca*. Este reino predicado es un reino regido por la justicia humano-social, donde todos son iguales [...] (Flores, 1978: 463).

Según el concepto de Cardenal y de otros nuevos teólogos de inspiración marxista, la sociedad futura tiene que ser una sociedad sin clases que equivale a la comunidad-comuna⁶. Asegura el mismo poeta-sacerdote lo siguiente:

Yo creo que el día en que haya una sociedad justa, la sociedad comunista perfecta —el reino de Dios en la tierra, que para mí es la misma cosa— no habrá necesidad de alejarse del mundo (en González-Balado, 1978: 151).

En Cardenal el apego al comunismo, como ya hemos mencionado, es la mayor expresión de la comunidad en su dimensión social, que está por llegar. Para él, la sociedad comunista es igual que el Reino de Dios de los cristianos:

El comunismo según Marx, la sociedad en la que ya no habrá egoísmo ni injusticia de ninguna clase, es lo mismo que los cristianos entendemos por reino de Dios en la tierra. Y el comunismo como lo entendió Marx —*de cada uno según su capacidad, a cada uno según sus necesidades*— es el sistema social de los primeros cristianos (González-Balado, 1978: 38).

A modo de ejemplo, en el poema “Con Martí mirando las estrellas”, que acusa ya el nuevo fervor comunista cubano de su autor, son detectables las peligrosas asociaciones desde el punto de vista de la ortodoxia católica de tipo: «*el amor, o sea Dios*» / *escribió Sandino. / «El comunismo del amor» / (A. C. Sandino)* (Cardenal, 2005: 32), cuando ya el movimiento sandinista de Nicaragua se da la mano con la ideología comunista leninista. En *Canto nacional* aparece una definición contundente: *Comunismo o reino de Dios en la tierra que es lo mismo* (Cardenal, 2009: 216).

En el discurso citado por González-Balado, el poeta exteriorista de Granada, lugar de nacimiento de Ernesto Cardenal, aparece una convicción firme de la posible llegada de una sociedad justa, *la sociedad comunista perfecta —el reino de Dios en la tierra, que para mí es la misma cosa—* (González-Balado, 1978: 151). El autor no duda en enfatizar esta sinonimia paradójica, pero le parece que es necesario el silencio y el alejamiento del ruido mundano para comprender estas realidades que vienen estando ocultas a la vista de la clase dirigente y —añadamos— ante la clase media no productora. Se trata, ni más ni menos, de poner en marcha todas las obras de caridad exigidas por Jesús en sus Evangelios, que es en sí una pura imitación del estilo monacal basado en el amor mutuo.

En una carta del 15 de mayo de 1973 a Fernando Jorge Flores el poeta-teólogo recapitula por enésima vez su pensamiento, presentando también, de paso, su intransigencia doctrinal que le valió la crítica de parte del Vaticano y la posterior suspensión de sus funciones de presbítero. Podemos apreciar el modo de pensar y la claridad de su exposición, expresada esta vez un poco más ampliamente:

⁶ La presencia de las menciones del Reino de Dios terrestre de tipo comunista en la poesía de Ernesto Cardenal ya ha sido expuesta brevemente en otros estudios, por ejemplo en Drozdowicz (2014) o en la conferencia en Ustroń (Polonia) el 6 – 9 de mayo del mismo año, donde el autor ha presentado la ponencia sobre la noción de la comunidad universal en la obra poética cardenalina. En este lugar se pondrán solamente unas menciones necesarias al tema referido.

Lo del «comunismo o reino de Dios»: se refiere al «comunismo» como lo entendió Marx, una sociedad ideal, sin egoísmo, que surgirá después del socialismo (no se refiere a los actuales regímenes socialistas), (o que están construyendo el socialismo apenas). Es cierto, como dices, que «el reino de Dios sólo se cumplirá hasta el fin de los tiempos» y lo mismo dicen los marxistas acerca del comunismo. [...]. Y puede decirse también que ya desde entonces comenzó a existir (en esas primeras comunidades) en embrión el comunismo. O el reino de Dios que es lo mismo (Flores, 1975: 161).

El Evangelio, como el anuncio del reino de Dios, del reino celestial en la tierra, comparte —según los teólogos de la liberación— lo dicho por el marxismo. En una entrevista concedida a la revista *Globedia*, el poeta precisa repitiendo que la futura será una *sociedad nueva, justa y sin clases. La sociedad comunista perfecta... que viene a ser lo mismo que el reino de Dios en la tierra* (Entrevista..., 2012). Esta parece ser la confesión sobre la limitación exclusivista de la prédica sacerdotal de este poeta-profeta del nuevo orden: *Yo no tengo otra cosa que predicar que el cristianismo y el marxismo, que para mí son la misma cosa. La sociedad comunista perfecta viene a ser el reino de Dios en la tierra*. El narrador no deja, al parecer, lugar a otras actividades propias de un presbítero, ni otros caminos que no fueran su anuncio de la ideologizada unión entre marxismo y cristianismo. Dice también Cardenal: *Este reinado es una sociedad de justicia, de fraternidad, de amor, que habrá aquí en la tierra. Y es el reinado que Cristo dice que al final entregará al Padre* (Cardenal, 2002: 318–319).

En el aspecto comunitario que nos interesa, la anunciación del Reino de Dios del futuro es una imagen ampliada de la experiencia vivida en la comunidad por los contemplativos. Se proyecta con cara al porvenir lo encontrado en las páginas del Evangelio y también la conversión personal de Cardenal a la revolución. Se demuestra, de este modo, que la Palabra de Dios anunciada tiene en cuenta no solo la esperanza cristiana, sino también alguna solución práctica de la lucha de clases. Porque —en concepto de Cardenal y de varios teólogos nuevos de inspiración marxista— la sociedad futura tiene que ser una sociedad sin clases semejante a la comunidad-*comuna*.

4. El Reino de Dios desde la perspectiva revolucionaria

Paul W. Borgeson, un experto conocedor de la poética cardenalina, asegura que la sociedad perfecta en Cardenal, siendo sinonímica del Reino de Dios, está entendida en términos antiguos y bíblicos y por tanto propugna una revolución social en el sentido de una revolución espiritual (Borgeson, 1984: 127). Las revoluciones sirven para perfeccionar la sociedad actual en su dimensión espiritual. Así puede nacer la comunidad llamada *ecclesia* (Borgeson, 1984: 132). El Reino de Dios, vinculado con la Revolución Cubana, se percibe por ejemplo en “Cántiga 17” del *Cántico cósmico*, en un lugar preciso que une las ideas revolucionarias con el concepto cristiano: *El Reino de Dios está cerca / la Ciudad de la Comunión compañeros* (Cardenal, 1999: 130).

En la entrevista con el poeta Roque Dalton (1974), el poeta nicaragüense con insistencia vuelve a su experiencia cubana. Relata que, sobre todo, en Cuba *comenzaba a crearse una sociedad fraterna, una sociedad solidaria, una sociedad donde se practica el amor*, identificable con facilidad con el kerigma evangélico, por lo cual

[...] la Revolución y el Evangelio eran lo mismo, que lo que predicaba el Evangelio era lo mismo que lo que la Revolución practicaba y que el Reino de Dios que Cristo ha venido a establecer aquí en la tierra es la misma meta de la Revolución (Dalton, 1974: 27).

José Eduardo Arellano comenta la idea cardenalina de que la Revolución tendría que ser el camino de lograr en teoría y de hecho el reino deseado. Los que luchan se convierten de este modo en mensajeros del nuevo orden de las cosas, la batalla es un esfuerzo necesario y bien visto para acercar la llegada de una situación ideal y la muerte sería como una ofrenda fecunda. La base “revolucionaria” sostiene toda la escritura del poeta-comentador, quien en su “Epístola a José Coronel Urtecho”, de 1976, escribió rehusando la acusación de ocuparse de política en vez de poesía. La respuesta fue fácil de advertir: que hablar de Revolución no es política, que la Revolución es lo mismo que el Reino de Dios (Arellano, 1979). En este sentido, para Leonardo Boff, [e]l Reino es otro nombre para la revolución absoluta (Cardenal, 2004: 473).

El modelo de sociedad ideal en “Viaje a Nueva York” anuncia la “ilegalidad” del reino futuro, porque es construido por los *nadie*, inexistentes para los regímenes. Si los revolucionarios se hubieran atrevido a mostrar la cara, habrían sido ejecutados con saña por las fuerzas del orden público. De este modo se entiende el verso: *La visión del Reino de Dios es subversiva* (Cardenal, 1974: 277). Aunque ilegal, este reino está por llegar, en el corazón ardiente de cada combatiente se acerca la libertad social deseada. En *Oráculo sobre Managua* se debe proclamar la llegada de lo inevitable: *Anunciad que el Reino de Dios está cerca* y este estado de la sociedad se logra luchando en la revolución. La revolución es *Hacer concreto el Reino de Dios* (Cardenal 2009: 226). En la poesía exteriorista, donde caben citas, anuncios y lemas del discurso oficial, también cabe la opinión sobre la sociedad futura, la de Faus, que *el Reino de los Cielos no será fascista* (poema “Pluriverso”, Cardenal 2005: 18), sino que los hombres se sentirán verdaderamente libres y dispuestos a amarse y respetarse, atraídos por el comunismo con su evidente atractividad. Lo que cuenta, además, es la existencia del mal relacionado con la libertad humana: *El mal es porque Dios nos hizo libres* (Cardenal, 2005: 18).

Especifiquemos aún más: la vida finita se concibe como una lucha diaria por establecer el reino de Dios sobre la tierra. Ésta, para Cardenal, es la revolución social y política que representa la plena realización de la promesa del cristianismo.

La meta de la humanidad, declara Cardenal, es la revolución, porque la revolución es el establecimiento del reino de Dios en la tierra... El último trabajo de la revolución es crear el reino de Dios en la tierra, y es un trabajo factible. Como cristiano y como revolucionario, creo que llegará el día en que existirá una sociedad perfecta sobre la tierra [...] (en Borgeson, 1984: 59).

5. ¿Una visión fracasada?

Está muy bien que el cristianismo se acerque al marxismo, porque estas dos perspectivas son las mejores para describir la realidad más adecuadamente y no se trata solamente de describirla, sino, parafraseando la conocida frase de Marx, también —y sobre todo— de

cambiarla. Con Cristo y Marx se puede cambiar la realidad, piensa Ernesto Cardenal entrevistado por Steinsleger:

Para mí el cristianismo es el cristianismo de los evangelios, un cristianismo desfigurado a través de los siglos, pero que, en esencia, es auténticamente revolucionario. En América Latina somos ahora varios los sacerdotes, religiosos y teólogos que hemos comprendido que el cristianismo y el marxismo no son incompatibles, sino que, al contrario, tienen una meta en común: el Reino de Dios en la tierra, como le denomina el Evangelio, y la sociedad comunista perfecta, según el marxismo (Borgeson, 1984: 133).

De esta y otras citas se desprende que Ernesto Cardenal, efectivamente, expone su convencimiento *de que la revolución social es la única forma de abrir camino al reino de Dios* (Borgeson, 1984: 133).

El intento de unir en un sistema coherente dos realidades al parecer opuestas, marxismo y cristianismo, ya fue realizado por Jesús, por lo menos en opinión del exégeta revolucionario Porfirio Miranda. Cardenal tras este teólogo repite que el Salvador no apareció en el mundo con ningún mensaje nuevo: los profetas y Jesús pensando en el reino tienen en la mente lo mismo: la sociedad justa y perfecta, llamada hoy el comunismo en la tierra, con la única diferencia de que los profetas anunciaban el reino que iba a venir, y Jesús habla de él como de la realidad presente (Cardenal 2006: 330). La novedad del mensaje salvífico de Cristo reside en la actualización de la promesa escatológica.

Entre las numerosas síntesis de la teología de la liberación, cabe destacar la de Enrique Dussel (1997), que nos parece genial en su simplicidad. El teólogo argentino observa la evolución de la mencionada corriente, su maduración y —lo destacado— su aprendizaje. Debido a la praxis que en muchos casos no llegó a traer buenos frutos y limitó el anuncio de la Buena Nueva a su horizonte temporal y social, los teólogos de la liberación de la segunda generación no aplican tanto las herramientas científicas y filosóficas a la reflexión teológica, sino que se guían más por la ética. A la teología a partir de la década de los 50 Dussel la llama “teología de la liberación 1”, mientras que desde los finales de los 60 es definida como la “teología de la liberación 2”, la cual trata de acercarse al cauce ortodoxo de la doctrina católica (Dussel, 1997: 204). Ernesto Cardenal, presentándose como el representante de la primera tendencia, no nos parece adaptarse a los cambios. Se queda en su fortaleza de convicciones que no parece suavizar, incluso sintiendo numerosos desencuentros por no haberse realizado muchos de sus proyectos. Dice por ejemplo:

[...] reconozco, que la fe se fue perdiendo en mi comunidad, así sólo yo quedé conservándola. Poco a poco fueron siendo menos creyentes, algunos definitivamente ateos, y otros tal vez ni ateos ni no ateos, desinteresados del asunto. Y esto pasó también con muchos otros cristianos que se hicieron marxistas en Nicaragua. (No sucedió al revés, que muchos marxistas ateos se hicieran cristianos). Pero una cosa puedo decir, y es que si muchos perdieron la fe cuando tuvimos la revolución, no perdieron la esperanza, y mucho menos el amor (Cardenal, 2002: 318).

Y también: *En Nicaragua se perdió la revolución, pero los cristianos debemos saber que siempre estamos expuestos a la derrota como Jesús. Y que debemos luchar como él sin la*

seguridad de un triunfo inmediato. Y, para apoyarse en algo seguro, cita, en forma de consuelo, las siguientes palabras del obispo claretiano catalán-brasileño Pedro Casaldáliga: *Somos soldados derrotados de una causa invencible* (Cardenal, 2004: 473).

5. Conclusión

En 1988, desengañado de la política y después de haberse dado cuenta del carácter corrupto y delincuente del gobierno de Daniel Ortega, Cardenal se aleja del gobierno y del FSLN (Frente Sandinista de la Liberación Nacional), quedando en oposición al gobierno y su nuevo jefe, criticándolo y ocupándose tan solo de proclamar el último tipo de Reino de Dios posible, el que vendrá en el cosmos y se establecerá en todo el orden natural. Si, entonces, no es posible establecer en práctica el Reino de Dios en la sociedad sin clases en Nicaragua, Cardenal —finalmente— levanta su vista al cielo: *Creemos que el de los Cielos es en esta tierra, pero también en el cielo* (Cardenal, 2004: 473). El Reino de Dios con estas características se caracterizaría por el orden amoroso de las especies que, sin saberlo, alabarían todas a Dios, por lo menos según la doctrina tomada de San Pablo y desarrollada posteriormente por el jesuita francés Teilhard de Chardin.

Résumé. Boží království. Projekt komunity budoucnosti v autorských poznámkách Ernesta Cardenala. Článek popisuje, jak vznikalo a proměňovalo se pojetí Božího království v literárním díle nikaragujského spisovatele Ernesta Cardenala v jednotlivých etapách jeho komunitních projektů. Vzhledem k tomu, že existuje řada studií, které se věnují poetickému dílu tohoto autora, snaží se článek spíše o analýzu Cardenalových textů prozaických včetně osobní korespondence, paměti, kázání a rozhovorů poskytnutých tisku. Tím, že si Cardenal stanovil za svůj vzor a metu Boží království, které má světský a komunistický charakter, ukazuje nám své úzké spojení s teologií osvobození. Poněvadž se Cardenalovo myšlení pozvolna mění, bylo by na místě položit si otázku, jak se dnes proměňuje samotná teologie osvobození ve světle existujících zkušeností. A další otázka: Může se Boží království, tak jak jej hlásají volnomyšlenkářští teologové, opět stát ortodoxním katolickým konceptem?

Bibliografía

- ARELLANO, Jorge Eduardo (1979). “Ernesto Cardenal: del amor a la Revolución”. *Prensa Latina* [Managua], 9 de diciembre, s/p.
- BORGESON, Paul (1984). *Hacia el hombre nuevo: poesía y pensamiento de Ernesto Cardenal*. London: Tamesis Books Limited.
- CARDENAL, Ernesto (1974). *Poesía escogida*. Barcelona: Barral Editores.
- (1999). *Cántico cósmico*. Madrid: Trotta.
- (2002). *Las islas extrañas. Memorias 2*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2004). *La revolución perdida. Memorias 3*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2005). *Versos del Pluriverso*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2006). *El Evangelio en Solentiname*. Madrid: Editorial Trotta.

- (2009). *Antología poética*, edición del autor. Madrid: Visor Libros.
- (2012). *Que voy de vuelo. Antología mística*. Managua: Anamá Ediciones.
- DALTON, Roque (1974). “Apuntes de mis encuentros con Ernesto Cardenal”. In: CARDENAL, Ernesto; CASTRO, Fidel, *Cristianismo y Revolución*. Buenos Aires: Editorial Quetzal, pp. 3–31.
- DROZDOWICZ, Maksymilian (2014). “Dos conversiones de Ernesto Cardenal”. *Studia romanistica*, Vol. 14, Num. 1 / 2014, pp. 67–86.
- DUEÑAS GARCÍA DE POLAVIEJA, Ignacio (2013). *La Iglesia en Nicaragua entre el Sandinismo y el Neoliberalismo a través de la oralidad: desafíos y resistencias*. Cádiz: Entelequia. *Revista Interdisciplinaria* [Online]. [Cit. 11.05.2014] Disponible en Internet: <<http://www.eumed.net/entelequia/pdf/b015.pdf>>.
- DUSSEL, Enrique (1997). “Teología de la liberación. Transformaciones de los supuestos epistemológicos”. *Theologica Xaveriana*, 47, pp. 203–214.
- ELLACURÍA, Ignacio; SOBRINO, Jon (1990). *Mysterium liberationis. Conceptos fundamentales de la teología de la liberación*, tomo II. Madrid: Trotta.
- “Entrevista a Ernesto Cardenal: «La sociedad comunista perfecta viene a ser el reino de Dios en la tierra»” (2012). *Globedia*, 23 de noviembre [Online]. [Cit. 03.09.2013] Disponible en Internet: <<http://globedia.com/entrevista-ernesto-cardenal-sociedad-comunista-perfecta-reino-dios-tierra>>.
- FLORES, Feliciano (1978). “La poesía que se ve y se toca de Ernesto Cardenal”. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 336, pp. 460–501.
- FLORES, Fernando Jorge (1975). “Comunismo o Reino de Dios. Una aproximación a la experiencia religiosa de Ernesto Cardenal”. In: PROMIS OJEDA, José et al. *Ernesto Cardenal, poeta de la liberación latinoamericana*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro, pp. 159–190.
- GONZÁLEZ-BALADO, José Luis (1978). *Ernesto Cardenal. Poeta. Revolucionario. Monje*, Salamanca: Ediciones Sígueme.
- GUTIÉRREZ, Gustavo (2012 [1975]). *Teología de la liberación. Perspectivas*, 7ª ed. Salamanca: Ediciones Sígueme [Online]. [Cit. 11.05.2014] Disponible en Internet: <<http://www.eumed.net/entelequia/pdf/b015.pdf>>.
- *Teología de la liberación. Perspectivas* [Online] [Cit. 27.01.2014] <<http://hectorucsar.files.wordpress.com/2012/12/gutierrez-gustavo-teologia-de-la-liberacion-perspectiva.pdf>>.
- La Biblia Latinoamericana* (1994). 30ª ed. Madrid – Estella: San Pablo – Editorial Verbo Divino.
- MARZEC, Zofia (2008). “Teología wyzwolenia i ekologia”. *Przegląd Religioznawczy*, 4, 230, pp. 41–55.
- OLIVEROS, Roberto (1994). “Historia de la teología de la liberación”. In: ELLACURÍA, Ignacio; SOBRINO, Jon. *Mysterium liberationis. Conceptos fundamentales de la teología de la liberación*, tomo I, 2ª ed. Madrid: Trotta, pp. 17–50.
- SILVA GOTAY, Samuel (1989). *El pensamiento cristiano revolucionario en América Latina y el Caribe. Implicaciones de la teología de la liberación para la sociología de la religión*. Río Piedras – Puerto Rico: Ediciones Huracán.

TAMAYO, Juan José (2009). *La teología de la liberación. En el nuevo escenario político y religioso*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Maksymilian Drozdowicz
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA 2
República Checa

Traductología / Traductologie / Traduttologia

« BIENVENUE AU SAINT-SIÈGE EUROPÉEN ». À PROPOS DE QUELQUES MÉTAPHORES ISSUES DU LANGAGE RELIGIEUX EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

Pavlna Žídková
Université Palacký d'Olomouc

zidkova.pavlina@seznam.cz

Résumé. Le présent article met en lumière quelques métaphores issues du langage de la religion catholique, repérées dans les textes non artistiques du corpus parallèle informatisé *InterCorp*. Après les points de départ théoriques concernant les métaphores et la méthodologie, ce sont quelques métaphores lexicalisées et des métaphores non lexicalisées repérées dans le corpus, leur motivation sémantique et leurs équivalents dans les textes tchèques qui sont décrites. L'article est de même orienté vers la problématique de la traduction de ces métaphores.

Mots clés. Métaphore. Terme religieux. Équivalence. Langue de la religion catholique. Traduction de la métaphore. *InterCorp*.

Abstract. “Welcome to the European Holy See”. On Several Metaphors from the Religious Language in French and Czech. This article takes note of several metaphors from the language of Catholic Church, found in the non-artistic texts of the parallel computer corpus *InterCorp*. After introducing a few theoretical points concerning metaphors and methodology, the article describes some lexicalised and non-lexicalised metaphors found in the corpus, their semantic motivation and their equivalents in Czech texts. This article is also focused on the problems concerning the translation of these metaphors.

Keywords. Metaphor. Religious term. Equivalency. Language of Catholic church. Translation of metaphors. *InterCorp*.

1. Introduction

Lors de la lecture de textes bibliques ou théologiques, il est remarquable que le langage du christianisme est garni de métaphores et d'analogies (Pokorný, 2006 : 81–82 ; Pospíšil, 2005 : 18). Considérons par exemple les appellations synonymes de l'Église (issues des textes bibliques) dans un texte du concile Vatican II : *le bercail, le terrain de culture, la construction de Dieu, le temple, le corps mystique du Christ*, etc. (*Lumen gentium*, articles 6–7).

En revanche, le langage religieux peut servir de source de métaphores dans les textes non religieux. En cherchant les termes issus du catholicisme dans le corpus parallèle informatisé *InterCorp*, nous avons remarqué des tournures comme celle du titre de l'article « Bienvenue au Saint-Siège européen » et d'autres, comme « dogme euro-bruxellois » ou « béatification écologique de Barack Obama » (*InterCorp*, 2013). La religion catholique, faisant partie de la culture européenne et en même temps « provoquant » par son caractère institutionnel, conservatoire et par son enseignement et sa liturgie expressifs, paraît être une source propice d'analogies aux institutions européennes et à d'autres phénomènes du monde contemporain.

Les théories de la métaphore sont nombreuses. Eckard Rolf (2005 : 9–17), linguiste allemand, distingue quatre groupes de théories de la métaphore : les structuralistes (p. ex. Eugenio Coseriu), les « fonctionnelles » (p. ex. George Lakoff ; Mark Johnson), les pragmatiques (p. ex. John R. Searle) et les sémantiques (p. ex. Paul Ricœur). Nous allons comprendre la métaphore (à côté de la métonymie) comme un moyen très fréquent de création lexicale, motivée sémantiquement et étymologiquement, fonctionnant grâce à l'analogie entre les entités et les concepts désignés (Holeš, 2002 : 89 ; Polguère, 2008 : 199). Les linguistes distinguent les métaphores lexicalisées, ancrées dans le vocabulaire d'une langue, et les figures stylistiques libres, créées *ad hoc* dans un texte (Polguère, 2008 : 200 ; Holeš, 2002 : 89–90). Lors de l'analyse des métaphores repérées, nous allons respecter cette différence. Les métaphores, expressions figurées, ont un potentiel stylistique important, elles jouent un rôle cryptique, elles expriment simplement ce qui est différemment inexprimable (Levý, 1998 : 146).

Quant à la traduction de la métaphore (et d'autres unités de traduction problématiques), dans le cas de l'équivalent manquant dans la langue cible, on recommande par exemple les stratégies suivantes : compléter la traduction par une explication, trouver un équivalent proche, employer une traduction prosaïque (non figurée) de l'unité de traduction problématique (Hrehovčík, 2006 : 31). Levý remarque que les traducteurs tendent à remplacer la métaphore dans le texte cible par une comparaison, une paraphrase ou une explication, au lieu de garder l'expression au sens figuré, qui porte sa valeur stylistique (Levý, 1998 : 146–148). Artimová (2006 : 468) souligne dans son article sur la traduction des métaphores bibliques non seulement le besoin de connaître quelques recommandations mécaniques concernant la traduction de la métaphore, mais aussi (en se référant à Lakoff

et Johnson et à d'autres sources) la nécessité de respecter la culture et les expériences des destinataires du texte cible. Selon Artimová (2006 : 472), ce sont la polysémie de la métaphore (biblique) et sa compréhension conditionnée par le milieu culturel qui posent de plus grands problèmes aux traducteurs.

L'objectif de cet article est d'examiner dans les textes choisis l'emploi métaphorique de certains termes français religieux et leurs équivalents tchèques dans les textes parallèles. Quelle est la motivation sémantique des métaphores repérées ? Les équivalents tchèques des métaphores examinées sont-ils exprimés à leurs tours par des termes religieux ? S'agit-il d'équivalents « fonctionnels » ?

Les réflexions du présent article se trouvent à la limite de la linguistique (notamment de la sémantique) et de la problématique liée à la traduction. Néanmoins, il faut admettre que nous n'avons pas uniquement travaillé avec des textes parallèles traduits du français vers le tchèque (les langues sources des textes choisis ont été variées). En conséquence, la comparaison des équivalents français et tchèques n'est pas une évaluation de la réussite ou non de la traduction de la métaphore. Il s'agira plutôt de réflexions sur les équivalents convenables dans une traduction potentielle.

Les métaphores d'origine biblique étant assez connues et étudiées (p. ex. Feuillet, 2004 ; Bologna, 1994), notre intention était de chercher d'autres termes religieux employés en tant que métaphores. Nous avons choisi 206 termes français¹ du catholicisme, se rapportant à la liturgie (p. ex. *neuvaine* n. f., *ostensoir* n. m., *vêpres* n. pl. f.), à la théologie (p. ex. *dogme* n. m., *schisme* n. m., *évangélisation* n. f.) ou bien aux pratiques pastorales et administratives dans l'Église catholique (p. ex. *Saint-Siège* n. m., *catéchiste* n. m., *col-lège des consultants* n. m.). Nous avons tenté de choisir des termes de préférence propres au domaine du catholicisme² (par le signifiant et signifié), en dépit de lexèmes figurant dans d'autres domaines thématiques ou dans le langage général (par ex. *confirmation* n. f., *consécration* n. f., où l'origine religieuse de la métaphore éventuelle serait plus difficile à déchiffrer). Les termes ont été choisis à partir du dictionnaire français du lexique chrétien *Vocabulaire du christianisme* (Feuillet 2010) et d'un manuel de droit canonique (Le Tourneau, 2002).

Puis, l'emploi métaphorique (éventuel) de ces termes dans les textes non littéraires a été cherché. Nous avons travaillé avec le corpus parallèle informatisé *Intercorp*, dans la version actuelle 6 (<http://www.korpus.cz/intercorp/>, en ligne le 10 août 2013). La langue de départ, lors du choix de textes, était le français. Il faut noter qu'avec l'intention de travailler avec le maximum de textes parallèles non artistiques dans *Intercorp*, lors du choix de textes, nous avons négligé le fait qu'il s'agisse d'un texte de source française ou d'un texte français traduit.

Trois paquets de textes ont été choisis. Les paquets *Projet Syndicate* et *Presseurope* représentent un recueil d'articles journalistiques de sites web, le paquet de textes *Europarl* propose des enregistrements de discours du Parlement européen de 2007 à 2011. Donc il s'agit de textes journalistiques (souvent au sujet de l'Union européenne) et d'énoncés

¹ Les substantifs et les adjectifs homonymes (par ex. *missionnaire* n. m. et adj.) ont été considérés comme deux unités terminologiques.

² Nous appelons les termes propres (par leur signifiant et leur signifié) uniquement à un domaine de spécialité termes « endémiques ». La question de ces termes français (dans le domaine du catholicisme) et de leurs équivalents tchèques a été traitée dans l'article de Židková (2013).

authentiques du Parlement européen. Nous avons omis du corpus le paquet *Aquis* (contenant *Acquis Communautaire*). Le style de ces textes administratifs et judiciaires est peu favorable à l'emploi de métaphores.

En utilisant le moteur d'analyse PARK, nous avons eu l'occasion de travailler avec un corpus de 22 767 776 mots³ en français et avec un corpus parallèle de 17 299 462 mots en tchèque. Pour les termes examinés, il s'agissait en grande partie (sauf quelques exceptions) de substantifs, qui ont été recherchés au singulier et au pluriel. Une expression de plusieurs mots a été recherchée en tant que *slovní spojení* (« syntagme »).

D'abord, les 206 termes français ont été recherchés dans les textes d'*Intercorp*. Le sens propre ou figuré des termes trouvés dans les textes a été examiné. Dans l'étape suivante, nous avons cherché des équivalents tchèques des métaphores françaises dans les paragraphes parallèles du corpus informatisé *InterCorp*.

Nous avons de même examiné si le sens figuré des termes français et de leurs équivalents tchèques est présent dans les dictionnaires. Pour les termes français, ont été utilisés les dictionnaires *Grand Robert* (2005) et *Dictionnaire Hachette* (2001). Pour la langue tchèque, nous nous sommes servie du dictionnaire de la langue tchèque standard de Havránek (1989) et l'absence du sens figuré lexicalisé des termes concernés a été de même vérifiée dans le dictionnaire *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (1994).

2. « Le conclave a apporté une fois de plus la preuve de son obstination ». *Conclave*, est-ce un terme ou une métaphore ?

Robert Dubuc définit le terme, unité constitutive d'une langue de spécialité, comme « [...] l'appellation d'un objet propre à un domaine donné. » (Dubuc, 2002 : 33). Le terme religieux va servir à désigner un objet, une personne, une action ou un concept théorique lié à une religion, dans ce cas à la religion catholique.

Si un terme religieux désigne une entité faisant partie d'une religion, la métaphore peut avoir un champ de désignation bien élargi. Par exemple si le terme *schisme* désigne, dans le sens religieux, « la scission de l'unité de l'Église » (Rahner ; Vorgrimler, 1970 : 443), par extension *schisme* veut dire « division, scission dans un mouvement, un groupe, un parti » (*Dictionnaire Hachette*, 2001 : 1061). Le lexème *schisme*, dans la seconde acception, ne désigne donc plus une entité exclusivement religieuse, mais une division dans un groupe quelconque. Notons que, dans un tel cas, nous ne considérons plus la métaphore comme partie d'une langue de spécialité (dans ce cas de la langue de la théologie catholique), mais de la langue générale.

Considérons l'exemple du lexème *conclave*, tiré d'un article du paquet des textes *Presseurop* (*Intercorp*, 2013) : signifie-t-il dans ce cas « réunion à huis clos des cardinaux, à l'issue de laquelle un nouveau pape est élu » (Feuillet, 2010 : 32) ou peut-il s'agir d'une métaphore ? Tout d'abord, il faut plonger dans le contexte, et surtout dans le sujet de l'extrait. Nous nous rendons compte qu'il ne s'agit point de l'élection papale, mais de la rencontre de deux leaders européens, Sarkozy et Merkel, lors d'un sommet. *Conclave*, dans ce cas-là, est donc une métaphore.

³ Le moteur Park a donné pour le corpus choisi le résultat de 22767776 *slov* (« mots ») pour la partie française du corpus, avec la mention qu'il ne s'agissait pas du nombre précis.

Retournons à l'exemple du titre *Bienvenue au Saint-Siège européen*, où l'emploi de *Saint-Siège* au sens religieux et administratif peut être mis en doute. Ce n'est pas seulement le sujet de l'extrait (un attachement ferme au fédéralisme européen), mais aussi l'épithète *européen* qui peut révéler qu'il s'agira d'une analogie aux institutions de l'Union européenne. Un épithète thématiquement dénoué de la religion peut alors, de même, aider à déchiffrer le sens métaphorique du mot religieux, p. ex. *schisme socialiste*, *schisme budgétaire*, *hérésie de l'ONU*, *hérésie intergouvernementale*, *péché originel politique*, *reliques institutionnelles de la Guerre Froide*, *dogme de la dérégulation*, *grand-messe médiatique* etc. (InterCorp, 2013). Parfois ce sont les guillemets qui soulignent l'emploi métaphorique du lexème, p. ex. « Une nouvelle “ hérésie ” pour sauver l'Europe » (paquet de textes *Presseurop*, *InterCorp* 2013).

3. Dogme néolibéral. Quelques métaphores françaises issues du langage religieux et leurs équivalents tchèques

Parmi les 206 termes français du catholicisme, nous en avons repéré 41 (au moins une fois) au sens figuré⁴. Dont 33 étaient des métaphores lexicalisées et 8 des métaphores non lexicalisées par les dictionnaires. Nous pouvons constater que les métaphores issues des termes religieux ont leur place dans les textes français d'*InterCorp*. Il est possible de remarquer plusieurs « types » d'équivalents de termes et de métaphores examinés (des termes français et tchèque ayant un sens figuré lexicalisé, uniquement le terme français ayant un sens métaphorique lexicalisé, des métaphores non lexicalisées dans les deux langues, etc.). Nous allons essayer d'en apporter des exemples représentatifs.

Parmi les métaphores lexicalisées, le lexème *dogme* n. m. est employé le plus souvent. Il est apparu 100 fois au singulier, dont 85 fois en tant que métaphore. Le *dogme*, dans l'Église catholique, signifie, selon le dictionnaire théologique de Rahner, « une proposition que l'Église, par son magistère ordinaire ou par une définition papale ou conciliaire, enseigne formellement comme révélée par Dieu, de sorte que sa négation constitue une hérésie » (Rahner ; Vorgrimler, 1970 : 134). Le sens figuré est en français lexicalisé comme « opinion donnée comme une certitude » (*Grand Robert*, 2005). L'équivalent tchèque de ce terme, *dogma* n. n., a de même un sens métaphorique lexicalisé : « une thèse fondamentale n'admettant pas de doutes, souvent scientifiquement non vérifiée »⁵ (Havránek, 1989). La motivation de ces métaphores est donc le caractère d'une thèse proposée en tant qu'une vérité incontestable (ce qui est souvent étranger à la raison et à la science). Des connotations du *dogme* sont en général négatives⁶. Dans le corpus, l'équivalent de la métaphore

⁴ On n'a pas considéré les comparaisons (même si nous en trouvons de beaux exemples, comme dans la phrase « Mais l'environnement est ici promené comme un ostensor »), paquet *Europarl*, *InterCorp* 2013). Les phraséologismes contenant des mots religieux n'ont pas été notre objectif non plus (par ex. « Si Paris valait une messe », paquet *Europarl*, *InterCorp* 2013).

⁵ Les définitions des termes/métaphores empruntés aux dictionnaires tchèques sont traduites en français par l'auteur de cet article.

⁶ Pourtant le dogme (dont le nombre est restreint) « n'est pas une vérité brusquement révélée, ni une soudaine découverte : c'est une vérité contenue en germe dans la Sainte Écriture et dans la tradition, proclamée par l'autorité suprême de l'Église pour contrecarrer une hérésie, ou pour répondre à l'attente pressante du peuple chrétien » (Le Tourneau, 2005 : 223). Dans la religion, un

dogme est, en tchèque, le plus souvent (76 fois) représenté par le terme *dogma* (ou par ses dérivations, comme *dogmata*, *dogmatický*, *dogmaticky*). Les métaphores *dogme* / *dogma* paraissent donc être bien compréhensibles et ancrées dans les deux langues. Le score de l'emploi métaphorique de *credo* n. m. et de son équivalent tchèque *krédo* n. m. n'est pas aussi équilibré. *Credo* est le texte (sous deux formes) résumant les articles élémentaires de la foi chrétienne (Feuillet, 2010 : 37). Ceci explique la motivation de son sens figuré en français (« ensemble de principes sur lesquels on fonde une opinion, une conduite », *Grand Robert*, 2005) et en tchèque (« ensemble d'opinions, une conviction », Havránek, 1989). Le sens figuré lexicalisé en tchèque est dans le dictionnaire accompagné par la marque *literární*. (« figurant dans la littérature artistique »). Tandis que dans les textes français *credo* figure 50 fois en tant que métaphore, en tchèque la métaphore *krédo* ne figure que 22 fois. Dans d'autres cas, nous trouvons des équivalents comme *přesvědčení* (« conviction »), *principy* (« principes ») ou *výchozí pozice* (« point de départ »). Ce choix est justifiable. *Krédo* dans le sens figuré paraît porter (dans les textes journalistiques tchèques) la marque de mots trop soutenus et pas aisément saisissables. Voir les phrases suivantes où *krédo* pourrait être remplacé par exemple par *nauka o*, ou bien *vyznání víry ve* :

[...] le **credo** de la libre concurrence et du seul libre marché nous mène manifestement dans une impasse.

[...] **krédo** volné hospodářské soutěže a volného trhu nás očividně vede do slepé uličky (paquet *Europarl*, *InterCorp* 2013).

Parfois, les termes français et tchèques ont un sens métaphorique lexicalisé inattendu. *Ex cathedra* est, selon le dictionnaire du lexique chrétien de Le Tourneau, une manière dont le pape « proclame un enseignement en matière de *fides et mores*, (...) ce magistère est alors marqué par l'infailibilité, du fait d'une assistance spéciale du Saint-Esprit » (Le Tourneau, 2005 : 267). Cette locution adverbiale signifie en français, au sens figuré, « d'un ton doctoral, dogmatique » (*Grand Robert*, 2005). Le dictionnaire *Grand Robert* équipe cette locution de la marque *par plaisanterie*. En tchèque, *ex cathedra* signifie, au sens figuré, « de manière obligatoire ou assurée, de manière infailible » (Havránek, 1989). C'est donc le ton autoritaire et obligatoire d'un enseignement (d'un dogme, proposé comme infailible) qui motive l'emploi métaphorique de ces termes dans les deux langues. Dans les textes d'*InterCorp*, cette métaphore est employée (1 fois) uniquement en français. Elle peut être moins connue et moins compréhensible en tchèque. De plus, cette locution adverbiale a en français le caractère d'une plaisanterie (*Grand Robert*, 2005). Dans le texte tchèque, nous trouvons un équivalent propice, même s'il est privé d'un caractère ludique :

[...] la position du gouvernement néerlandais ne peut pas ainsi être prononcée **ex cathedra** [...] ».

[...] postoj nizozemské vlády nemůže být **autoritativně** oznámen [...] (paquet *Euro-parl*, *InterCorp*, 2013).

dogme n'est donc pas une décision subite et arbitraire, mais il a sa justification logique. De plus, la théologie moderne admet que la compréhension de l'article de la foi, exprimé par le dogme, peut être approfondie (Pospíšil, 2005 : 92). Le caractère invariable d'un dogme n'est donc pas absolu. Le *dogme*, pourrait-il un jour être dénoué de ses connotations tout à fait négatives ?

Certains termes religieux français (par ex. *hérésie* n. f.) ont deux équivalents tchèques : dont un est plus spécialisé, théologique (*hereze* n. f.) et l'autre est plus populaire ou archaïque (*kacířství* n. n.). C'est en général la variante moins « scientifique » qui a un sens figuré lexicalisé. *Hérésie*, dans le langage religieux, est un « choix doctrinal, émis au sein de l'Église, contraire au dogme officiel » (Feuillet, 2010 : 57). Au sens figuré, *hérésie* signifie « opinion, doctrine, pratique en opposition avec les idées communément admises » (*Dictionnaire Hachette*, 2001 : 566). En tchèque, *kacířství*, en tant que métaphore, désigne une « opinion opposée à l'opinion dominante, en générale radicale » (Havránek, 1989). La motivation de ces métaphores par l'opposition à une opinion généralement acceptée est bien visible. Le terme tchèque *hereze* n'a pas un sens figuré lexicalisé. C'est aussi remarquable dans les textes d'*Intercorp*. La métaphore française *hérésie* est employée 18 fois dans les textes français. Dans les textes parallèles tchèques, nous trouvons 11 fois *kacířství* en tant que métaphore. Pourtant, la métaphore *hereze* apparaît en tchèque deux fois et ceci de manière efficace. Dans l'exemple suivant,

Aujourd'hui ces idées peuvent sembler hérétiques, mais sans **hérésie**, point de réforme.

Tyto myšlenky se mohou dnes zdát rouhačstvím, ale bez **hereze** nebude reformy (paquet *Syndicate*, *Intercorp*, 2013).

la métaphore employée propose (dans le contexte) une analogie probablement bien claire dans les deux langues.

Il y a des termes français qui ont un sens figuré lexicalisé et des termes équivalents tchèques qui ne fonctionnent pas en tant que métaphores (*acolyte* n. m. – *akolyta* n. m.). *Acolyte* figure 26 fois dans les textes français en tant que métaphore. Ce mot, dans le sens religieux, désigne un homme qui est « institué pour servir à l'autel et pour aider le prêtre et le diacre » (Le Tourneau, 2005 : 24). Au sens figuré, c'est « compère, complice » (*Dictionnaire Hachette*, 2001 : 19). Il a souvent une connotation péjorative (*Grand Robert*, 2005). Dans les textes tchèques, les équivalents de la métaphore *acolyte* ne sont pas exprimés à l'aide du terme religieux tchèque *akolyta* n. m. Nous y trouvons des lexèmes « neutres » comme *pomocník* (« aide »), ou des lexèmes connotant justement des complices des criminels (*přisluhovač*, *kumpán*, *kamarádíček*, etc.). Dans le genre des textes examinés, le terme spécialisé tchèque *akolyta* dans le sens figuré est donc plutôt à éviter :

Le journaliste [...] a été remplacé par un **acolyte** du parti de Janša.

Novinář [...] byl nahrazen Janšovým stranickým **přisluhovačem** (*Intercorp*, 2013).

Parfois, il faut faire attention à la motivation différente de la métaphore issue d'un terme religieux français et de son équivalent en tchèque. Dans la religion catholique, *relique* n. f. signifie « Corps entier, ou partie ou fragment du corps d'un Saint ou d'un Bienheureux, dont le culte est autorisé par l'Église » (*Grand Robert*, 2005). Le sens métaphorique de ce terme connaît plusieurs niveaux : entre autre « Objet auquel on attache moralement le plus grand prix, comme à un vestige ou un témoin d'un passé cher » (doué d'une connotation positive) et « ce qui reste de quelque chose → Débris, restes », ce qui peut signifier quelque chose de négatif (*Grand Robert*, 2005, le deuxième sens avec la marque *littéraire*,

vieux, au pluriel). Les sèmes importants sont donc : quelque chose de précieux, de digne d'être vénéré, mais aussi quelque chose d'ancien. L'acception figurée lexicalisée du terme tchèque *relikvie* n. f. est positive : « un objet souvenir qui nous est cher, précieux » (Havránek, 1989). C'est pourquoi, il n'est pas toujours possible de traduire la métaphore française *relique(s)* par le lexème tchèque *relikvie*. Voir l'exemple suivant, où *relique*⁷ exprime une réalité négative, voire tragique :

En particulier, le trafic de jeunes femmes à des fins d'exploitation sexuelle est **une relique** du passé fragmenté de l'Europe et doit devenir un aspect du passé européen. Zvláště obchodování s dívkami pro využití v sexuálním průmyslu je **pozůstatkem** doby, kdy byla Evropa rozdělena, a musí se stát jednou ze stránek evropské historie (paquet *Europarl, Intercorp*, 2013).

Nous trouvons certains termes religieux tchèques employés en tant que métaphores, même s'ils n'ont pas de sens figuré lexicalisé. Le terme d'origine italienne *aggiornamento* n. m. signifie « la mission du concile Vatican II ouvert en 1962 et destiné à actualiser le message de l'Église catholique face au monde moderne » (Feuillet, 2010 : 5). Au sens figuré, c'est l'« adaptation à l'évolution du monde, au progrès » (*Dictionnaire Hachette*, 2001 : 31). En tchèque, cette métaphore n'est pas lexicalisée. Pourtant, nous la trouvons 2 fois dans les textes d'*Intercorp*, par ex. :

Le Parti socialiste n'a pas fait son "**aggiornamento**".
Francouzská Socialistická strana nikdy neprožila své "**aggiornamento**" (paquet *Syndicate, Intercorp*, 2013).

Le choix de cette métaphore tchèque implique l'attente d'une grande culture des lecteurs du texte cible. Sans vouloir mettre en doute l'érudition des lecteurs des textes journalistiques, on pourrait chercher d'autres équivalents convenables, comme *modernizace*.

Il y a des termes français employés dans les textes d'*Intercorp* en tant que métaphores non lexicalisées. *Béatification* n. f. signifie « acte solennel par lequel le pape déclare qu'un vénérable serviteur de Dieu est au ciel » (Le Tourneau, 2005 : 87). Le dictionnaire *Grand Robert* donne un autre sens, avec un emploi rare, « action de rendre heureux » (*Grand Robert*, 2005), qui est plutôt le sens d'origine (comparer à Le Tourneau, 2005 : 87). Le lexème, dans la phrase tirée d'*Intercorp* « la "marraine" du sommet de Copenhague [COP15], conçu au départ comme la célébration de la **béatification** écologique de Barack Obama » (paquet *Presseurop, Intercorp*, 2013) fait penser au sens de la liturgie catholique. Le sommet de Copenhague devait, selon cet extrait, vanter publiquement et avec ostentation les actes de Barack Obama et leur impact sur l'écologie. Dans le paragraphe parallèle tchèque, apparaît l'équivalent « oslava ekologické **blahoslavenosti** Baracka Obamy » (*Intercorp*, 2013). L'équivalent terminologique tchèque de *béatification* est *beatifikace* n. f. ou *blahořečení* n. n. La *béatification* signifie un procès, non un état (comme *blahoslavenost*, « état de béatitude »). L'équivalent terminologique tchèque (dans une forme moins spécialisée, *blahořečení*) pourraient rendre, dans le contexte donné, un bon service.

⁷ On peut remarquer l'emploi métaphorique de ce terme au sens négatif au singulier (le *Grand Robert* 2005 enregistre cette acception au pluriel).

Nous trouvons aussi, dans les paragraphes parallèles d'*Intercorp*, des équivalents terminologiques fonctionnant en tant que métaphores libres dans les deux langues. *Saint-Siège* n. m. signifie « non seulement le pape, le pontife romain, mais aussi la secrétairerie de l'État et les autres organismes de la curie romaine – gouvernement central de l'Église catholique » (Le Tourneau, 2005 : 566). Nous avons déjà mentionné que cette institution, souvent perçue comme bureaucratique et rigide, a servi comme analogie aux institutions européennes (2.). En tchèque, nous trouvons un équivalent convenable, *Svatý stolec*, même si ce terme n'est pas une métaphore lexicalisée. Cette analogie est probablement assez claire dans les deux langues et dans les deux cultures : « **Saint-Siège** européen » et « evropský **Svatý stolec** » (paquet *Presseurop*, *Intercorp*, 2013).

4. Conclusion

Dans le présent article, nous avons remarqué l'emploi métaphorique de termes religieux français choisis et de leurs équivalents tchèques dans les textes parallèles.

Tandis que les termes religieux désignent des entités de la religion, les métaphores qui sont issues de ces termes désignent des réalités bien plus générales ou d'ordre différent. Les expressions au sens religieux sont aussi souvent accompagnées par des attributs non-religieux (p. ex. *grand-messe médiatique*, *dogme euro-bruxellois*, etc.).

Parmi les 206 termes français du catholicisme, nous en avons repéré 41 au sens figuré dans les textes non artistiques d'*Intercorp*, dont 33 étaient des métaphores lexicalisées et 8 des métaphores non lexicalisées par les dictionnaires. Les métaphores motivées par les concepts de la religion catholique (institution en même temps présente dans la culture européenne, alors aussi française et tchèque, et en même temps « provoquante » avec sa structure institutionnelle, avec son enseignement et sa liturgie expressive) trouvent leur place dans les textes examinés d'*Intercorp*. Ces métaphores représentent des figures stylistiques douées parfois d'un ton critique, mais surtout humoristique.

Nous nous sommes posé la question si les équivalents dans les textes parallèles tchèques égalent les équivalents terminologiques des termes français. Et si, dans le cas de la traduction, il s'agissait d'équivalents propices. Évidemment, ce n'est pas toujours le cas⁸. Néanmoins, il y a des métaphores lexicalisées qui sont employées en tchèque presque aussi souvent qu'en français (*dogme/dogma*), il y a d'autres métaphores qui sont employées moins souvent en tchèque qu'en français (*credo/kredo*) et il y a des métaphores lexicalisées que nous ne trouvons pas dans les textes tchèques examinés (*ex cathedra*). Ce sont le plus souvent les formes plus populaires, moins théologiques des termes religieux, qui proposent au sens figuré des analogies plus claires (par ex. *kacířství* au lieu de *hereze*). Pourtant, la lexicalisation du sens figuré d'un terme ne doit pas automatiquement signifier qu'il s'agit d'un équivalent convenable et inévitable (voir par ex. *credo/kredo*, *ex cathedra*). Il faut faire très attention à la motivation sémantique qui est causée par l'analogie entre les entités désignées par le terme et par la métaphore. Car parfois, la motivation de la

⁸ Il n'est pas possible de supposer qu'on trouve une métaphore tchèque aussi souvent que son homologue français. Déjà, pour une raison méthodologique simple, qu'on cherche des métaphores à partir des textes français et les paragraphes équivalents tchèques sont (le plus souvent) traduits, à l'aide de techniques différentes et à partir de langues différentes.

métaphore issue du terme religieux français et du terme équivalent tchèque est différente (par ex. *relique-s* au sens figuré n'égal pas toujours *relikvie* en tchèque).

Il est remarquable que nous trouvons de même dans les textes tchèques des métaphores non lexicalisées. C'est aussi le cas de l'équivalent tchèque convenable de la métaphore non lexicalisée du titre de cet article : *Saint-Siège européen/evropský Svätý stolec*. L'emploi d'une métaphore non lexicalisée lors de la traduction est possible, à condition d'espérer en un certain niveau culturel du lecteur du texte cible. Le destinataire du texte doit être capable de déchiffrer le parallèle entre le concept désigné par le terme religieux au sens propre et le concept désigné par la métaphore (c.à.d. qu'il comprendra la motivation sémantique de la métaphore).

Ce sont donc la compréhension de la motivation sémantique de la métaphore et la suppression d'une certaine érudition du lecteur du texte cible qui devraient, selon notre avis, jouer un rôle important lors de la traduction de la métaphore. Tout en restant conscient qu'en gardant une expression imagée, c'est une figure stylistique remarquable qui est maintenue.

Resumé. „Vítejte v evropském Svatém stolci“. K několika metaforám původem z náboženského jazyka ve francouzštině a v češtině. Článek je zaměřen na metafory původem z termínů náboženského jazyka, které se vyskytují v neliterárních textech paralelního počítačového korpusu *InterCorp*. Po úvodu týkajícím se metafory jako takové a metodologie výzkumu následuje praktická část představující vybrané francouzské lexikalizované i nelexikalizované metafory, jejich sémantickou motivaci a české ekvivalenty v paralelním českém textu. V článku jsou rovněž analyzovány možné české ekvivalenty vybraných francouzských metafor pro případ překladu. V závěru se konstatuje, že významnou roli pro nalezení vhodného ekvivalentu metafory má hrát pochopení sémantické motivace metafory a předpoklad, že čtenář cílového textu dosahuje určité úrovně erudice.

Bibliographie

- ARTIMOVÁ, Jozefa (2006). “Poznámky k translátologickým problémom biblického textu (metafory v biblickom texte a jej preklad)”. In : SLANČOVÁ, Daniela (éd.) ; ŽARNOVSKÁ, Iveta (éd.). *2. studentská vedecká konferencia*. Zborník príspevkov, Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 464–476 [Online]. [Cit. 03.09.2014] Disponible sur Internet : <<http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Slancova>>.
- BOLOGNE, Jean Claude (1994). *Les Allusions bibliques. Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique*. Paris : Larousse.
- CONCIL VATICAN II (1964). *Lumen gentium* [Online]. [Cit. 12.08.2013] Disponible sur Internet : <http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19641121_lumen-gentium_fr.html>.
- Dictionnaire Hachette langue française* (2001). Paris : Hachette.
- DUBUC, Robert (2002). *Manuel pratique de la terminologie*. Brossard : Linguitech.

- ECKARD, Rolf (2005). *Metaphertheorien. Typologie. Darstellung. Bibliographie*. Berlin –New York : Walter de Gruyter.
- FEUILLET, Michel (2004). *Lexique des symboles chrétiens*. 2^e éd. Paris : Presses Universitaires de France.
- (2010). *Vocabulaire du christianisme*. 3^e éd. Paris : Presses Universitaires de France.
- FILIPEC, Josef et al. (1994). *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 2^e éd. Praha : Academia.
- Grand Robert de la langue française* (2005). [CD-ROM]. Le CD-ROM du Grand Robert, version 2.0. Paris : Le Robert – SEJER.
- HAVRÁNEK, Bohuslav (éd.) (1989). *Slovník spisovného jazyka českého*. 1–8 [Online]. [Cit. 12.08.2013] Disponible sur Internet : <<http://ssjc.ujc.cas.cz/>>.
- HOLEŠ, Jan (2002). *Francouzská sémantika*. Olomouc : Univerzita Palackého.
- HREHOVČÍK, Teodor (2006). *Prekladateľské minimum*. Bratislava : Iris.
- InterCorp* (2013, avril 8, version 6) [Online]. [Cit. 10.08.2013] Disponible sur Internet : <<http://www.korpus.cz/intercorp/>>.
- Katechismus katolíckej cirkve* (2001). Kostelní Vydří : Karmelitánské nakladatelství (KKC).
- LE TOURNEAU, Dominique (2002). *Le droit canonique*. 3^e éd. Paris : Presses universitaires de France.
- (2005). *Les mots du christianisme. Catholicisme, orthodoxie, protestantisme*. Paris : Fayard.
- LEVÝ, Jiří (1998). *Umění překladu*. Praha : Ivo Železný.
- POKORNÝ, Petr (2006). *Hermeneutika jako teorie porozumění: od základních otázek jazyka k výkladu Bible*. Praha: Vyšehrad.
- POLGUÈRE, Alain (2008). *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.
- POSPÍŠIL, Ctirad Václav (2005). *Hermeneutika mystéria. Struktury myšlení v dogmatické teologii*. Kostelní Vydří : Karmelitánské nakladatelství – Krystal OP.
- RAHNER, Karl ; VORGRIMLER, Herbert (1970). *Petit dictionnaire de théologie catholique*. Paris : Éditions du Seuil.
- ŽÍDKOVÁ, Pavlna (2013). “Termes « endémiques » dans le sous-code langagier de l'Église catholique en français et en tchèque”. *Romanica Olomucensia*, 25.2, p. 161–173.

Pavlna Žídková
Katedra romanistiky
(doktorské studium)
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 10
CZ–771 80 OLOMOUC

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Alena Podhorná-Polická (2009). *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques.* Brno : Masarykova univerzita. 571 pp. ISBN 978-80-210-5124-9

Cinq ans après sa parution, l'ouvrage de Alena Podhorná-Polická n'est pas tombé en désuétude. Les raisons à l'origine de son maintien parmi les plus grands travaux faisant autorité, pas seulement dans le milieu linguistique tchèque, sont multiples.

Primo, par son incontestable dimension théorique, synthétisant d'une manière confrontative des terminologies et des approches scientifiques des linguistes tchèques et français. Toute la première partie de l'ouvrage (pp. 21–144) est dédiée aux aspects généraux de la stratification de la langue (*niveau/registre*) et au positionnement des recherches argotologiques dans les deux pays, y compris des parcours historiques et référentiels. Se situant dans un espace limitrophe entre lexicologie, argotologie, sociolinguistique et stylistique, l'auteur analyse des notions clés telles que *norme*, *variation* (facteurs de l'âge, du sexe, de la CSP), *style* (facteurs de style) qui lui serviront de concepts méthodologiques de base lors de l'élaboration et de la réalisation de ses enquêtes de terrain. Pour pouvoir comparer les productions linguistiques dans les milieux scolaires tchèques et français, Alena Podhorná-Polická a été obligée de fixer les critères d'approches de l'innovation lexicale de la langue parlée et de tirer une grille solide et fonctionnelle des caractéristiques communes et universelles dans les sous-systèmes lexicaux de l'argot des jeunes. En passant en revue les cadres divergents des conceptions de recherche du domaine concerné dans les deux pays, l'auteure tenait à mettre en évidence la classification ambiguë dans la distinction des marques lexicographiques de l'inventaire lexical sub-standard en français. Suite à l'évolution dynamique du lexique marqué et à son instabilité synchronique, Alena Podhorná-Polická propose une simplification dans l'étiquetage de la stratification du fond lexical français en reprenant le terme du français *non-conventionnel*, afin d'éviter des chevauchements dans le modèle de la catégorisation classique. Le

bien-fondé objectif de ce paramètre de marquage s'avère prouvé par l'établissement de mini-corpus contenant 50 lexèmes, soumis à l'analyse des marques dans le *Petit Robert* et dans le *Petit Larousse*, et traduits par la suite en tchèque dans l'intention de comparer la représentativité de la gamme des registres tchèques. Deux valeurs axiologiques permettent cependant une meilleure compréhension du lexique marqué et expliquent les principes innovateurs dans la création néologique des jeunes, l'expressivité (*inhérente, adhérente, contextuelle*) et la *connotation*. Censées être une source d'innovation incessante, elles constituent les vrais moteurs de formation des discours, visant à se démarquer par rapport aux styles langagiers jugés conformistes.

La deuxième partie de la monographie intitulée *Des micro-argots à l'argot commun des jeunes* présente le corpus issu des résultats des enquêtes effectuées dans trois lycées professionnels : deux en France (Paris et Yzeure, dans l'Allier) et un à Brno. Au préalable, l'enquêtrice explique les démarches méthodologiques qui ne sont pas restées sans particularités dues aux facteurs extralinguistiques (la durée de présence, la nationalité étrangère, etc.). En somme, le déroulement des enquêtes consistait en trois étapes. Lors de la première, Alena Podhorná-Polická a appliqué la méthode de l'observation participante, connue des recherches laboviennes. Après avoir dévoilé son identité, elle a demandé aux élèves de remplir des questionnaires, dont quelques exemplaires sont reproduits en annexe à la fin de l'ouvrage. La dernière phase avait pour objectif principal la détection des contextes communicationnels de l'usage spontané des expressions indiquées dans les réponses par l'intermédiaire des entretiens semi-directifs avec les participants aux enquêtes.

La méthode des questionnaires de grande taille a permis à l'auteure de l'ouvrage de tirer des conclusions généralisantes sur le comportement linguistique de la génération ciblée dans les deux pays. Dans l'ensemble, 146 jeunes (dont 77 en France) âgés en moyenne de 17,5 ans ont répondu aux 60 questions portant sur les associations avec les lexèmes les plus usités des thématiques argotiques. Chaque lexie vedette figurant dans le questionnaire est minutieusement analysée dans le tableau résumant ses séries synonymiques

circulant dans les résolectes à l'oral et à l'écrit, et est également pourvu d'un traitement statistique. Pour témoigner de l'état de la maîtrise de l'orthographe chez des élèves parfois stigmatisés par un échec scolaire et pour montrer la variabilité de l'écriture des mots argotiques, les tableaux respectifs contiennent toutes les graphies notées des expressions mentionnées dans les réponses.

Alena Podhorná-Polická ne s'est pas restreinte à la description des données statistiques lui servant de portée argumentative pour le cadre théorique de son ouvrage. Elle s'efforce de saisir, via cette collecte, les aspects les plus saillants des procédés formels et sémantiques qui sont à l'origine de la néologie argotique. La créativité ludique, économique et crypto-identitaire assume dans sa conception la fonction intégrante ainsi qu'excluyente dans les échanges communicationnels des jeunes. Si un groupe de pairs se sent soudé par l'usage d'un micro-argot, il s'exclut par rapport aux non-pairs au niveau intra-groupe. Il peut en même temps recourir à l'emploi de l'argot commun, qui montre une certaine appartenance générationnelle ayant une fonction symbolique et conniventielle plus large. La variabilité des fonctions de l'argot est causée, d'après elle, par les facteurs de l'âge et les atouts psycho-sociaux des sujets parlants. Les micro-argots attestent des zones d'intersection avec l'argot commun (*opus cité*, p. 190) qui sont continuellement enrichies par le vocabulaire diffusé par les médias, assurant une dynamique socioculturelle.

L'étude comparative franco-tchèque de trois milieux socialement disparates, de Alena Podhorná-Polická, basée sur un corpus hautement représentatif, permet d'observer l'existence des universaux présidant la création et l'insertion des argotismes dans les productions langagières des jeunes. Tous ceux qui s'intéressent aux tendances évolutives dans les sous-systèmes linguistiques non-standards et à la catégorisation du lexique y trouveront les réponses scientifiquement adéquates. Malgré les cinq ans depuis sa parution, cet ouvrage est toujours d'actualité.

Jana Brňáková

Université d'Ostrava
jana.brnakova@osu.cz

Daniela Müglová (2013). *Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylónská věž? Traduit de l'original slovaque Komunikácia, tľmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylónská veža?* par Vítězslav Vilímek. Nitra: Enigma. 324 pp. ISBN 978-80-8133-025-4

L'œuvre de la traductologue slovaque Daniela Müglová *Communication, Interprétation, Traduction ou Pourquoi la tour de Babel est-elle tombée ?*, parue en 2013 dans la traduction tchèque de Vítězslav Vilímek, est destinée avant tout aux étudiants universitaires des programmes de traductologie. Comme son titre l'indique, la publication traite de problèmes choisis de la communication, de la traduction et de l'interprétation.

Le livre est divisé en six chapitres dont la partie principale a été élaborée par l'auteure même, tandis que deux chapitres ont été rédigés par Michal Dvorecký et un chapitre par Martin Mačura.

Dans la première partie du livre, Müglová s'occupe profondément des problèmes de la communication, à commencer par la théorie des actes de parole, élaborée par Austin et traitée plus tard par Searl. Elle présente également le schéma de la situation communicationnelle, soulignant la différence entre la signification et le sens de la communication, notions qui ne peuvent pas être considérées comme synonymes. L'auteure développe aussi des sujets concernant la langue en tant que code communicationnel et en tant que système sémiotique (de signes), s'occupant des fonctions de la langue. À côté de la communication verbale, Müglová prête attention à celle non verbale. Dans son ouvrage, elle a réussi à compléter des acquis théoriques par des exemples pratiques et ses propres expériences faites pendant son activité de traductrice et d'interprète.

Le deuxième chapitre, intitulé « Interprétation et traduction de l'Antiquité à l'époque contemporaine », présente d'abord un résumé de l'histoire de l'interprétation et de la traduction. Ensuite, c'est exclusivement l'interprétation, particulièrement ses étapes, ses techniques et ses principes, qui attirent l'attention de l'auteure. Malheureusement, la traduction reste un peu de côté, ce que Müglová explique par le fait que, dans le cadre de la littérature spécialisée en traductologie, l'interprétation y est bien moins représentée.

Le coauteur, Michal Dvorecký, s'occupe, dans le troisième chapitre, de l'analyse traductologique du texte de départ. Dans sa typologie des textes, il s'appuie sur la classification de Katharina Reiss et de sa théorie du skopos. Il souligne la nécessité de bien connaître le texte de départ et surtout la fonction que le texte remplit dans la langue de départ ainsi que dans la langue cible.

Le même auteur traite le rôle de la lexicographie pour l'activité traduisante, présentant la typologie et la structure des dictionnaires et soulignant la nécessité de profiter de tous les moyens de traduction disponibles, tels que glossaires, dictionnaires en ligne et, aussi, la coopération avec les spécialistes du domaine dans le cas de la traduction spécialisée.

La partie finale, élaborée par Martin Mačura, porte sur les compétences techniques du traducteur, considérées, actuellement, comme absolument indispensables. Mačura explique les principales différences entre la traduction automatisée et la traduction assistée par ordinateur (TAO). Il mentionne les principaux types de logiciels et certaines bases de données terminologiques.

L'objectif de l'œuvre était, selon les auteurs mêmes, de résumer les résultats des recherches, réalisées dans le domaine de la traductologie et de la communication jusqu'à nos jours, et de présenter un aperçu global de la traductologie. La publication est à recommander particulièrement aux étudiants en traduction et en interprétation des universités tchèques, qui y trouveront des informations utiles à la préparation de leur future profession. Nous estimons qu'elle intéressera aussi les professeurs, traductologues, traducteurs et interprètes.

Zuzana Honová

Université d'Ostrava
zuzana.honova@osu.cz

Pablo Zamora Muñoz; Arianna Alessandro; Belén Hernández (2010). *L'italiano a me mi piace! Corso per l'apprendimento dell'italiano colloquiale come LS/L2*. Murcia: Edtium, Ediciones de la Universidad de Murcia. 222 pp. ISBN-13: 978-84-8371-849-0, ISBN 84-8371-849-9

Presentiamo qui un interessante volume mirato alla didattica dell'italiano colloquiale, rivolta a studenti di livello intermedio e avanzato, realizzato da tre accademici dell'Università di Murcia (Pablo Zamora Muñoz, Arianna Alessandro, Belén Hernández) e pubblicato nel 2010.

Come è noto, l'italiano è una lingua estremamente variegata a stratificata al suo interno a causa delle particolari condizioni dello sviluppo storico e sociale del paese. Accanto alla norma del cosiddetto italiano standard, che rispecchia la tradizione colta e grammaticale, presenta una ricca gamma di varietà sufficientemente identificabili anche se dai contorni piuttosto sfumati (Berruto 1993). Una di esse è rappresentata dall'italiano colloquiale, una varietà diafasica collegata al mutamento della situazione comunicativa.

L'italiano colloquiale viene considerato da Berruto (2001) un "superregistro" che copre un'ampia gamma di registri situati sull'asse della formalità-informalità (da "lievemente informale" a "molto informale" fino a "trascurato"). È la lingua della conversazione quotidiana adoperata dai parlanti, indipendentemente dallo strato sociale di appartenenza e anche dalla variazione diatopica, in quanto presenta strati "sovraregionali". La sua manifestazione tipica è nel parlato, ma può essere impiegato anche in usi scritti informali (corrispondenza tra amici, diari, e "blog").

Il volume si presenta come un testo di carattere pratico basato sul metodo funzionale-comunicativo. La divisione in vari livelli (morfologico, morfosintattico, lessicale, semantico, discorsivo e testuale) riflette una finalità didattica ma gli autori sottolineano la necessità di comprendere ogni fenomeno linguistico nel suo insieme. Quanto alla sua strutturazione, dopo una breve presentazione teorica dell'italiano colloquiale (pp. 7–11) le quattro sezioni in cui l'opera è divisa comprendono i singoli fenomeni, particolarmente

soggetti a ampi processi di ristrutturazione. Ecco le quattro azioni, e i relativi argomenti:

– livello morfologico: il sistema pronominale (Unità 1) e verbale (Unità 2);

– livello morfosintattico: le frasi marcate (Unità 3), il che polivalente (Unità 4), la diatesi, il verbo fare con valore causativo (Unità 5);

– livello lessicale e semantico: i verbi (Unità 6) nel loro complesso, i sostantivi, gli aggettivi (Unità 7);

– livello testuale: i segnali discorsivi (Unità 8).

Le attività hanno l'obiettivo di coinvolgere direttamente lo studente. Ogni unità si apre con la lettura di testi tratti da internet, che stimolino lo studente alla riflessione sulle strutture presentate e alla formulazione di ipotesi dopo la lettura di una breve scheda teorica relativa al fenomeno studiato. Le osservazioni introduttive sono seguite dalla parte Ora tocca a te..., mirata alla comprensione dei tratti analizzati e alla relativa produzione guidata scritta e orale, dopodiché si passa alla produzione autonoma (nella parte A te la parola!). L'unità si chiude con una scheda di riepilogo. Gli esempi sono tratti da internet o creati ad hoc dagli autori, dei quali va apprezzata l'attenzione a contestualizzare opportunamente il grado di formalità – informalità/trascuratezza – degli esempi riportati. L'unità si chiude con una parte denominata Occhio Occhio!, e con una scheda di riepilogo e di confronto tra il registro colloquiale e la norma linguistico-grammaticale dell'italiano standard.

Dal momento che la didattica dell'italiano come lingua straniera si basa di solito sullo standard tradizionale descritto dalle grammatiche e sul neostandard come registro di media formalità, il volume è un prezioso strumento didattico per ampliare la competenza comunicativa e linguistica anche relativamente al parlato più informale e colloquiale e, altresì, per acquisire una consapevolezza della flessibilità della norma linguistica. Il materiale, quanto alla dimensione dell'oralità, può essere opportunamente integrato con materiale audiovisivo reperibile sul web.

Katarína Klimová

Università Matej Bel
di Banská Bystrica (Eslovaquia)
kklimova@umb.sk

Roberto Mansberger Amorós (2013). *La Joven Europa y España: la cuestión de «el arte por el arte»*. Madrid: Leartes. 462 pp. ISBN 978-84-7584-916-4

La cuestión del arte ha generado polémicas desde sus orígenes. Su posición, por un lado, privilegiada, por otro, no menos complicada, está presente en los textos de los filósofos más ilustres desde Platón hasta la actualidad, pasando por Kant, Hegel, Ortega y Gasset, entre tantos otros. De ahí que las Poéticas y los tratados de Retórica formaran parte de la literatura y, por consiguiente, sus estudios contribuyeran al surgimiento de la Estética a finales del siglo XVIII.

Las circunstancias históricas acaecidas precisamente en las postrimerías del siglo XVIII y principios del XIX dieron lugar a un nuevo modelo de sociedad.

El tradicionalmente denominado Antiguo Régimen es sustituido por otro —en principio más justo—, en el que el papel primordial de la nobleza lo ha ocupado la burguesía. Por ello, lógicamente, cambian también la recepción y, sobre todo, la percepción del arte que se adapta cada vez más a las nuevas condiciones. Por un lado, las circunstancias hacen que el Romanticismo, con su heroísmo liberal por un lado y su exotismo espacio-temporal por otro sea reemplazado por el Realismo (y sus variantes) que, como ningún estilo literario anterior, parece convenir al nuevo estrato social dominante.

Por otro lado, el año 1848 marca un punto de inflexión en el devenir de la historia, ya que en este momento estallan revoluciones en toda Europa que ayudan a crear una doctrina que poco a poco se convierte en una de las principales no solo del siglo XIX sino también del siglo XX: el socialismo.

En tales circunstancias aparecen en el Viejo Continente una serie de movimientos que se suelen agrupar bajo el calificativo de movimientos «jóvenes». La Joven Europa, La Joven Italia, La Joven Alemania, La Joven Polonia o La Joven Bélgica apoyaron fuertemente el radicalismo en sus países o territorios respectivos y aunque vencidos en el terreno político no se puede descartar el papel que jugaron en la estética y en las creaciones artísticas de la época. El orgulloso

desdén frente a la burguesía triunfante que tanto propagaron sus miembros es una de las características del arte de la época. Y es precisamente en la 2ª mitad del siglo XIX cuando prácticamente en toda Europa surge la cuestión del arte por el arte, si bien en cada uno de los países con una intesidad distinta.

La cuestión del arte por el arte es también el principal tema del libro de Roberto Mansberger Amorós, una eminencia en el mundo de los hispanistas, que decidió publicar una monografía centrada en la susodicha polémica, y en unas quinientas páginas presenta el panorama histórico y social de la Europa decimonónica, en general, y de la España en la época de la Restauración, en particular. No es necesario añadir que a ello se suma el subsecuente reflejo de los cambios sociales en las polémicas literarias.

El libro, titulado *La Joven Europa y España: la cuestión de «el arte por el arte»*, está dividido en seis grandes capítulos, de los cuales los dos primeros sirven más bien de introducción al tema y de marco teórico. El primer capítulo gira en torno al surgimiento de la cuestión del arte por el arte y su impacto en las literaturas europeas. Además, como un punto aparte, se debate la influencia del socialismo en el arte como tal. Por otro lado, en el segundo capítulo el autor se centra en los movimientos jóvenes y especialmente en el caso de Polonia, creando interesantes paralelos con España. No es de extrañar que en España debido a unas circunstancias un tanto diferentes que caracterizaban el sistema de la Restauración el verdadero movimiento joven radical, de hecho, no existiera. La aparición de Polonia y, por consiguiente, de un lugar privilegiado que ocupa un país del Este entre los países de Europa Occidental, se aclara al tomar en consideración el hecho de que el prof. Mansberger Amorós haya trabajado como profesor visitante en varias universidades de los países eslavos, entre las que destacan la de Ostrava, la de San Petersburgo y, precisamente, la de Varsovia.

Los cuatro capítulos restantes ya entran directamente en las cuestiones literarias. Mientras que el capítulo III se centra en las polémicas estéticas entre el arte y la moral, vistas, entre otros, desde el punto de vista krausista, el capítulo IV presenta a dos grandes figuras de la literatura

decimonónica española que, por su cuenta, se indentificaron más con el arte por el arte que con su propia doctrina literaria: nos referimos a Juan Valera y a Ramón de Campoamor. Los capítulos V y VI hablan, luego, de la percepción del arte por el arte en la literatura decadentista de Fin de Siglo y, en el caso del último capítulo, del arte en la poesía. La literatura está vista como una constante polémica entre grupos de intelectuales y críticos —como los kraustistas, neocatólicos, casticistas, cosmopolitas, entre tantos otros— que versaban sobre el arte por el arte en las páginas de revistas o en sus discursos pronunciados en tertulias. Es interesante ver cómo a través de los textos de la crítica literaria se nos dibuja el panorama artístico de la época, destacando las ideas estéticas de Pardo Bazán, Clarín o Menéndez Pelayo, por dar algún ejemplo. Asimismo llaman la atención las polémicas entre poetas y críticos en los artículos publicados en las páginas de *La España Moderna*, la *Revista Contemporánea* o *La Revue parisina* que de una manera brillante comenta Mansberger Amorós en el capítulo sexto, dando voz también a los críticos hoy semiolvidados como Revilla, Yxart, Araújo o Gómez de Baquero.

Gracias al estilo entretenedor del texto, el autor evita que su monografía se convierta en una mera historia de la literatura de la época, como temía en la introducción. De igual modo, cabría destacar que el período estudiado en la monografía comprende los años entre 1876 y 1902, lo que contrasta con el resto de Europa, sobre todo, con el caso de Francia donde ya en 1836 Victor Cousin sacó a la luz la cuestión del arte por el arte al publicar *Du Vrai, du Beau et du Bien*. Tal delimitación cronológica se debe, según el autor, a que principalmente un estrato social consolidado que fuese capaz de crear y aceptar la teoría del arte por el arte, en España todavía no se había consolidado. Por ello, hubo que esperar hasta la Restauración borbónica y el consecuente régimen canovista (cuyas directrices permitieron crear una burguesía sólida, parecida al resto de Europa) para que este fenómeno pudiese darse. Por otro lado, Mansberger Amorós concluye su estudio con el año 1902, es decir, fecha de la irrupción del Modernismo en España, el cual no incluye en su obra.

Un comentario aparte lo merecen las fuentes bibliográficas que aprovechó el autor a la hora de escribir su monografía. Al lado de los estudios, monografías, novelas, cuentos, ensayos, en fin, al lado de las típicas fuentes bibliográficas —que para esta obra superan las tres centenas—, Mansberger Amorós se inspiró en discursos pronunciados por escritores y teóricos literarios en los Ateneos (entre los que destaca el madrileño) y, asimismo, en los discursos pronunciados en la Real Academia de la Lengua. De ahí que las citas que aparecen en la obra provengan, en muchos de los casos, de estas fuentes

inhabituales y hagan de esta monografía un texto especial y ameno.

Jan Mlčoch

Universidad de Ostrava

jan.mlcoch@osu.cz

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS ENCUENTROS 2014, Ustroń (Polonia), 6–9/5/2014.

Organizado por el Departamento de Hispánicas de la Universidad de Silesia en Katowice y la Asociación Polaca de Hispanistas.

El quinto aniversario del Simposio Internacional que reunió a investigadores procedentes de Polonia así como de varios países extranjeros, se realizó en uno de los pueblos más pintorescos de las montañas de Silesia. El ambiente del lugar (ciudad-balneario) y la buena compañía de los participantes permitieron disfrutar al máximo de aquella “fiesta intelectual”, como se la llegó a llamar. En los hoteles Mazowsze Medi Spa y Ondraszek, alejados del ruido de la civilización en plena cordillera de Beskydy, tuvieron lugar las conferencias y mesas redondas. Allí se formó un ambiente propicio para reflexionar y profundizar en los problemas de los que se ocupa la gran comunidad hispanística polaca y extranjera.

Las conferencias plenarias fueron dadas por excelentes investigadores a nivel internacional como son los profesores Urszula Aszyk-Bangs (Universidad de Varsovia), que habló de las máscaras y escenarios de locura en el teatro español; Brad Epps (Universidad de Cambridge), con una impactante ponencia visualizada con muestras filmicas sobre la sexualidad y transgresión en el cine español del tardofranquismo y la Transición; Wiaczesław Nowikow (Universidad de Łódź), con el tema del mecanismo de reanálisis en el cambio lingüístico; Jean-Claude Anscombe (CNRS de la Universidad de París-13), quien habló en torno al sufijo *-ón* en el español moderno y, finalmente, José Portolés (de la Universidad Autónoma de Madrid), quien presentó el tema de la autocensura como fenómeno pragmático.

Debido a la abundancia de propuestas y variedad de temas, los participantes tenían que elegir lo que era de su interés y buscar inspiraciones para sus investigaciones, según los temas y campos de investigación que eran seis: traducción, literatura, lingüística, didáctica, cultura

y teatro. Como destacó la presidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas (elegida para este cargo para el siguiente turno), la profesora Beata Baczyńska (Universidad de Wrocław), este encuentro fue uno de los pocos congresos internacionales de hispanistas donde aparece aparte la sección de teatro, debido a que en la hispanística polaca se está completando un fuerte equipo de investigación de teatólogos que se concentran tanto en el teatro de los Siglos de Oro español (Beata Baczyńska) como en el teatro latinoamericano contemporáneo (Maria Falska) y otros, cuyos trabajos van en aumento (cuentan entre ellos los textos de Katarzyna Osińska, Karolina Kumor, Katarzyna Wojtysiak-Wawrzyniak, Nora Orłowska, Miguel Carrera Garrido, María Elena Blay Chávez, Elżbieta Kunicka, Hugo Octavio Salcedo, Nidia Magdalena, Vincent Ortega, Dorothee Choultem y Kamila Łapicka, entre otros).

Al autor de estas palabras le fueron más cercanas las reflexiones científicas del campo de la cultura y literatura. La sección de literatura reunió los trabajos sobre la narrativa latinoamericana: sobre el *afterpop* hispanoamericano (Ewelina Szymoniak), la Revolución Cubana (Mariola Pietrak), los textos del tiempo postsandinista (Gema Palazón Sáez), la corriente narco (Adriana Sara Jastrzębska), la picaresca hispana (Carlos Pitel García), lo quijotesco en *El Astillero* de Onetti (Marta Álvarez Izquierdo) y algunos otros.

En cuanto a la narrativa española, se reflexionó acerca del modelo del caballero andante (Joanna Mańkowska), del erotismo en los libros de caballerías (Katarzyna Setkowicz), de lo femenino / feminista (Marta Kobiela-Kwaśniewska, María Camiño Noia Campos, Katarzyna Moszczyńska Dürst, Maria Barbara Fogler), de la Guerra Civil (Elżbieta Bender), la novela gráfica española (Olga Nowak), la relectura de la *Niebla* unamuniana (Małgorzata Marzoch), la relación entre Galdós y Clarín (Monika Gnapp), etc.

Por otro lado, la poesía española tuvo una buena representación a través de las ponencias sobre la mística aplicada a la poesía (Marlena Krupa), la poesía de Antonio Colinas (Maria Judyta Woźniak), la literatura romántica española (Susana P. Liso) o la poesía de Manuel

Altolaguirre (Barbara Manasterska); en la sección de cultura destacaron las reflexiones sobre canciones como transmisores de ideología (Sabina Deditius), la sociología del hispanismo literario (José Luis Bellón Aguilera), los lazos polaco-alemanes-españoles durante la Restauración (José Luis Losada Palenzuela), los masones y los teósofos (Óscar Barboza Lizano), la Expo Sevilla de 1929 (Maria Małkowska) o los carteles de la propaganda franquista (Martyna Sońta). Un grupo destacado lo formaron las ponencias sobre América Latina, entre ellas las dedicadas a la narrativa *non fiction* judeoargentina (Edyta Kwiatkowska-Faryś), la inmigración italiana en Argentina (Paulina Węgrzyn), la Guatemala del siglo XVIII (Julia Madajczak), la cultura nahuatl (Katarzyna Szoblik, Katarzyna Granicka), los contextos culturales en Juan Rulfo (Weselina Gacińska), los sermones mexicanos (Małgorzata Wielgosz) y el fotoperiodismo chileno (Małgorzata Kolankowska).

La poesía latinoamericana tuvo relativamente pocos representantes en el simposio, aunque podemos mencionar las reflexiones sobre los poemas épicos de Ernesto Cardenal (Maksymilian Drozdowicz). La sección de traducción se ocupó esta vez de la recepción de la cultura y literatura española en Polonia, especialmente acerca de los libros de viajes de la Biblioteca Jaguellónica de Cracovia (Anna Rzepka), las postales de España (Cristina Simón Alegre) y la prosa de Gombrowicz (Olgierd Iwanczewski, Ewa Kobyłecka-Piwońska).

También en el simposio tuvimos el placer de escuchar a los investigadores-representantes del hispanismo checo. Jana Mrkvová de la Universidad Carolina de Praga presentó la conferencia sobre el hispanismo checo y su fundador. La República Checa fue representada además por Maksymilian Drozdowicz (Universidad de Ostrava), José Luis Bellón Aguilera (Universidad Masaryk de Brno) y Petra Vávroušová (Universidad Carolina de Praga). También se contó con la grata presencia de una colega en representación del hispanismo eslovaco (Cristina Simón Alegre, de la Universidad Comenius de Bratislava).

Resumiendo este importante evento en el campo hispánico de la Europa Central y del

Este, es necesario subrayar una visible comunidad de centros de investigación hispanistas en Polonia que forman un pujante y ambicioso colectivo capaz de convocar conferencias y simposios a nivel internacional. Desearíamos que también en la República Checa los centros académicos del hispanismo, junto con los eslovacos, dejaran de mantener una estructura atomizada e independiente, rivalizando muchas veces entre sí y logran formar una asociación nacional tan fuerte y solidaria (además de creativa) como concretamente en este simposio internacional que se convoca periódicamente cada dos años. Ojalá se propague esta idea entre los investigadores y nos reunamos en la sexta edición de *Encuentros 2016*, que, esta vez, tendrá lugar en Cracovia, coincidiendo con la celebración del aniversario de la Universidad Jaguellónica, que cumplirá 650 años.

Maksymilian Drozdowicz

Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

BOLETÍN DE PEDIDO / ORDER FORM

Deseo recibir las publicaciones siguientes: /Please send me the following publications:

Revista /Journal: **STUDIA ROMANISTICA**

Volúmen núm. / Volume num. Ejemplares / Copies

Nombre / Name

Dirección / Address
Institución / Institution
Teléfono / Telephone Fax
Correo electrónico / E-mail
Código postal / Postcode Ciudad / City
Provincia / Country – State País / Country
NIF / CIF / VAT

FORMA DE PAGO / PAY FORM

Transferencia bancaria (incluir copia) / **Bank money order** (include a copy)

A favor de: / Payable to:

Ostravská univerzita v Ostravě

Dvořákova 7, CZ-701 00 Ostrava.

C/c ČNB Ostrava (República Checa),

IBAN: CZ65 0710 0000 0000 0931761

(SWIFT código del banco): CNBACZPP

(Los gastos de transferencia serán siempre por cuenta del cliente /

Transfer charges paid by the client))

Tarjeta de crédito / Credit card

Visa

Mastercard

Otra / Other

N.

Caduca / Valid until

Titular / Cardholder

Firma / Signature

PRECIO / PRICE

Volumen suelto (1 número / 1 volume – number) 100 CZK (IVA incluido / including VAT) más gastos de envío / plus postage

Distribución / Distribution:

Prodejna skript OU, Mlýnská 5, CZ-701 03 Ostrava 1, República Checa.

TEL.: +420 597 091 034 TEL./FAX: +420 597 091 049

E-mail: prodejna.skript@osu.cz

<http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>



BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN / *SUBSCRIPTION FORM*

Deseo suscribirme a la revista / *Please enter my subscription to:*

STUDIA ROMANISTICA

A partir del volumen / *beginning with volume*

Nombre / *Name*

Dirección / *Address*

Institución / *Institution*

Teléfono / *Telephone* Fax

Correo electrónico / *E-mail*

Código postal / *Postcode* Ciudad / *City*

Provincia / *Country – State* País / *Country*

NIF / *CIF*

VAT / *VAT*

Forma de pago / *Pay form*

- Transferencia bancaria** (incluir copia) / *Bank money order (include a copy)*

A favor de: / *Payable to:*

Ostravská univerzita v Ostravě

Dvořákova 7, CZ-701 00 Ostrava.

C/c ČNB Ostrava (República Checa), IBAN: CZ65 0710 0000 0000 0931761

(SWIFT código del banco): CNBACZPP

(Los gastos de transferencia serán siempre por cuenta del cliente /

Transfer charges paid by the client)

- Domiciliación bancaria**

Titular

Banco

Agencia de

Localidad

CÓDIGO
CUENTA
CLIENTE

Entidad	Oficina	DC	Número de cuenta

PRECIO

- Suscripción anual / *Annual subscription* 160 CZK** (IVA incluido / including VAT)
más gastos de envío / plus postage

Oddělení pro vědu a výzkum, Ing. Yveta Jurová, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Ostrava, Reální 5, CZ-701 03 Ostrava 2, República Checa
yveta.jurova@osu.cz, Fax: +420 596 113 009

<http://www.osu.cz>

<http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>



PETICIÓN DE INTERCAMBIO / *EXCHANGE REQUEST*

Institución
Institution

Dirección Postal
Address

.....
.....
.....
.....

País
Country

Teléfono
Telephone

Correo electrónico
E-mail

Estamos interesados en recibir su Revista
We would like to receive your Academic Title

STUDIA ROMANISTICA

en intercambio por nuestra Revista / Serie
in exchange to our Academic Journal / Series

.....
.....

(Por favor adjunte su ISSN así como otra información sobre su/s Revista/s o Serie/s: periodicidad, contenido...)
(Please enclose its ISSN as well as other information about your/s Academic Title/s: frequency, contents...)

Dirección de intercambio
Exchange Address

Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Ostravská univerzita v Ostravě

Reální 5, CZ-701 03 Ostrava 2, República Checa., Tel: +420 597 091 912, Fax +420 596 113 009

<http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>

jana.vesela@osu.cz



